

早晚課

TSAO OUAN K'Ō.

聖路善工

CHEUNG LOU CHAN KOUNG.

Mbt
B976.1
923

LES

PRIÈRES DU MATIN ET DU SOIR.

LE

CHEMIN DE LA CROIX.

TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

Un Prêtre de la Mission.



PÉKING

TYPOGRAPHIE DU PÉ-T'ANG

1894.

31761 33613.

八 端 經

PA¹ TOUAN¹ KING¹

LES HUIT PRIÈRES.

Ces huit prières, avec les commandements de Dieu et de l'Eglise, se trouvent au commencement du catéchisme.

聖 號 經

Cheung⁴ hao⁴ king¹

(DU SAINT SIGNE LA PRIÈRE.)

LE SIGNE DE LA CROIX.

以 Yi ³ Par	我 ouo ³	} notre
十 che ^{2,5} (<i>en forme</i>) du dix	等 teung ³	
字 dze ⁴ caractère	主 tchou ³ Seigneur	
聖 cheung ⁴ du saint	救 kiou ⁴ délivre	
架 kia ⁴ instrument	我 ouo ³	} nous
號 hao ⁴ le signe,	等 teung ³	
天 t'ien ¹	於 yu ² de	
主 tchou ³	我 ouo ³ nos	

Par le signe de la sainte croix, que le Seigneur notre Dieu nous délivre de nos ennemis (1), au nom du Père et du

1. Le démon, le monde et la chair.

讐	tch'ou ²	ennemis,	彼	pi ³	de l'Esprit
因	yin ¹	au	利	li ⁴	
罷	pa ⁴	du Père	多	tou ¹	
德	tee ₂		三	san ¹	
助	lee ^{4,5}	du Fils	多	tou ¹	
及	ki ^{2,5}		名	ming ² nom.	
費	fei ⁴	Amen.	者	tchee ³	
略	leao ^{4,5}		亞	ya ¹	
及	ki ^{2,5}	孟	moung ⁴		
斯	sse ¹				

l'Esprit et du Saint-Esprit. Ainsi-soit-il.

天 主 經

T'ien¹ tchou³ king¹

(DOMINICALE ORAISON.)

ORAISON DOMINICALE.

在	Tsai ⁴	Qui êtes	者	tchee ³	<i>signe de la prop. rel.</i>
天	t'ien ¹	au ciel	我	ouo ³	} nous
我	ouo ³	} notre	等	teung ³	
等	teung ³		願	yuen ⁴	nous désirons
父	fan ⁴	Père,	爾	eul ³	que votre

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit

名 ming² nom
見 kien⁴
聖 cheung⁴ } soit sanctifié,
爾 eul³ que votre
國 kouo^{2,5} règne
臨 lin²
格 kee^{2,5} } arrive,
爾 eul³ que votre
旨 tche³ volonté
承 tch'eung² soit acceptée
行 shing² et faite
於 yu² sur
地 ti⁴ la terre
如 jou² comme
於 yu² au
天 t'ien¹ ciel
焉 yen¹ finale.
我 ouo³
等 teung³ } Nous
望 ouang⁴ nous espérons
爾 eul³ que vous

今 kin¹
日 je^{4,5} } aujourd'hui
與 yu³ donnez
我 ouo³ à nous
我 ouo³ dont nous
日 je^{4,5} chaque jour
用 young⁴ avons besoin
糧 leang² la nourriture,
爾 eul³ que vous
免 mien³ remettez
我 ouo³ nos
債 tchai⁴ dettes
如 jou² comme
我 ouo³ nous
亦 yi^{4,5} aussi
免 mien³ nous remettons
貧 fou⁴ à ceux qui portent.
我 ouo³ nos
債 tchai⁴ dettes,
者 tchee³ sig. de la prop. rel.
又 you⁴ et que

sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensé, et ne nous

不 pou ^{4,5} vous ne	救 kion ⁴ délivrez
我 ouo ³ nous	我 ouo ³ nous
許 shu ³ permettez point	於 yu ² du
陷 shien ⁴ de tomber	凶 shoung ¹ } mal.
於 yu ² dans	惡 ng0 4,5 }
誘 you ⁴ } la tentation,	亞 ya ¹ Amen.
感 kan ³ }	孟 moun ⁴
乃 nai ³ mais	

laissez point succomber à la tentation, mais délivrez nous du mal. Ainsi-soit-il.

聖 母 經

Cheung⁴ mou³ king¹

(A LA SAINTE MÈRE PRIÈRE.)

PRIÈRE A LA SAINTE VIERGE.

亞 Ya ¹ Ave	額 ng0 ²
物 ou ⁴	辣 la ^{4,5}
瑪 ma ³	濟 tsi ⁴
利 li ⁴ Marie,	亞 ya ¹
亞 ya ⁴	者 tchee ³
滿 man ³ } pleine de	主 tchou ³ le Seigneur
被 pei ⁴ }	與 yu ³ est avec

(*Salutation Angélique.*) Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre toutes

爾 eul³ vous
偕 sié² ensemble
焉 yen¹ finale;
女 nu³ les femmes
中 tchoung¹ entre
爾 eul³ vous
爲 ouéi² êtes
讚 tsan⁴ }
美 mei³ } bénie,
爾 eul³ de vos
胎 t'ai¹ entrailles
子 dze³ le fils
耶 yé² |
穌 sou¹ | Jésus
併 ping⁴ aussi
爲 ouéi² est
讚 tsan⁴ }
美 mei³ } béli.
天 t'ien¹ }
主 tchou³ } De Dieu
聖 cheung⁴ sainte

母 mou³ mère
瑪 ma³ |
利 li⁴ | Marie,
亞 ya¹ |
爲 ouéi⁴ pour
我 ouo³ }
等 teung³ } nous,
罪 tsou⁴ }
人 jen² } pécheurs,
今 kin¹ maintenant
祈 ts'i² priez
天 t'ien¹ }
主 tchou³ } Dieu,
及 ki^{2,3} et
我 ouo³ }
等 teung³ } de notre
死 sse³ mort
候 hou⁴ au temps.
亞 ya¹ |
盞 moung⁴ | Amen.

les femmes, et Jésus le fruit de vos entrailles est béli. Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous, *pauvres* pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Ainsi-soit-il.

信 經

Sin⁴ king¹

(DE LA FOI LE SYMBOLE.)

SYMBOLE DE LA FOI.

我	Ouo ³ Je	惟	ouéi ² seulement
信	sin ⁴ crois	—	i ^{1.5} un
全	ts'uen ² le tout-	費	fei ⁴
能	neung ² puissant	略	leao ⁴ fils
者	tchee ³ <i>signe de l'adjectif.</i>	耶	yé ²
天	t'ien ¹ } Dieu	穌	sou ¹
主	tchou ³ } Dieu	基	ki ¹
罷	pa ⁴	利	li ⁴
德	tee ^{2.5} le Père	斯	sse ¹ Christ
助	lee ^{4.5}	督	tou ^{1.5}
化	houa ⁴ <i>qui a créé</i>	我	ouo ³ } Notre
成	tch'eung ² <i>et formé</i>	等	teung ⁴ } Notre
天	t'ien ¹ le ciel	主	tchou ³ Seigneur :
地	ti ⁴ <i>et la terre ;</i>	我	ouo ³ je
我	ouo ³ je	信	sin ⁴ crois
信	sin ⁴ crois	其	ts'i ² <i>que lui</i>
其	ts'i ² <i>en son</i>	因	yin ¹ par

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre; en Jésus-Christ son fils unique Notre Seigneur,

斯 sse ¹	} l'Esprit	於 yu ² au
彼 pi ³		般 pan ¹ } ou Ponce
利 li ⁴		雀 ts'né ⁴ }
多 tou ¹	} Saint	比 pi ³
三 san ¹		辣 la ^{4,5} } Pilate
多 tou ¹		多 tou ¹ }
降 kiang ⁴	} a été conçu	居 ku ¹ exerçait
孕 yun ⁴		官 kouan ¹ la magistrature
生 cheung ¹ et est né		時 che ² temps,
於 yu ² du		被 péi ⁴ } a été cloué sur
瑪 ma ³	} de Marie	釘 ting ⁴ }
利 li ⁴		十 che ^{2,5} }
亞 ya ¹		字 dze ⁴ } la croix,
之 dje ¹ signe du régime.		架 kia ⁴ }
童 t'oung ² le vierge		死 sse ³ est mort
身 chen ¹ corps ;		而 eul ² et
我 ouo ³ je		乃 nai ³ alors
信 sin ⁴ crois		瘞 yi ⁴ a été enseveli ;
其 ts'i ² que lui		我 ouo ³ je
受 choou ⁴ } a souffert		信 sin ⁴ crois
難 nan ⁴ }		其 ts'i ² que lui

qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est

降	kiang ⁴ est descendu	天	t'ien ¹	} Dieu
地	ti ⁴	主	tchou ³	
獄	yu ^{4,5}	罷	pa ⁴	} le Père
第	ti ⁴	德	tee ^{2,5}	
三	san ¹	肋	lee ^{4,5}	
日	je ^{4,5} jour	之	dje ¹ <i>signe du régime</i>	
自	tse ⁴ du	右	you ⁴ la droite ;	
死	sse ³ des morts	我	ouo ³ je	
者	tchee ³ <i>signe du participe</i>	信	sin ⁴ crois	
中	tchoung ¹ entre	其	ts'i ² <i>que lui</i>	
復	fou ^{4,5}	日	je ^{4,5}	} ensuite
活	hou ^{2,5}	後	hou ⁴	
我	ouo ³ je	從	ts'oung ² de	
信	sin ⁴ crois	彼	pi ³ là	
其	ts'i ² <i>que lui</i>	而	eul ² <i>euphonique</i>	
升	cheung ¹ est monté	來	lai ² viendra	
天	t'ien ¹ au ciel	審	chen ³	} juger
坐	tsouo ⁴ est assis	判	p'an ⁴	
於	yu ² a	生	cheung ¹ les vivants	
全	ts'uen ²	死	sse ³ <i>et les morts</i>	
能	neung ²	者	tchee ³ <i>signe du participe</i> .	
者	tchee ³ <i>sig. de l'adjectif.</i>	我	ouo ³ Je	

ressuscité des morts, est monté au ciel, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois au Saint-Esprit, à la sainte

信	sin ⁴ crois à	
斯	ssel	
彼	pi ³	
利	li ⁴	
多	touo ¹	
三	san ¹	
多	touo ¹	
我	ouo ³ je	
信	sin ⁴ crois	
有	you ³ qu'il y a	
聖	cheung ⁴ une sainte	
而	eul ² et	
公	koung ¹ catholique	
厄	nge ^{4,5}	
格	ke ^{4,5}	
勒	lee ^{4,5}	
西	si ¹	
亞	ya ¹	
諸	tchon ¹ que tous	
聖	cheung ⁴ les saints	
相	siang ¹ entre eux	

通	t'oung ¹ communiquent
功	koung ¹ leurs mérites ;
我	ouo ³ je
信	sin ⁴ crois
罪	tsoui ⁴ des péchés
之	dje ¹ signe du régime
赦	chee ⁴ la rémission ;
我	ouo ³ je
信	sin ⁴ crois
肉	joon ^{4,5} } des corps
身	chen ¹ }
之	dje ¹ signe du régime
復	fou ^{4,5} } la résurrection ;
活	houo ^{2,5} }
我	ouo ³ je
信	sin ⁴ crois
常	tch'ang ² l'éternelle
生	cheung ¹ vie.
亞	ya ¹
孟	moung ⁴ Amen.

Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Ainsi-soit-il.

天 主 十 誡

T'ien¹ tchou³ che² kié⁴

(DE DIEU. LES DIX COMMANDEMENTS.)

LES DIX COMMANDEMENTS DE DIEU.

— I^{1,5} Premier :

欽 ts'in¹ }
崇 tch'oung² } Tu adoreras

— i^{1,5} un seul

天 t'ien¹ }
主 tchou³ } Dieu

萬 ouan⁴ toutes

有 you³ choses

之 dje¹ *explétif*

上 chang⁴ par dessus.

二 Eul⁴ Second :

毋 ou² Tu n'

呼 hou¹ invoqueras pas

天 t'ien¹ }
主 tchou³ } de Dieu

聖 cheung⁴ le saint

名 ming² nom

以 i³ pour

發 fa^{1,5} émettre

虛 shu¹ un vain

誓 che¹ jurement.

三 San¹ Troisième :

守 choou³ Tu garderas

瞻 tchan¹ }
禮 i³ } des fêtes

之 dje¹ *signe du rég.*

日 je^{4,5} les jours.

四 Sse⁴ Quatrième :

孝 shiao⁴ }
敬 king⁴ } Tu honoreras

父 fou⁴ tes père

母 mou³ et mère.

五 Ou³ Cinquième.

毋 ou⁴ Tu ne

Premier : Tu adoreras un seul Dieu par dessus toutes choses. *Second :* Tu n'invoqueras pas le saint nom de Dieu pour jurer en vain. *Troisième :* Les fêtes tu garderas. *Quatrième :* Tes père et mère honoreras. *Cinquième :*

殺 cha ^{1,5} tueras point	妻 ts'i ¹ la femme.
人 jen ² d'homme.	十 che ^{2,5} Dixième :
六 leou ^{4,5} Sixième :	毋 ou ⁴ Tu ne
毋 ou ⁴ Tu ne	貪 t'an ¹ convoiteras point
行 shing ² commettras point	他 t'a ¹ } d'autrui
邪 sié ² } de luxure.	人 jen ² }
淫 yin ² }	財 ts'ai ² les richesses
七 ts'i ^{1,5} Septième :	物 ou ^{4,5} et les biens.
毋 ou ⁴ Tu ne	右 you ⁴ A gauche
偷 t'ou ¹ } voleras point.	十 che ^{2,5} ces dix
盜 tao ⁴ }	誠 kié ⁴ commandements
八 pa ^{1,5} Huitième :	總 tsoung ³ en somme
毋 ou ⁴ Tu ne	歸 kou ¹ se réduisent à
妄 ouang ⁴ faussement	二 en ⁴ deux
證 tcheng ⁴ accuseras point.	者 tchee ³ <i>explétif.</i>
九 kiou ³ Neuvième :	愛 ^{ng} aé ⁴ Tu aimeras
毋 ou ⁴ Tu ne	天 t'ien ¹ } Dieu
願 yuen ⁴ désireras point	主 tchou ³ }
他 t'a ¹ } d'autrui	萬 ouan ⁴ toutes
人 jen ² }	有 you ³ choses

Homicide point ne seras. *Sixième*: Luxurieux point ne seras. *Septième*: Tu ne voleras point. *Huitième*: Tu ne diras point de faux témoignages. *Neuvième*: Tu ne désireras point la femme de ton prochain. *Dixième*: Tu ne convoiteras point le bien d'autrui. Les dix commandements qui précèdent peuvent se résumer en deux principaux. Tu aimeras Dieu

之 dje¹ *explétif*
 上 chang⁴ par dessus,
 及 ki^{2,5} et
 愛 ^{ng}aé⁴ tu aimeras

人 jen² les hommes
 如 jou² comme
 己 ki³ toi-même.

par dessus toutes choses, et le prochain comme toi-même.

聖教四規

Cheung⁴ kiao⁴ sse⁴ kou¹

(DE LA SAINTE ÉGLISE LES QUATRE RÈGLES.)

LES QUATRE COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE.

— I^{1,5} Première :

凡 fan² Tous les
 主 tchou³ }
 日 je^{4,5} } dimanches
 暨 ki⁴ et
 諸 tchou¹ tous
 瞻 tchan¹ }
 禮 li³ } des fêtes
 之 dje¹ *signe du rég.*
 日 je^{4,5} les jours,
 宜 yi² il faut

與 yu³ assister à
 彌 mi² |
 撒 ssa^{1,5} | la messe.
 二 Eul⁴ Deuxième :
 遵 tsouen¹ }
 守 choou³ } Tu observeras
 聖 cheung⁴ la sainte
 教 kiao⁴ Église
 所 sou³ qu'elle
 定 ting⁴ a fixés
 齋 tchai¹ les jeunes

1^{er} La messe ouïras tous les dimanches et tous les jours de fête. 2^{ème} Tu observeras les jeunes et les abstinences

期 ts'î ² et les abstinences.	四 Sse ⁴ Quatrième :
三 San ¹ Troisième :	領 ling ³ Tu recevras
解 kié ³ Tu confesseras	聖 cheung ⁴ } la communion
罪 tsoui ⁴ tes péchés	體 t'i ³ }
至 dje ⁴ } à tout le moins	至 dje ⁴ } à tout le moins
少 chao ³ }	少 chao ³ }
每 mēi ³ chaque	每 mēi ³ chaque
年 nien ² année	年 nien ² année
一 i ^{1.5} une	一 i ^{1.5} une
次 t'se ⁴ fois.	次 ts'e ⁴ fois.

fixés par l'Église. 3^{ème} Tes péchés tu confesseras à tout le moins une fois l'an. 4^{ème} La communion tu recevras à tout le moins une fois l'an.

悔 罪 經

Houi³ tsoui⁴ king¹

(DE CONTRITION ACTE.)

ACTE DE CONTRITION.

天 T'ién ¹ } Qui êtes Dieu	基 ki ¹	Christ,
主 tchou ³ }	利 li ¹	
耶 yé ² Jésus	斯 sse ¹	
穌 sou ¹	督 tou ^{1.5}	

Jésus, mon Dieu, je suis un grand pécheur et je vous

我 ouo³ moi,
重 tchoung⁴ grand
罪 tsoui⁴ }
人 jen² } pécheur,
得 tee^{2,5} }
罪 tsoui⁴ } j'ai péché
於 yu² contre
天 t'ien¹ }
主 tchou³ } Dieu,
而 eul² mais
今 kin¹ maintenant
爲 ouéi⁴ pour
天 t'ien¹ }
主 tchou³ } Dieu
又 you⁴ et
爲 ouéi⁴ pour
愛 ngaé⁴ aimer
天 t'ien¹ }
主 tchou³ } Dieu
萬 ouan⁴ toutes
有 you³ choses

之 dje¹ *explétif*.
上 chang⁴ par dessus,
— i^{1,5} de tout
心 sin¹ cœur
痛 t'oung⁴ }
悔 hou³ } je me repens de
我 ouo³ mes
之 dje¹ *signe du possessif*
罪 tsoui⁴ }
過 kouo⁴ } péchés.
定 ting⁴ je détermine
心 sin¹ la résolution
再 tsai⁴ de nouveau
不 pou^{4,5} de ne plus
敢 kan³ oser
得 tee^{2,5} }
罪 tsoui⁴ } pécher
於 yu² contre
天 t'ien¹ }
主 tchou³ } Dieu,
望 ouang⁴ et j'espère

si beaucoup offensé, mais maintenant par amour pour Dieu
seul que j'aime par dessus tout, je déteste mes péchés
le tout mon cœur, et avec l'espérance que vous voudrez

天 t'ien ¹	} que Dieu	之 dje ¹		罪 tsoui ¹ péchés.
主 tchou ³		亞 ya ¹		Amen.
赦 chee ¹ n'absoudra de		孟 moun ¹		
我 ouo ³ mes				

bien me les pardonner, je prends la ferme résolution de ne plus j' jamais vous offenser. Ainsi-soit-il.

信 德 經

Sin¹ tee^{2,5} king¹

(DE FOI ACTE.)

ACTE DE FOI.

吾 Ou ² Notre	}	Dieu,	能 neung ² pouvez
主 tchou ³ Seigneur			虛 shu ¹ fausement
天 t'ien ¹	}	Dieu,	言 yen ² parler;
主 tchou ³			爾 eul ³ vous
爾 eul ³ vous			又 you ¹ aussi
至 dje ¹ souverainement			全 ts'uen ² tout
真 tchen ¹	}	vrai	知 dje ¹ sachant
實 che ^{2,5}			不 pou ^{4,5} ne
不 pou ^{4,5} ne			能 neung ² pouvez

Seigneur, mon Dieu, vous êtes la souveraine vérité, et ne pouvez rien révéler de faux; vous connaissez absolument tout, et ne pouvez vous tromper; pour ces motifs,

舛	tch'ouen ³	} vous	罰	fa ^{2,5}	et punira
錯	ts'ouo ⁴		} tromper;	惡	ng ^{0,4,5}
我	ouo ³	moi		之	dje ¹
爲	ouéi ⁴	à cause de	大	ta ¹	le souverain
此	ts'e ³	cela	主	tchou ³	Seigneur
信	sin ⁴	je crois que	宰	tsai ³	et maître.
爾	eul ³	vous	爾	eul ³	Vous
是	che ⁴	êtes	曾	ts'eung ³	autrefois
眞	tchen ¹	le vrai	許	shu ³	avez promis que
天	t'ien ¹	} Dieu,	聖	cheung ⁴	la sainte
主	tchou ³		教	kiao ⁴	} Église
一	il ⁵	en une	會	houi ⁴	
體	t'i ³	substance	內	nei ⁴	dans,
三	san ¹	trois	聖	cheung ⁴	le Saint
位	ouéi ⁴	personnes,	神	chen ²	Esprit
造	tsao ⁴	qui a créé	常	tch'ang ²	toujours
世	che ⁴	le monde,	在	tsai ⁴	serait
贖	chou ^{2,5}	qui a racheté	訓	chouen ⁴	} pour l'enseigner
世	che ⁴	le monde,	誨	houi ⁴	
賞	chang ³	qui récompensera	啟	ts'i ³	} et l'inspirer;
善	chan ⁴	les bons	迪	ti ^{2,5}	

je crois que vous êtes le vrai Dieu, unique en trois personnes, et le souverain maître et Seigneur qui a créé le monde et l'a racheté, qui récompensera les bons et punira les méchants. Vous avez promis que le Saint-Esprit serait toujours avec l'Église pour l'enseigner et l'inspirer;

是	che ⁴ c'est	所	souo ³ que vous les
以	yi ³ pourquoi	言	yen ² aviez dit
永	young ³ jamais	無	ou ² sans
不	pou ^{4,5} elle ne	異	i ⁴ différence ;
能	neung ² peut	我	ouo ³ moi
錯	ts'ouo ⁴ se tromper,	爲	ouéi ⁴ à cause de
所	souo ³ et qu'	此	ts'e ³ cela
有	you ³ elle a	堅	kien ¹ d'un ferme
各	ko ^{4,5} chaque	心	sin ¹ cœur
端	touan ¹ numératif	全	ts'uen ² entièrement
道	tao ⁴ } dogme	信	sin ⁴ je crois ;
理	li ³ }	我	ouo ³ moi
皆	kié ¹ tous	并	ping ⁴ de plus
爾	eul ³ vous	願	yuen ⁴ je veux
默	mono ⁴ } les avez révélés	証	tcheung ⁴ confesser
啟	ts'i ³ }	此	ts'e ³ cette
如	jou ² comme	信	sin ⁴ } foi,
爾	eul ³ vous	德	tee ^{2,3} }
親	ts'in ¹ de votre propre	雖	sou ¹ et quoique
口	k'ouo ³ bouche	被	péi ⁴ souffrir

c'est pourquoi elle est infallible, et tous ses dogmes c'est vous qui les avez révélés, sans plus de différence que si vous aviez parlé par votre propre bouche ; pour ces motifs je crois fermement tout ce qu'elle enseigne, et je suis prêt à confesser ma foi et à souffrir mille morts plutôt que de la renier.

萬 ouan ⁴ dix mille	辭 ts'e ² la renier.
死 sse ³ morts	亞 ya ¹
不 pou ^{4,5} ne pas	孟 moun ⁴ Amen.

Ainsi-soit-il.

望 德 經

Ouang⁴ tee^{3,5} king¹

(D'ESPÉRANCE ACTE.)

ACTE D'ESPÉRANCE.

吾 Ou ² Notre	許 shu ³ vous avez promis
主 tchou ³ Seigneur	必 pi ^{4,5} certainement
天 t'ien ¹ } Dieu,	踐 kien ⁴ vous tenez :
主 tchou ³ } Dieu,	爾 eul ³ vous
爾 eul ³ vous êtes	又 you ⁴ aussi
至 dje ⁴ souverainement	全 ts'uen ² êtes tout-
忠 tchoung ¹ } fidèle,	能 neung ² puissant,
信 sin ⁴ } fidèle,	能 neung ² et vous pouvez
既 ki ⁴ et quand	踐 kien ⁴ tenir

Seigneur, mon Dieu, vous êtes souverainement fidèle, et ne manquez jamais à vos promesses, vous avez toute puissance pour les exécuter, et votre infinie miséricorde

所 souo³ ce que
 許 shu³ vous avez promis,
 兼 kien¹ de même
 又 you⁴ aussi *vous êtes*
 極 ki^{2,5} souverainement
 慈 ts'e² miséricordieux,
 肯 k'eun³ *et* volontiers
 賜 ts'e⁴ accordez
 所 souo³ ce que
 許 shu³ vous avez promis ;
 我 ouo³ moi
 爲 ouéi⁴ à cause de
 此 ts'e³ cela,
 賴 lai⁴ appuyé sur
 爾 eul³ de votre
 聖 cheung⁴ divin
 子 dze² fils
 之 dje¹ *signe du rég.*
 功 koung¹ les mérites,
 望 ouang⁴ j'espère que

爾 eul³ vous
 全 ts'uen² entièrement
 赦 chee⁴ me remettez
 我 ouo³ mes
 罪 tsoui⁴ péchés, [grâce
 籠 teh'oung³ m'accorderez
 佑 you⁴ *et* force
 至 dje⁴ jusqu'à
 終 tchoung¹ la mort.
 獲 houo⁴ *et* que j'obtiendrai
 登 teung¹ de monter au
 天 t'ien¹ du ciel'
 國 kouo³ royaume
 永 young³ *pour* toujours
 享 shiang³ jouir
 見 kien⁴ de voir
 爾 eul³ vous,
 如 jou² comme
 爾 eul³ votre
 聖 cheung⁴ divin

vous porte à les accomplir volontiers ; pour ces motifs et par les mérites de votre divin Fils, j'espère que vous me pardonneriez tous mes péchés et que vous m'accorderez le secours de votre grâce jusqu'à la mort, afin que je puisse arriver au royaume du ciel pour y jouir éternellement de

子 dze³ fils
所 souo³ l'a
許 shu³ promis.

亞 ya¹ } Amen.
盞 moung¹ }

votre présence selon les promesses de votre divin Fils.
Ainsi-soit-il.

愛 德 經

ngAé¹ tee^{2,3} king¹

(DE CHARITÉ ACTE.)

ACTE DE CHARITÉ.

吾 Ou² Mon
主 tchou³ Seigneur
天 t'ien¹ } Dieu,
主 tchou³ }
因 yin¹ parce que
爾 eul³ vous
從 ts'oung² de
無 ou² rien
生 cheung¹ avez créé
我 ouo³ moi,
安 ngan¹ avec prévoyance

養 yang³ me nourrissez
保 pao³ } et me conservez
存 ts'uen³ }
頃 ts'ing² } et un instant
刻 k'o¹ }
無 ou² vous ne
間 kien¹ cessez ;
又 you¹ de plus
降 kiang⁴ } vous vous êtes
生 cheung¹ } incarné
救 kion⁴ pour sauver

Seigneur, mon Dieu, vous m'avez tiré du néant et votre providence ne cesse de me nourrir et de me conserver à tous les instants ; de plus vous vous êtes incarné pour

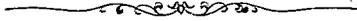
我 ouo³ moi,
 受 choou⁴ avez souffert
 難 nan⁴ des tourments
 贖 chou^{2,5} pour racheter
 我 ouo³ moi ;
 况 k'ouang⁴ surtout
 爾 eul³ que votre
 本 pen³ propre
 性 sing⁴ nature
 自 tze⁴ d'elle-même
 有 you³ a
 無 ou² sans
 窮 ts'uoung³ fin
 美 mei³ la beauté
 善 chan⁴ la bonté,
 可 k'o³ } que vous êtes
 愛 n'gaé⁴ } aimable
 無 ou² sans
 比 pi³ pareil ;
 爲 ouéi⁴ pour

此 ts'e³ cela
 愛 n'gaé⁴ j'aime
 爾 eul³ vous
 在 tsai⁴ se joint à chang
 萬 ouan⁴ de toutes
 有 you³ choses
 之 dje⁴ *expletif*
 上 chang⁴ au-dessus,
 及 ki^{2,5} et
 爲 ouéi⁴ à cause de
 爾 eul³ vous
 愛 n'gaé⁴ j'aime
 人 jen² les hommes
 如 jou² comme
 己 ki³ moi-même,
 而 eul³ et
 愧 k'oui⁴ plein de honte
 悔 hou³ je bais
 我 ouo³ mes
 罪 tsou⁴ péchés,

me sauver et vous avez cruellement souffert pour me racheter ; mais surtout de vous-même vous possédez toute beauté et toute honte, et en comparaison de vous rien n'est digne d'amour ; pour ces motifs je vous aime par dessus tout, pour vous j'aime aussi le prochain comme moi-même, et plein de confusion à la vue de mes péchés je les déteste,

立 li ^{4.5} et je fais	再 tsai ⁴ de nouveau
志 dje ⁴ le propos	犯 fan ⁴ les commettre.
不 pou ^{4.5} de ne plus	亞 ya ¹ Amen.
敢 kan ³ oser	盪 moun ⁴

et je prends le ferme propos de ne plus les commettre à l'avenir. Ainsi-soit-il.



早 課

TSAO³ K'O⁴

(DU MATIN OFFICE (PRIÈRE).)

PRIÈRE DU MATIN

五 拜 禮

Ou³ pai⁴ li³

(DES CINQ SALUTATIONS CÉRÉMONIE.)

LES CINQ SALUTATIONS.

— I. ⁵ Première	事 che ⁴ choses
拜 pai ⁴ salutation.	俱 ku ¹ complètement
信 Sin ⁴ Je crois en	棄 ts'ŋ ⁴ } je renonce.
天 t'ien ¹ } Dieu,	絕 kué ^{2,5} }
主 tchou ³ }	二 Eul ⁴ Deuxième
— II. ⁵ } et ensemble	拜 pai ⁴ salutation.
概 kai ⁴ }	望 Ouang ⁴ J'espère que
邪 sié ² aux impures	天 t'ien ¹ } Dieu
妄 ouang ⁴ et vaines	主 tchou ³ }
之 dje ⁴ signe de l'adj.	保 pao ³ me protégera

Première salutation. Je crois en Dieu et je renonce à toutes les suggestions de la chair et à toutes les vanités. Deuxième

佑	you ⁴ et me soutiendra.	四	Sse ⁴ Quatrième
全	ts'uen ² et qu'entièrement	拜	pai ⁴ salutation.
赦	chee ⁴ il me pardonnera	—	I. ⁵ De tout
我	ouo ³ mes	心	sin ¹ cœur
諸	tchou ¹ tous	痛	t'oung ⁴ } je suis contrit de
罪	tsoui ⁴ péchés.	悔	houi ³ }
三	San ¹ Troisième	我	ouo ³ } mes
拜	pai ⁴ salutation.	之	dje ¹ }
愛	na ³ J'aime	罪	tsoui ⁴ péchés
敬	king ⁴ et je révère	過	kouo ⁴ et fautes,
至	dje ⁴ le souverainement	定	ting ⁴ et je détermine
尊	tsouen ¹ noble	心	sin ¹ le propos
至	dje ⁴ et souverainement	再	tsai ⁴ de nouveau
善	chan ⁴ bon	不	pou ^{4.5} de ne plus
之	dje ¹ signe de l'adjectif	敢	kan ³ oser
主	tchou ³ Seigneur	得	tae ^{2.5} commettre
於	yu ² jusque	罪	tsoui ⁴ de péchés
萬	ouan ⁴ toutes	於	yu ² envers
有	yon ³ choses	天	t'ien ¹ } Dieu.
之	dje ¹ explétif	主	tchou ³ }
上	chang ⁴ au-dessus,	五	Ou ³ Cinquième

salutation. Je demande à Dieu sa protection, son aide et la rémission entière de tous mes péchés. *Troisième salutation.* J'aime et je révère par dessus toutes choses le Seigneur souverainement noble et souverainement bon. *Quatrième salutation.* Je regrette mes péchés du fond du cœur, et je

拜	pai ⁴ salutation.	賜	sse ² pour qu'il accorde
懇	k'eun ³	我	ouo ³ à moi
祈	ts'i ²	善	chan ⁴ d'une bonne
聖	cheung ⁴ la sainte	終	tchoung ¹ fin
母	mou ³ mère	恩	ng'en ¹
轉	tchouan ³	佑	you ⁴
求	ts'iou ²		} la grâce.
天	t'ien ¹		
主	tchou ³		} auprès de Dieu

prends le ferme propos de ne plus oser jamais offenser Dieu.
Cinquième salutation. Je supplie la sainte Vierge d'intercéder auprès de Dieu pour qu'il m'accorde la grâce d'une bonne mort.

聖 號 經

(SIGNE DE LA CROIX.) page I.

初 行 工 夫

Tch'ou¹ shing² koung¹ fou¹

(EN COMMENÇANT DE FAIRE LES ACTIONS.)

AVANT DE COMMENCER LES ACTIONS.

伏	Fou ^{4,5} Posterné	望	onang ⁴ je prie
---	-----------------------------	---	----------------------------

Prosterné à vos pieds, je vous prie, Seigneur, de prévenir

吾	ou ² Notre-	行	shing ² et actions
主	tchou ³ Seigneur	者	tchee ³ <i>explétif.</i>
我	ouo ³ } <i>que nos</i>	常	tch'ang ² toujours
等	teung ³ }	自	tze ⁴ du
功	koung ¹ } <i>actions</i>	主	tchou ³ Seigneur
行	shing ¹ }	肇	tchao ⁴ commencent
寵	tch'oung ³ de sa grâce	又	you ⁴ et
照	tehao ⁴ par la lumière	賴	lai ⁴ appuyées sur
先	sien ¹ il prévienne	主	tchou ³ le Seigneur
之	dje ¹ elles,	訖	ts'ï ³ finissent.
輔	fou ³ } <i>et nous aide</i>	爲	ouéi ⁴ Par
翼	yi ^{4,5} }	我	ouo ³ } <i>Notre-</i>
前	ts'ien ² dans le en avant	等	teung ³ }
進	kin ⁴ aller,	主	tchou ³ Seigneur
使	che ³ afin que	基	ki ¹
我	ouo ³ nos	利	li ⁴ <i>Christ</i>
凡	fan ² } <i>toutes</i>	斯	sse ¹
諸	tchou ¹ }	督	tou ^{1,5}
禱	tao ³ prières,	亞	ya ¹ <i>Amen.</i>
者	tchee ³ <i>explétif.</i>	孟	moung ⁴

nos actions par la lumière de votre grâce, et de nous aider à les bien accomplir, afin que toujours nous commençons toutes nos prières et tous nos actes par vous, Seigneur, et que nous les finissions avec votre assistance. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ. Ainsi-soit-il.

感 謝 經

Kan³ sié⁴ king¹

(DE REMERCIEMENT PRIÈRE.)

ACTIONS DE GRACES.

感 Kan ³ } 謝 sié ⁴ } 吾 ou ² Notre- 主 tchou ³ Seigneur 天 t'ien ¹ } 主 tchou ³ } Dieu 庇 p'i ⁴ } 佑 you ⁴ } d'avoir protégé 我 ouo ³ moi — i ^{1.5} toute cette 夜 yé ⁴ nuit 平 p'ing ² en paix 善 chan ³ et santé, 幸 shing ⁴ qu'heureusement 不 pou ^{4.5} je n'ai pas	犯 fan ⁴ commis de 罪 tsou ¹ péché, 賜 sse ⁴ de donner 我 ouo ³ à moi 今 kin ¹ } 日 je ^{4.5} } aujourd'hui 生 cheung ¹ } 命 ming ⁴ } de vivre. 復 fou ^{4.5} et encore 見 kien ¹ de voir 所 sou ³ qu'il 造 tsao ⁴ a créées 美 méi ³ les belles 麗 li ⁴ et bonnes 諸 tchou ¹ toutes
---	---

Seigneur, vous m'avez conservé durant cette nuit la paix et la santé, vous m'avez fait la grâce de ne pas vous offenser, et vous me donnez de vivre et de jouir encore aujourd'hui de toutes les magnificences que vous avez créées: je vous

物 ou ^{4,5} choses,	我 ouo ³ moi
浩 hao ⁴ } de ces très grands	今 kin ¹ } aujourd'hui
大 ta ⁴ }	日 je ^{4,5} }
恩 ngen ¹ } bienfaits.	勿 ou ^{4,5} je ne
德 tes ^{2,5} }	迷 mi ² } aveuglé
我 ouo ³ Moi	惑 houo ^{4,5} }
今 kin ¹ } aujourd'hui	顛 tien ¹ } tombe pas. 仆 fou
日 je ^{4,5} }	仆 p'ou ¹ }
求 ts'iou ² je demande au	不 pou ^{4,5} Si sans
主 tchou ³ Seigneur	幸 shing ⁴ bonheur
真 tchen ¹ par sa vraie	得 tee ^{2,5} je commets
光 kouang ¹ lumière	罪 tsoui ¹ un péché,
照 tchao ¹ d'éclairer	是 che ¹ ce qui est
我 ouo ³ mon	顛 tien ¹ } tomber
神 chen ² } âme,	仆 p'ou ¹ }
魂 houen ² }	於 yu ² à
指 dje ³ } de me diriger	地 ti ⁴ terre,
引 yin ³ }	主 tchou ³ que le Seigneur
我 ouo ³ dans mon	速 sou ^{1,5} vite
路 lou ⁴ chemin,	扶 fou ² soutienne
使 che ³ en sorte que	救 kiou ⁴ et délivre

remercie, mon Dieu, pour de si grands bienfaits. Pendant ce jour éclairez mon esprit. Seigneur, de vos vraies lumières, et dirigez mes pas afin que je ne marche pas dans les ténèbres et que je ne tombe point. Si j'avais le malheur de commettre

我	ouo ³ moi	我	ouo ³ que mon
俾	pi ³ afin que	心	sin ¹ cœur,
知	dje ¹ je sache	已	yi ³ déjà
痛	t'oung ⁴ } avoir la	足	tsou ^{2,5} rempli
悔	houi ³ } contrition,	不	pou ⁴ ne
改	kai ³ corriger	圖	t'ou ² désire pas
過	kouo ⁴ ma faute,	外	ouai ⁴ les extérieures
專	tchouan ¹ et de tout	物	ou ^{4,5} choses,
心	sin ¹ cœur	主	tchou ³ le Seigneur
憶	yi ^{4,5} tourner mes pensées	原	yuen ² en effet
主	tchou ³ vers le Seigneur ;	教	kiao ⁴ ordonne
賜	sse ⁴ de donner	我	ouo ³ à moi
我	ouo ³ à moi	毋	ou ⁴ de ne point
聖	cheung ⁴ } sa grâce	聽	t'ing ¹ écouter
寵	tch'oung ³ }	淫	yin ² d'obscènes
恒	heung ² constamment	聲	cheung ¹ voix,
存	ts'ouen ² conserver	毋	ou ⁴ de ne point
於	yu ² en	視	che ⁴ regarder
心	sin ¹ mon cœur.	邪	sié ² d'impures

quelque péché, ce qui est tomber à terre, je vous prie, Seigneur, de venir aussitôt à mon secours, afin qu'étant contrit, je me corrige de ma faute et que de tout mon cœur je me retourne vers vous. Accordez moi de garder toujours en mon cœur votre sainte grâce, afin qu'ainsi rassasié il ne désire plus rien des choses d'ici-bas ; car il est vrai, Seigneur, que vous

色	see ⁴ images.	心	sin ¹ que mon âme
毋	ou ⁴ de ne point	毋	ou ⁴ ne
道	tao ⁴ préférer	妄	ouang ⁴ frivolement
非	féi ¹ sans	思	sse ¹ pense pas,
禮	li ³ décence	意	yi ⁴ que mes sentiments
之	dje ¹ <i>signe de l'adj.</i>	毋	ou ⁴ ne
言	yen ² des paroles,	妄	ouang ⁴ vainement
毋	ou ⁴ de ne point	動	toung ⁴ soient pas agités.
取	tch'u ³ prendre	惟	ouéi ² seulement
非	féi ¹ sans	使	che ³ que
義	yi ⁴ justice	我	ouo ³ moi
之	dje ¹ <i>signe de l'adj.</i>	憶	yi ^{4,5} je pense
物	ou ^{4,5} des choses,	主	tchou ³ au Seigneur,
毋	ou ⁴ de ne point	愛	néaé ⁴ que j'aime
踐	kien ⁴ fouler	主	tchou ³ le Seigneur,
非	féi ¹ sans	至	dje ⁴ que jusqu'à
禮	li ³ honnêteté	死	sse ³ la mort
之	dje ¹ <i>signe de l'adj.</i>	恪	k'o ^{4,5} soigneusement
地	ti ⁴ des lieux,	遵	tsouen ¹ j'observe

voulez, que je n'écoute rien d'obscène, que je ne regarde rien d'impur, que je ne préfère point de paroles indécentes, que je ne prenne rien injustement, que je n'aille point en des lieux d'où est bannie l'honnêteté. que mon âme ne soit point occupée de pensées frivoles, qu'aucune vaine agitation ne me trouble. mais que mon esprit et mon cœur soient avec vous, Seigneur.

之 dje¹ *signe du régime.*

世 che⁴ les siècles.

亞 ya¹

孟 moung⁴

Amen

les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.

天主經

(ORAIISON DOMINICALE.) Page 2.

聖母經

(SALUTATION ANGÉLIQUE.) Page 4.

又聖母經

You⁴ cheung⁴ mou³ king¹

(AUTRE A LA SAINTE MÈRE PRIÈRE.)

AUTRE PRIÈRE A LA SAINTE VIERGE.

申 Chen¹ Soit augmentée

爾 eul³ votre

福 fou^{2,5} félicité,

天 t'ien¹ } de Dieu

主 tchou³ }

聖 cheung⁴ sainte

母 mou³ mère.

仁 jen² } de miséricorde

慈 ts'e² }

之 dje¹ *signe du régime.*

Salut, ô mère de Dieu, mère de miséricorde, notre vie.

母 mou³ mère ;
 我 ouo³ }
 等 teung³ } notre
 之 dje¹ }
 生 cheung¹ }
 命 ming⁴ } vie,
 我 ouo³ }
 等 teung³ } notre
 之 dje¹ }
 餘 yi² douceur,
 我 ouo³ }
 等 teung³ } notre
 之 dje¹ }
 望 ouang⁴ espérance,
 申 chen¹ soit augmentée
 爾 eul³ votre
 福 fou^{2,5} félicité.
 旅 Lu³ Exilés
 茲 tze¹ sur cette
 下 shia⁴ d'en bas
 土 t'ou³ terre

厄 ngo⁴ |
 娃 oua¹ | d'Ève
 子 dze³ fils
 孫 souen¹ et petits-fils,
 悲 péi¹ avec affliction
 懇 k'eun³ suppliant
 號 hao² nous crions vers
 爾 eul³ vous ;
 於 yu² dans
 此 t'se³ cette
 涕 t'i⁴ }
 泣 ts'i¹ } de larmes
 之 dje¹ signe du régime.
 谷 kou¹ vallée
 哀 aé¹ gémissant
 漣 lien¹ et pleurant
 歎 t'an⁴ nous soupirons
 爾 eul³ vers vous.
 嗚 ou¹ }
 呼 hou¹ } Ah !
 祈 ts'i² nous vous prions

notre douceur, notre espérance, salut. Enfants d'Ève exilés sur cette misérable terre, dans notre affliction nous élevons vers vous nos cris suppliants ; nous soupirons vers vous gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes. Ah ! nous

我 ouo³ }
等 teung³ } notre
之 dje¹ }
主 tchou² } avocate,
保 pao³ }
聊 léao² d'un peu
亦 yi^{4,5} aussi
迴 hou² tourner
目 mou^{4,5} vos yeux
憐 lien² et avec miséricorde
視 che⁴ regarder
我 ouo³ nous
衆 tchoung⁴ tous,
及 ki^{2,5} et
此 ts'e³ de cet
竄 ts'ouan⁴ } exil
流 leou² }
期 ts'i² le temps fixé
後 hoo¹ après,
與 yu³ donnez à
我 ouo³ } nous

等 teung³ }
見 kien⁴ de voir
爾 eul³ de vos
胎 t'ai¹ entrailles
普 p'ou³ partout
頌 soung⁴ béni
之 dje¹ signe de l'adj.
子 dze³ le fils
耶 yé² } Jésus
穌 sou^{1,5} }
吁 shu¹ ah !
其 ts'i² vous
寬 k'ouan¹ clément
哉 tsai¹ !
仁 jen² miséricordieuse,
哉 tsai¹ !
甘 kan¹ douce
哉 tsai¹ !
卒 tsou^{2,5} } toujours
世 che⁴ }
童 t'oung² } vierge

vous en conjurons, ô notre avocate, daignez tourner vers nous
tous vos regards miséricordieux, et après l'exil de cette vie,
montrez-nous Jésus, le fruit en tous lieux béni de vos
entrailles, ô clément ! ô miséricordieuse ! ô douce Vierge,

貞	tcheung ¹	}	
瑪	ma ³		
利	li ¹	}	Marie !
亞	ya ¹		
天	t'ien ¹	}	De Dieu
主	tchou ³		
聖	cheung ⁴		sainte
母	mou ³		mère,
爲	ouéi ¹		pour
我	ouo ³	}	nous
等	teung ³		
祈	ts'i ²		priez.
以	yi ³	}	afin que
致	dje ¹		

我	ouo ³	}	nous
等	teung ³		
幸	shing ⁴		heureusement
承	tch'eung ²		nous obtenions.
基	ki ¹	}	le Christ
利	li ¹		
斯	sse ¹		
督	tou ^{1.5}		
所	souo ³		qu'il
許	shu ³		a promis
洪	houng ²		la grande
錫	si ^{2.5}		récompense.
亞	ya ¹	}	Amen.
孟	moung ¹		

Marie ! Sainte mère de Dieu, priez pour nous ; afin que nous devenions dignes des promesses de Jésus-Christ. Ainsi-soit-il.

信 經

(JE CROIS EN DIEU.) Page 6.

解 罪 經

Kié³ tsoui¹ king¹

(D'ACCUSER SES PÉCHÉS PRIÈRE.)

ACCUSATION DE SES PÉCHÉS.

願 Yu¹ Suppliant

告 kao¹ je me confesse

吾	ou ² à notre	天	t'ien ¹ } ange,
主	tchou ³ Seigneur	神	chen ² }
全	ts'uen ² tout-	聖	cheung ⁴ à saint
能	neung ² puissant	若	jou ^{4,5} Jean-
天	t'ien ¹ } Dieu,	翰	han ⁴
主	tchou ³ }	保	pao ³
卒	tsou ^{2,5} } à la toujours	弟	ti ⁴ Baptiste,
世	che ⁴ }	斯	sse ¹
童	t'oung ² } vierge	大	ta ⁴
貞	tcheung ¹ }	聖	cheung ⁴ à saint
聖	cheung ⁴ sainte	伯	pai ²
母	mou ³ mère	多	tqou ¹ Pierre,
瑪	ma ³	祿	lou ^{4,5}
利	li ⁴ Marie,	聖	cheung ⁴ à saint
亞	ya ¹	保	pao ³
聖	cheung ⁴ à saint	祿	lou ^{4,5} Paul,
彌	mi ²	—	i ^{1,5} } ensemble
額	ngo ^{2,5} Michel	切	ts'ié ^{4,5} }
爾	eul ³	天	t'ien ¹ de la céleste
總	tsoung ³ } chef	朝	tch'ao ² cour
領	ling ³ }	聖	cheung ⁴ { aux saints

(Confiteor.) Je me confesse à Dieu, le Seigneur tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel archange, à saint Jean-Baptiste, à saint Pierre et à saint Paul, à toute la cour céleste, et à vous, mon Père, qui

人 jen ² }	言 yen ² de paroles
聖 cheung ⁴ }	行 shing ² et d'actions
女 nu ³ } et saintes	得 tee ^{2,5} }
及 ki ^{2,5} et	罪 tsoui ⁴ } j'ai péché
司 sse ¹ }	至 dje ⁴ }
鐸 touo ^{2,5} } au prêtre	極 ki ^{2,5} } très gravement,
代 tai ⁴ qui tient	多 touo ¹ que plus
天 t'ien ¹ }	能 neung ² j'aurais pu
主 tchou ³ } de Dieu	爲 ouéi ² faire
位 ouéi ⁴ la place.	善 chan ⁴ le bien
者 tchee ³ sig. de la prop. rel.	而 eul ² et
我 ouo ³ Moi	未 ouéi ⁴ je ne
今 kin ¹ maintenant	之 dje ¹ l'ai
稽 ki ¹ baissant jusqu'à terre	爲 ouéi ² pas fait.
首 choou ³ la tête.	多 touo ¹ que plus
自 tze ⁴ moi-même	能 neung ² j'aurais pu
認 soung ⁴ je m'accuse,	戒 kié ⁴ éviter
自 tze ⁴ moi-même	惡 ngo ^{4,5} le mal
承 tch'eung ² je confesse que	而 eul ² et
凡 fan ² par beaucoup	弗 fou ^{4,5} je ne
思 sse ¹ de pensées.	之 dje ¹ l'ai pas

tenez la place de Dieu. Maintenant le front dans la poussière. je reconnais mes fautes et je confesse que j'ai péché très gravement par pensées, par paroles et par actions, que souvent j'aurais pu faire le bien et ne l'ai pas fait, souvent éviter le mal et ne

戒	kie ⁴ évité.	罪	tsoui ⁴ faute,
此	ts'e ³ Ces	告	kao ⁴ je confesse que
罪	tsoui ⁴ péchés	我	ouo ³ c'est ma
之	dje ¹ dont	大	ta ⁴ très grande
故	kou ⁴ la faute	罪	tsoui ⁴ faute,
咸	shien ² entièrement	望	ouang ⁴ je prie
歸	koui ¹ retombe	吾	ou ² notre
於	yu ² sur	恩	ⁿ gen ¹ } avocate
我	ouo ³ moi	保	pao ³ }
天	t'ien ¹ } de Dieu	聖	cheung ⁴ la sainte
主	tchou ³ }	母	mou ³ mère
臺	t'ai ² } en présence	瑪	ma ³
前	ts'ien ² }	利	li ⁴ Marie,
痛	t'oung ⁴ d'un contrit	亞	ya ¹
心	sin ¹ cœur	望	ouang ⁴ je prie
慘	ts'an ³ je les pleure	諸	tchou ¹ tous
悔	honi ³ et les regrette.	聖	cheung ⁴ } les saints
我	ouo ³ C'est ma	人	jen ² }
罪	tsoui ⁴ faute,	及	ki ^{2,3} et
我	ouo ³ c'est ma	諸	tchou ¹ toutes

l'ai pas évité. Prostrné devant Dieu et le cœur brisé de douleur, je pleure et je regrette tous ces péchés dont je me suis rendu seul coupable. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute, c'est pourquoi je supplie la sainte Vierge Marie, notre avocate, et tous les saints d'intercéder

聖	cheung ⁴	} les saintes	今	kin ¹ maintenant
女	niu ³		而	eul ² et
爲	ouéi ⁴ pour moi		後	hou ⁴ dans la suite
祈	ts'i ² supplier		賜	sse ⁴ m'accorder
吾	ou ² Notre-		以	yi ³ <i>signe du rég. dir.</i>
主	tchou ³ Seigneur		聖	cheung ⁴ } la grâce
耶	yé ²	} Jésus,	寵	tch'oung ³ }
穌	sou ^{1,5}		免	mien ³ qui évite
赦	chee ⁴ qu'il me pardonne		我	ouo ³ à moi
我	ouo ³ mes		陷	shien ⁴ de tomber
諸	tchou ¹ tous		惡	ng ^{0,4,5} dans le mal,
罪	tsoui ⁴ péchés,		佑	you ⁴ aide
今	kin ¹ présents,		我	ouo ³ moi
者	tchee ³ <i>signe de l'adj.</i>		行	shing ² à faire
昔	si ^{2,5} }	} passés,	善	chan ⁴ le bien
者	tchee ³ }		挈	shié ² et soutienne
解	kié ³ }	} confessés,	我	ouo ³ moi
者	tchee ³ }		升	cheung ¹ pour monter
忘	ouang ⁴ }	} oubliés	天	t'ien ¹ au ciel
者	tchee ³ }		享	shiang ³ jour du
自	tze ⁴ et depuis		無	ou ² sans

pour moi auprès de Notre-Seigneur Jésus-Christ afin qu'il me pardonne tous mes péchés, tant présents que passés, confessés qu'oubliés, et que désormais il m'accorde toujours sa grâce pour éviter le mal, m'aider à faire le bien et me soutenir

限 shien⁴ fin
福 fou^{2,5} bonheur.

亞 ya⁴ | Amen.
孟 moun⁴ |

dans le chemin du ciel, où je jouirai du bonheur éternel.
Ainsi-soit-il.

悔 罪 經

Houi³ tsoui⁴ king¹

(DE CONTRITION ACTE.)

ACTE DE CONTRITION.

至 Dje⁴ Très
仁 jen² miséricordieux,
至 dje⁴ très
慈 ts'e² clément
者 tchee³ *signe de l'adj.*
天 t'ien¹ du ciel
地 ti⁴ *et* de la terre
大 ta⁴ grand
君 kun¹ roi,
統 t'oung³ *qui* gouvernez
— i^{1,5} de tout

普 p'ou³ l'univers
生 cheung¹ les créatures,
無 ou² sans
上 chang⁴ supérieur
眞 tchen¹ vrai
主 tchou³ Seigneur,
我 ouo³ moi
重 tchoung⁴ grand
罪 tsoni⁴ } pécheur
人 jen² }
爲 ouéi² je suis

O très miséricordieux et très clément roi du ciel et de la terre, qui gouvernez tous les êtres créés de l'univers, mon souverain et vrai Seigneur, bien que grand pécheur, je suis

主	tchou ³ le Seigneur	以	i ³	} d'avant
所	souo ³ qu'il	前	ts'ien ²	
生	cheung ¹ a créé.	種	tchoung ³	} de toutes
今	kin ¹ Maintenant	種	tchoung ³	
因	yin ¹ parce que	罪	tsoui ⁴	} mes péchés.
愛	ng ^a é ⁴	惡	ng ^o é ^{4,5}	
慕	mou ⁴	寧	ning ² plutôt	
吾	ou ² notre	願	yuen ⁴ je voudrais	
主	tchou ³ maître	失	che ^{1,5} perdre	
至	dje ⁴ d'une très	天	t'ien ¹	} d'ici-bas
切	ts'ié ^{4,5} ardente	下	shia ⁴	
之	dje ⁴ <i>signe de l'adj.</i>	萬	ouan ⁴ toutes	
情	ts'ing ² affection	福	fou ^{2,5} les félicités	
超	tch'ao ¹	盡	kin ⁴ et entièrement	
於	yu ²	懼	li ⁴ endurer	
萬	ouan ⁴ toutes	天	t'ien ¹	} d'ici-bas
物	ou ^{4,5} choses,	下	shia ⁴	
衷	tchoung ¹ vraiment	萬	ouan ⁴ toutes	
誠	tch'eung ² et sincèrement,	苦	k'ou ³ les souffrances	
深	chen ¹ profondément	不	pou ^{4,5} et ne	
悔	houi ³ je regrette	願	yuen ⁴ voudrais pas	

cependant aussi une de vos créatures. Désormais parce que je veux vous aimer, mon Dieu, d'un amour très ardent et par dessus toutes choses. je regrette sincèrement du plus profond de mon cœur tous mes péchés, et j'aimerais mieux perdre tous les biens et endurer toutes les souffrances d'ici-bas que de

稍 chao¹ légèrement
 獲 houo^{4,5} commettre
 罪 tsoui⁴ une offense
 於 yu² envers
 吾 ou² notre
 至 dje⁴ très
 尊 tsouen¹ noble
 至 dje⁴ et très
 善 chan¹ bon
 之 dje¹ signe de l'adj.
 主 tchou³ Seigneur.
 以 i³ } Dans la suite
 後 houo⁴ }
 决 kué^{2,5} fermement
 定 ting⁴ je me propose
 堅 kien¹ avec attachement
 守 choou³ d'observer
 主 tchou³ du Seigneur
 命 ming⁴ les commandements
 一 i^{1,5} } et entièrement
 切 ts'ie^{1,5} }

棄 ts'i⁴ de quitter
 遠 yuen³ et d'éloigner
 陷 shien⁴ de tomber dans
 罪 tsoui⁴ le péché
 之 dje¹ signe du réy.
 端 touan¹ les causes,
 至 dje⁴ et jusqu'à
 死 sse³ la mort
 無 ou² de ne pas
 敢 kan³ oser
 復 fou^{4,5} de nouveau
 犯 fan⁴ les commettre.
 敢 kan³ J'ose
 望 ouang⁴ espérer que
 吾 ou² notre
 主 tchou³ Maître
 念 nien⁴ considérant
 聖 cheung⁴ son divin
 子 tze³ fils
 耶 yé² } Jésus
 蘇 sou^{1,5} }

commettre la plus légère offense envers vous, Seigneur très noble et très bon. Je me propose fermement d'observer dans la suite avec fidélité vos commandements, d'éviter toutes les occasions qui pourraient me faire tomber dans le péché, et de ne plus en commettre aucun jusqu'à la mort. J'ose espérer, Seigneur, qu'en considération des souffrances que Jésus votre

既	ki ⁴ comme	全	ts'uen ² } <i>et</i> entièrement
爲	ouéi ⁴ pour	然	jan ² }
我	ouo ³ } nous	賜	sse ⁴ m'accordera
等	teung ³ }	赦	chee ⁴ la rémission
罪	tsouï ⁴ } pécheurs	佑	you ⁴ <i>et</i> l'aide
人	jen ² }	改	kai ³ pour me corriger,
甘	kan ¹ de bon	恒	heung ² toujours
心	sin ¹ cœur	守	choou ³ observer
受	choon ⁴ a subi	至	dje ⁴ jusqu'à
難	nan ⁴ les tourments	死	sse ³ la mort
贖	chou ² pour racheter	獲	houo ^{4,5} <i>et</i> obtenir
我	ouo ³ mes	享	shiang ³ de jouir
重	tchoung ⁴ graves	無	ou ² du sans
罪	tsouï ⁴ péchés,	限	shien ⁴ fin
必	pi ^{4,5} certainement	真	tchen ¹ vrai
允	yun ³ exaucera	福	fou ^{2,5} bonheur.
我	ouo ³ mes	亞	ya ¹ Amen.
祈	ts'i ² } prières	孟	moung ⁴
求	ts'ou ² }		

divin fils a bien voulu endurer pour nous pécheurs, afin de racheter mes offenses si graves, vous daignerez exaucer mes prières, m'accorder le pardon entier de mes fautes, avec la grâce de m'en corriger et de persévérer jusqu'à la mort afin de mériter de jouir du véritable bonheur éternel. Ainsi-soit-il.

天主十誡

(LES DIX COMMANDEMENTS DE DIEU.) page 10.

聖教會四規

(LE QUATRE COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE.)

page 12.

求恩經

Ts'iou² ngen¹ king¹

(POUR DEMANDER DES BIENFAITS PRIÈRE.)

PRIÈRE POUR IMPLORER DIVERSES GRACES.

伏	Fou ^{4,5}	Prosternés	憐	lien ²	} d'avoir pitié
望	ouang ⁴	nous prions	恤	sin ⁴	
全	ts'uen ²	le tout-	我	ouo ³	} de nous,
能	neung ²	} puissant	等	teung ³	
者	tchee ³		赦	chee ⁴	de nous pardonner
天	t'ien ¹	} Dieu	我	ouo ³	} nos
主	tchou ³		等	teung ³	

Dieu tout-puissant, nous vous prions très humblement d'avoir pitié de nous, de nous pardonner nos péchés et de

罪 tsoui⁴ péchés,
導 tao⁴ }
引 yin¹ } *et de conduire*
我 ouo³ }
等 teung³ } nous
詣 yi⁴ }
於 yu² } jusqu'à
常 teh'ang² l'éternelle
生 cheung¹ vie.
亞 ya¹ }
孟 moug⁴ } Amen.

祈 ts'i² }
禱 tao³ } Nous supplions
全 ts'uen² le tout-
能 neung² puissant,
至 dje⁴ le très
仁 jen² miséricordieux
天 t'ien¹ }
主 tchou³ } Dieu

我 ouo³ }
等 teung³ } nos
罪 tsoui⁴ }
過 kou⁴ } péchés
恕 chou⁴ qu'il pardonne
之 dje¹ eux,
解 kié³ nous délie
之 dje¹ d'eux
赦 chee⁴ et remette
之 dje¹ eux.
亞 ya¹ }
孟 moug⁴ } Amen.

吾 ou² *Que Notre-*
主 tchou³ Seigneur
今 kin¹ }
日 je^{4,5} } aujourd'hui
賜 sse⁴ accorde
保 pao³ de garder
我 ouo³ } nous

nous conduire à la vie éternelle. Ainsi-soit-il.

Que le seigneur tout-puissant et très miséricordieux nous accorde l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés. Ainsi-soit-il.

Seigneur, daignez nous garder aujourd'hui de tout péché.

等 teung³ {
 無 ou² } sans
 以 yi³ }
 犯 fan⁴ commettre de
 罪 tsoui⁴ péché.

 吾 ou² Notre-
 主 tchou³ Seigneur
 矜 king¹ } ayez pitié
 憐 lien² }
 我 ouo³ } de nous,
 等 teung³ }
 矜 king¹ } ayez pitié
 憐 lien² }
 我 ouo³ } de nous.
 等 teung³ }

 吾 ou² Notre-
 主 tchou³ Seigneur,
 仁 jen² } miséricorde
 慈 ts'e² }

乞 ts'i³ nous vous prions
 施 che¹ d'accorder
 我 ouo³ }
 等 teung³ } à nous,
 如 jou² selon
 我 ouo³ }
 等 teung³ } nous
 所 souo³ que
 望 ouang⁴ l'espérons.

 吾 ou² Notre-
 主 tchou³ Seigneur
 俯 fou³ inclinez vous à
 聽 t'ing¹ écouter
 我 ouo³ ma
 禱 tao³ prière,
 而 eul² et
 我 ouo³ que mon
 號 hao² }
 聲 cheung¹ } cri
 希 shi¹ je l'espère,

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous !

Nous vous en prions, Seigneur, faites nous miséricorde selon que nous l'espérons.

Seigneur, daignez exaucer ma prière et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous !

徹 tch'ee^{4,5} parviene
 於 yu² au
 主 tchou³ Seigneur.

全 ts'uen² Tout-
 能 neung² } puissant
 者 tchee³ }
 吾 ou² Notre-

主 tchou³ Seigneur

天 t'ien¹ } Dieu
 主 tchou³ }

賜 sse⁴ vous avez donné

我 ouo³ } à nous
 等 teung³ }

至 dje⁴ de parvenir

有 you³ qui vient d'être

今 kin¹ aujourd'hui

日 je^{4,5} au jour,

主 tchou³ que du Seigneur

之 dje¹ signe du rég.

大 ta⁴ la grande

能 neung² puissance

拯 tcheung³ } aide

救 tsiou⁴ } et sauve

我 ouo³ } nous

等 teung³ }

庶 chou⁴ } afin que

幾 ki¹ }

是 che³ en ce

日 je^{4,5} jour

絕 kué^{2,5} absolument

無 ou² nous ne nous

至 dje⁴ } laissions aller

僻 p'i^{4,5} }

於 yu² au

罪 tsoui⁴ péché

思 sse¹ mais qu'en pensées,

言 yen² paroles

行 shing² } et actions

爲 ouéi² }

恪 ts'iao⁴ attentivement

奉 foug⁴ nous recevions

Seigneur Dieu tout-puissant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour, sauvez-nous par votre puissance afin qu'en ce jour nous ne nous laissions aller à aucun péché, mais que toutes nos pensées, nos paroles et nos actions ne tendent qu'à accomplir vos commandements. Par Notre-

主 tchou³ du maître
命 ming⁴ les ordres.
爲 ouéi⁴ Par
我 ouo³ } Notre-
等 teung³ }
主 tchou³ Seigneur
基 ki¹ |
利 li⁴ | le Christ.
斯 sse¹ |
督 tou¹ |
亞 ya¹ | Amen.
孟 moug⁴ |

天 T'ien¹ Du ciel
地 ti⁴ et de la terre
大 ta⁴ grand
君 kun¹ roi,
吾 ou² notre
主 tchou³ maître
天 t'ien¹ } Dieu,
主 tchou³ }

我 ouo³ } nos
等 teung³ }
心 sin¹ cœurs,
身 chen¹ nos corps,
百 pai³ tous nos
思 sse¹ sentiments,
言 yen² nos paroles,
行 shing⁴ nos actions,
今 kin¹ } aujourd'hui
日 je^{4.5} }
賜 sse⁴ accordez
我 ouo³ nous que
正 teheung⁴ vous rectifiez
之 dje¹ eux,
淑 chou^{2.5} purifiez
之 dje¹ eux.
引 yin³ dirigez
之 dje¹ eux
治 dje⁴ gouverniez
之 dje¹ eux
俾 pi³ afin que

Seigneur Jésus-Christ. Ainsi-soit-il.

Seigneur notre Dieu, grand roi du ciel et de la terre, daignez aujourd'hui rectifier, sanctifier, diriger et gouverner nos cœurs, nos corps, tous nos sentiments, nos paroles et nos actions

率 chonai ⁴ ils soient en con-	扶 fou ² } aidera
於 yu ² avec [formité	佑 you ⁴ }
聖 cheung ⁴ } de l'Église	我 ouo ³ } nous
教 kiao ⁴ }	等 teung ³ }
規 kou ¹ } des commande-	以 yi ³ afin que
誠 kié ⁴ } ments	庶 chou ⁴ selon notre désir
工 koug ¹ } les œuvres.	幸 shing ⁴ heureusement
課 k'o ⁴ }	救 kiou ⁴ nous soyions sauvés
望 ouang ⁴ Nous espérons	幸 shing ⁴ et heureusement
主 tého ² que le Seigneur,	脫 t'ouo ^{1,5} soyions délivrés.
救 kiou ⁴ sauveur	乃 nai ³ Vous qui
世 che ⁴ du monde	生 cheung ¹ vivez,
者 tchee ³	乃 nai ³ vous qui
自 tze ⁴ depuis	王 ouang ⁴ régnez
今 kin ¹ aujourd'hui	世 che ⁴ dans les siècles
迨 tai ⁴ jusqu'	世 che ⁴ des siècles.
於 yu ² à	亞 ya ¹ Amen.
無 ou ² sans	孟 moug ⁴
窮 ts'uoung ² fin	

afin qu'ils ne s'écartent en rien de ce que prescrit la sainte Église. Nous espérons, o Sauveur du monde, que maintenant et dans l'éternité nous serons par votre secours heureusement sauvés et délivrés selon notre désir. Vous qui vivez et régnez dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.

天 tien ₁ } De Dieu	護 hou ⁴ garde,
主 tchou ₃ }	引 yin ³ conduite
天 t'ien ₁ } ange,	治 dje ⁴ et gouverne.
神 chen ² }	亞 ya ¹ Amen.
領 ling ³ } qui conduisez	孟 moun ⁴
守 choou ₃ } et gardez	
我 ouo ³ moi,	
者 tchee ₃ <i>signe de la prop. rel.</i>	仰 Yang ³ } Nous espérons
惟 ouéi ² la seule	惟 ouéi ² } que
上 chang ⁴ supérieure	吾 ou ² Notre-
仁 jen ² } miséricorde	主 tchou ₃ Seigneur
慈 ts'e ² }	降 kiang ⁴ } bénisse
托 t'ouo ^{1,5} a confié	福 fou ^{2,5} }
我 ouo ³ moi	我 ouo ³ } nous,
於 yu ² à	等 teung ³ }
爾 eul ₃ vous,	保 pao ³ } nous préserve
今 kin ₁ } aujourd'hui	護 hou ⁴ }
日 je ^{4,5} }	於 yu ² de
賜 ts'e ⁴ accordez	諸 tchou ¹ tout
我 ouo ₃ moi	凶 shuoung ¹ } mal,
照 tchao ₄ lumière,	惡 ego ^{4,5} }

Angé de Dieu, qui êtes mon gardien et à qui j'ai été confié par un pur effet de la divine miséricorde, daignez aujourd'hui m'éclairer, me protéger, me conduire et me gouverner. Ainsi-soit-il.

Que Notre-Seigneur nous bénisse, qu'il nous préserve de

導 tao ⁴	} nous conduise	賴 lai ⁴	appuyées sur	
引 yin ³		天 t'ien ^t	} de Dieu	
詣 yi ⁴	jusqu'	主 tchou ³		
於 yu ²	à	仁 jen ²	} la miséricorde	
常 tch'ang ²	l'éternelle	慈 ts'e ²		
生 cheung ¹	vie,	息 si ^{1,5}	} reposent dans	
凡 fan ²	} et que de tous	止 dje ³		
諸 tchou ¹			安 n ^{an} ¹	de la paix
信 sin ⁴	} les fidèles	所 sou ³	l'endroit.	
者 tchee ³			亞 ya ¹	} Amen.
靈 ling ²	} les âmes	盃 moun ⁴		
魂 houen ²				

tout mal, qu'il nous conduise à la vie éternelle et que les âmes de tous les fidèles reposent en paix par la miséricorde de Dieu. Ainsi-soit-il.

已 完 工 夫

Yi³ ouan² koung¹ fou¹

(QUAND EST FINIE L'ACTION.)

A LA FIN DES ACTIONS

至 dje ⁴	} Très bon	至 dje ⁴	} et très miséricor-
仁 jen ²		慈 ts'e ²	

天 t'ien ¹	} Seigneur,	禱 tao ³	} et les mérites	
主 tchou ³		勳 shun ¹		
懇 k'eun ⁴	nous vous prions	勞 lao ²		
念 nien ⁴	qu'en considérant	俯 fon ³	vous vous inclinez	
卒 tsou ^{2,5}	} de la toujours	錄 lou ^{4,5}	à inscrire	
世 che ⁴				
童 t'oung ²	} vierge	我 ouo ³	} de nous	
貞 tcheung ¹		等 teung ³		
聖 cheung ⁴	sainte	僕 p'ou ^{2,5}	serviteurs	
母 mou ³	mère	隸 li ⁴	misérables	
瑪 ma ³	} Marie	微 ouéi ¹	les chétives	
利 li ⁴			績 ki ¹	actions.
亞 ya ¹			凡 fan ²	En tout
及 ki ^{2,5}	et	我 ouo ³	nous	
諸 tchou ¹	de tous	所 souo ³	ce que	
聖 cheung ⁴	} les saints	爲 ouéi ²	faisons,	
人 jen ²			或 houo ^{4,5}	s'il y a
聖 cheung ⁴	} et les saintes	可 k'o ³	qui puisse	
女 nu ³			取 tch'u ³	être accepté
祝 tchou ^{4,5}	les prières	者 tchee ³	se joint à k'o	
		惟 ouéi ²	seulement	

Très bon et très miséricordieux Seigneur, nous vous supplions par l'intercession et les mérites de la bienheureuse Marie toujours vierge et de tous les saints, de vouloir bien tenir compte des chétives actions de vos misérables serviteurs. Daignez, Seigneur mon Dieu, abaisser un regard de

懸 min ³ avec compassion	主 tchou ³ Seigneur
視 che ⁴ regardez.	天 t'ien ¹ } Dieu,
之 dje ¹ le ;	主 tchou ³ }
其 ts'i ² s'il y	乃 nai ³ qui
有 you ³ a	生 cheung ¹ vivez,
惰 tou ⁴ négligement	乃 nai ² qui
行 shing ² fait,	王 ouang ⁴ réglez
惟 ouéi ² seulement	世 che ⁴ } dans tous les
寬 k'ouan ¹ largement	世 che ⁴ } siècles.
恕 chou ⁴ pardonnez	亞 ya ¹ } Amen.
之 dje ¹ le.	孟 moun ⁴ }
吾 ou ² Notre-	

compassion sur ce qui peut y avoir de bon dans nos actions, et étendez sur nos négligences l'abondance de votre miséricorde. Vous qui vivez et réglez dans tous les siècles. Ainsi-soit-il.

五 謝 禮

Ou³ sié⁴ li³

(DES CINQ ACTIONS DE GRACE CÉRÉMONIE)

LES CINQ ACTIONS DE GRACE.

— I¹⁵ Première.

謝 sié⁴ Je remercie

天 t'ien¹ } Dieu
 主 tchou³ }
 生 cheung¹ de la vie
 養 yang³ de la nourriture
 照 tchao⁴ } et de la
 顧 kou⁴ } providence
 之 dje¹ signe du rég.
 恩 ngen¹ du bienfait.
 二 Eul² Deuxième.
 謝 sié⁴ Je remercie
 天 t'ien¹ } Dieu
 主 tchou³ }
 降 kiang⁴ } de l'incarna-
 生 cheung¹ } tion
 救 kiou⁴ } et de la
 贖 ehou² } rédemption
 之 dje¹ signe du rég.
 恩 ngen¹ du bienfait.
 三 San¹ Troisième.
 謝 sié⁴ Je remercie

天 t'ien¹ } Dieu
 主 tchou³ }
 救 chee⁴ de pardonner
 罪 tsoni⁴ mes péchés
 賜 ts'e³ et de m'accorder
 寵 tch'oung³ la grâce
 之 dje¹ signe du rég.
 恩 ngen¹ du bienfait.
 四 Sse⁴ Quatrième.
 謝 sié⁴ Je remercie
 天 t'ien¹ } Dieu
 主 tchou³ }
 賜 ts'e⁴ d'avoir accordé
 我 ouo³ à moi
 進 kin⁴ d'entrer dans
 教 kiao⁴ l'Église
 引 yin³ et de conduire
 我 ouo³ moi
 升 cheung¹ dans le monter
 天 t'ien¹ au ciel

Première. Je remercie Dieu qui me donne la vie, la nourriture et ne cesse de veiller sur moi. — Deuxième. Je remercie Dieu du bienfait de l'incarnation et de la rédemption. — Troisième. Je remercie Dieu qui veut bien me pardonner mes péchés et m'accorder sa grâce. — Quatrième. Je remercie Dieu de m'avoir accordé le bienfait d'entrer dans l'Église et

之	dje ¹ <i>Signe du rég.</i>	我	ono ³	} nous
恩	ngen ¹ du bienfait.	等	teung ³	
五	Ou ³ Cinquième.	至	dje ⁴ jusqu'à	
謝	sié ⁴ Je remercie	今	kin ¹ présent	
天	t'ien ¹ } Dieu	無	ou ² des sans	
主	tchou ³ }	數	chou ⁴ nombre	
自	tse ⁴ depuis	之	dje ¹ <i>signe du rég.</i>	
生	cheung ¹ avoir créé	恩	ngen ¹ bienfaits.	

de me conduire dans le chemin du ciel. — Cinquième. Je remercie Dieu des bienfaits sans nombre que nous avons reçus de lui depuis notre naissance jusqu'à ce jour.



晚 課

OUAN³ K'O⁴

(DU SOIR OFFICE (PRIÈRE).)
PRIÈRE DU SOIR.

聖 號 經

(SIGNE DE LA CROIX.) page 1

五 拜 禮

(LES CINQ SALUTATIONS.) page 23.

初 行 工 夫

(PRIÈRE AU COMMENCEMENT DES ACTIONS.)

page 25.

感 謝 經

Kan³ sié⁴ king¹

(DE REMERCIMENT PRIÈRE)
ACTIONS DE GRACES.

感 Kan³ }
謝 sié⁴ } Je remercie

吾 ou² Notre-
主 tehou³ Seigneur

天 t'ien ¹	} Dieu	恩 ngen ¹	} bienfaits.
主 tchou ³		德 tee ^{2,5}	
庇 pi ⁴	} d'avoir protégé	我 ouo ³	Moi
佑 you ⁴		今 kin ¹	maintenant
我 ouo ³	moi	求 ts'iou ²	je demande
— i ^{1,5}	tout ce	主 tchou ³	au Seigneur
日 je ^{4,5}	jour	使 che ³	que
平 p'ing ²	en paix	我 ouo ³	moi
善 chan ⁴	et santé,	今 kin ¹	cette
幸 shing ⁴	qu'heureusement	夜 yé ⁴	nuit
不 pou ^{4,5}	je n'ai pas	勿 ou ^{4,5}	je ne
犯 fan ⁴	commis de	迷 mi ²	} aveuglé
罪 tsoui ⁴	péché,	惑 hou ^{4,5}	
賜 ts'e ⁴	de donner	顛 tien ¹	} tombe pas.
我 ouo ³	à moi	仆 p'ou ¹	
今 kin ¹	cette	不 pou ^{4,5}	Si sans
夜 yé ⁴	nuit	幸 shing ⁴	bonheur
生 cheung ¹	} de vivre	得 tee ^{2,5}	je commets
命 ming ⁴		罪 tsoui ⁴	un péché,
浩 hao ⁴	} de ces très grands	是 che ⁴	ce qui est
大 ta ⁴		顛 tien ¹	tomber

Seigneur, vous m'avez conservé durant ce jour la paix et la santé, vous m'avez fait la grâce de ne pas vous offenser, et vous m'accordez de vivre encore cette nuit ; je vous remercie, mon Dieu, de ces grands bienfaits. Ne permettez pas,

仆 p'ou ¹ }	我 ouo ³ à moi
於 yu ² à	聖 cheung ⁴ } sa grâce
地 ti ⁴ terre,	寵 tch'oung ³ }
主 tchou ³ que le Seigneur	恒 heung ² constamment
速 sou ^{1,5} vite	存 ts'uen ² conserver
扶 fou ² soutienne	於 yu ² en <i>mon</i>
救 kiou ⁴ et délivre	心 sin ¹ cœur,
我 ouo ³ moi	我 ouo ³ que mon
俾 pi ³ afin que	心 sin ¹ cœur
知 dje ¹ je sache	已 yi ³ déjà
痛 t'oung ⁴ } avoir la	足 tsou ^{2,3} rempli
悔 hou ² } contrition,	不 pou ^{4,5} ne
改 kai ³ corriger	圖 t'ou ² désire pas
過 kou ⁴ ma faute,	外 ouai ⁴ les extérieures
專 tchouan ¹ et de tout	物 ou ^{4,5} choses ;
心 sin ¹ cœur	主 tchou ³ le Seigneur
憶 yi ^{4,5} tourner mes pensées	原 yuen ² en effet
主 tchou ³ vers le Seigneur ;	教 kiao ⁴ ordonne
賜 ts'e ⁴ de donner	我 ouo ³ à moi

Seigneur, que pendant cette nuit aucun aveuglement me fasse tomber. Si j'avais le malheur de commettre quelque péché, ce qui est tomber à terre, je vous prie, Seigneur, de venir aussitôt à mon secours, afin qu'étant contrit, je me corrige de ma faute, et que de tout mon cœur je me retourne vers vous. Accordez-moi de garder toujours en mon cœur votre

心	sin ¹ que mon âme	主	tchou ³ au Seigneur,
毋	ou ⁴ ne	愛	naé ¹ que j'aime
忘	ouang ⁴ frivolement	主	tchou ³ le Seigneur
思	sse ¹ pense pas,	至	dje ⁴ et que jusqu'à
意	yi ¹ que mes sentiments	死	sse ³ la mort
毋	ou ⁴ ne	恪	k'o ^{4,5} soigneusement
忘	ouang ⁴ frivolement	遵	tsouen ¹ j'observe
動	toung ⁴ soient pas agités,	規	kouil ¹ } les commande-
惟	ouéi ² seulement	誠	kié ⁴ } ments.
使	che ³ que	亞	ya ¹ Amen.
我	ouo ³ moi	孟	moung ⁴
憶	yi ^{4,5} je pense		

sainte grâce, afin qu'ainsi rassasié il ne désire plus rien² des choses d'ici-bas ; car il est vrai, Seigneur, que vous voulez que mon âme ne soit point occupée de pensées frivoles, qu'aucune vaine agitation ne me trouble, mais que mon esprit et mon cœur soient avec vous, Seigneur, et que jusqu'à la mort je m'applique à garder vos commandements. Ainsi-soit-il.

榮 福 經

(LOUANGES.) page 31.

天 主 經

(NOTRE PÈRE,) page 2.

聖 母 經

(JE VOUS SALUE, MARIE.) page 4.

又 聖 母 經

(SALVE, REGINA.) page 32.

信 經

(CREDO.) page 6.

解 罪 經

(CONFITEOR.) page 35.

悔 罪 經

(ACTE DE CONTRITION.) page 13.

天 主 十 誡

(LES DIX COMMANDEMENTS DE DIEU.) page 10.

伏 fou^{4,5} Prosternés
望 ouang⁴ nous prions
全 ts'uen² le tout-
能 neung² puissant

者 tchee ³ <i>signe de l'adj.</i>	} Dieu
天 t'ien ¹	
主 tchou ³	
憐 lien ² } d'avoir pitié	

Que le Seigneur tout-puissant, nous l'en supplions hum-

恤	su ^{4,5}	{		全	ts'uen ²	le tout-
我	ouo ³	}	de nous,	能	neung ²	puissant
等	teung ³			至	dje ⁴	et très
赦	chee ⁴			仁	jen ²	miséricordieux
我	ouo ³	}	nos	天	t'ien ¹	} Dieu
等	teung ³			主	tchou ³	
罪	tsoui ⁴			我	ouo ³	} nos
導	tao ⁴	}	et de conduire	等	teung ³	
引	yin ³			罪	tsoui ⁴	} péchés
我	ouo ³	}	nous	過	kouo ⁴	
等	teung ³			恕	chou ⁴	de pardonner
詣	yi ⁴			之	dje ¹	eux,
於	yu ²			解	kié ³	de nous absoudre
常	tch'ang ²			之	dje ¹	d'eux
生	cheung ¹			赦	chee ⁴	et de remettre
亞	ya ¹	}	Amen.	之	dje ¹	eux.
孟	moung ⁴			亞	ya ¹	} Amen.
				孟	moung ⁴	
祈	Ts'i ³	}	Nous prions	晝	Tchoou ⁴	Du jour
禱	tao ³					

blement, ait pitié de nous, qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que le Seigneur tout-puissant et très miséricordieux nous accorde l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés. Ainsi soit-il.

光	kouang ¹ la lumière	像	siang ⁴ fantômes
未	ouéi ¹ n'étant pas encore	祛	tch'u ¹ } soient chassés
盡	tsin ⁴ finie,	逐	tchou ^{2,5} }
祈	ts'i ² nous prions	絕	kué ^{2,5} } et éloignés,
造	tsao ⁴ qui a créé	遠	yuen ³ }
物	ou ^{4,5} les choses	亦	yi ^{3,5} aussi
主	tchou ³ le maître,	圍	yu ⁴ réprimez
以	yi ³ selon	我	ouo ³ notre
常	tch'ang ² son ordinaire	仇	tch'ou ² ennemi
仁	jen ² } clémence	免	mien ³ de peur que
慈	ts'e ² }	穢	ouéi ⁴ il ne souille
俯	fou ³ de daigner	我	ouo ³ nos
垂	tch'oui ² abaisser	身	chen ¹ corps.
護	hou ⁴ sa garde	伏	fou ^{4,5} Prostrernés
佑	you ⁴ et sa protection.	望	ouang ⁴ nous prions
夜	yé ⁴ Que de la nuit	全	ts'uen ² le tout-
中	tchoung ¹ dans	能	neung ² puissant
邪	sié ² les impurs	者	tchee ³ <i>signe de l'adj.</i>
夢	moung ⁴ songes	罷	pa ⁴ Père
惡	ngo ^{4,5} et les mauvais	德	tee ^{2,5}

Avant la fin du jour, nous vous prions, maître et créateur de toutes choses, de vouloir bien selon votre clémence nous avoir en votre garde et en votre protection. Repoussez et éloignez de nous les songes impurs et les mauvais fantômes de la nuit, et réprimez notre ennemi afin qu'aucune souillure ne nous atteigne. Nous vous supplions, Père tout-puissant,

肋	lee ^{4,5}	
允	yun ³	} d'accorder
錫	si ^{2,5}	
所	souo ³	ce que
求	ts'iou ²	nous demandons,
爲	ouéi ⁴	par
我	ouo ³	} Notre-
等	teung ³	
主	tchou ³	Seigneur
耶	yé ²	Jésus
蘇	sou ¹	
基	ki ¹	Christ
利	li ⁴	
斯	sse ¹	
督	tou ^{1,5}	
其	ts'i ²	qui
偕	shié ²	avec

爾	eul ³	vous
偕	shié ²	et avec
斯	sse ¹	l'Esprit-
彼	pi ³	
利	li ⁴	
多	touo ¹	
三	san ¹	Saint
多	touo ¹	
均	kun ¹	également
生	cheung ¹	vit,
均	kun ¹	également
王	ouang ⁴	règne
世	che ⁴	dans les siècles
世	che ⁴	des siècles.
亞	ya ¹	Amen.
孟	moung ⁴	

d'exaucer la prière que nous vous adressons par Notre-Seigneur Jésus-Christ qui avec vous et avec le Saint-Esprit vit et règne également dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

吾	Ou ²	Que Notre-
主	tchou ³	Seigneur

救	kiou ⁴	sauve
我	ouo ³	nous

Que Notre-Seigneur nous sauve pendant la veille, qu'il

寤	ou ⁴ veillants	吾	Ou ² Que Notre-
者	tchee ³ <i>signe du part.</i>	主	tchou ³ Seigneur
保	pao ³ qu'il garde	護	hou ⁴ } garde
我	ouo ³ nous	佑	you ⁴ }
寐	mei ⁴ dormants	我	ouo ³ } nous
者	tchee ³ <i>signe du part.</i>	等	teung ³ }
以	yi ³ } afin que	如	jou ² comme
致	dje ⁴ }	目	mou ^{4,5} de son œil
寤	ou ⁴ veillants	眸	moou ² la pupille
者	tchee ³	者	tchee ³ <i>explétif.</i>
幸	shing ⁴ } nous soyons	庇	p'i ⁴ Qu'il protège
偕	shie ² } unis à	蔭	yin ⁴ et ombrage
耶	yé ² } Jésus	我	ouo ³ } nous
穌	sou ¹ }	等	teung ³ }
寐	mei ⁴ et dormants	於	yu ² sous
者	tchee ³	厥	kué ² ses
得	tee ² nous obtenions	翼	yi ^{4,5} ailes
享	shiang ³ de jouir de	下	shia ⁴ se joint à yu
安	ngan ¹ } la paix.	吾	Ou ² Que Notre-
靖	king ⁴ }	主	tchou ³ Seigneur

nous garde pendant le sommeil, afin que nous veillions avec Jésus-Christ et que nous reposions en paix.

Gardez-nous, Seigneur, comme la pupille de votre œil, et protégez-nous à l'ombre de vos ailes.

今 kin¹ cette
 夜 yé¹ nuit
 賜 ts'e¹ daigne
 保 pao³ garder
 我 ouo³ } nous
 等 teung³ }
 無 ou² } sans
 以 yi³ }
 犯 fan⁴ commettre
 罪 tsoi¹ de péché.

吾 Ou² Que Notre-
 主 tchou³ Seigneur
 矜 king¹ } ait pitié de
 憐 lien² }
 我 ouo³ } nous,
 等 teung³ }
 矜 king¹ } qu'il ait pitié de
 憐 lien² }

我 ouo³ } nous.
 等 teung³ }

廣 Kouang³ Largement

施 che¹ faites

仁 jen² }
 慈 ts'e² } miséricorde

於 yu² à

我 ouo³ } nous,
 等 teung³ }

福 fou^{3,5} }
 庇 p'i⁴ } et protégez

神 chen² notre âme

身 chen¹ et notre corps

並 ping⁴ pour qu'également

獲 hou^{4,5} ils obtiennent

安 an¹ la paix

和 ho¹ et la concorde.

Daignez, Seigneur, nous préserver cette nuit de tout péché.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Faites-nous abondamment miséricorde, et que par votre protection notre âme et notre corps obtiennent une égale paix et tranquillité.

懇	K'eun ³	Humblement	之	dje ¹	elle
祈	ts'i ²	nous prions	乃	nai ³	qui
吾	ou ²	Notre-	以	yi ³	en
主	tchou ³	Seigneur	安	ngan ¹	} paix
照	tchao ⁴	} de visiter	寧	ning ²	
臨	lin ²		保	pao ³	} gardent
此	ts'e ³	cette	守	choou ³	
室	che ^{2,5}	demeure	我	ouo ³	} nous,
仇	tch'ou ²	} et de l'ennemi	等	teung ³	
讐	tch'ou ²		聖	cheung ⁴	} et votre
萬	ouan ⁴	toutes	寵	tch'oung ³	
計	ki ⁴	les embûches	聖	cheung ⁴	} et bénédiction
從	ts'oung ²	d'	福	fou ^{2,5}	
此	ts'e ³	elle	永	young ³	toujours
遠	yuen ³	loin	錫	si ^{2,5}	accordez
驅	tch'u ¹	repousser ;	我	ouo ³	} à nous.
爾	eul ³	que vos	等	teung ³	
天	t'ien ¹	} anges	爲	ouéi ⁴	Par
神	chen ²		我	ouo ³	} Notre-
者	tchee ³	<i>explétif.</i>	等	teung ³	
寓	yu ⁴	habitent	主	tchou ³	Seigneur

Nous vous prions humblement, Seigneur, de visiter cette demeure et d'en éloigner toutes les embûches de l'ennemi ; que vos anges y habitent pour nous garder en paix, et que votre grâce et votre bénédiction soient toujours sur nous. Par

基 ki ¹		le Christ.		亞 ya ¹		Amen.
利 li ⁴				孟 moun ^g ¹		
斯 sse ¹						
督 tou ^{1.5}						

Notre-Seigneur Jésus-Christ. Ainsi soit-il.

天 T'ien ¹	} De Dieu	我 ouo ³ moi
主 tchou ³		於 yu ² à
天 t'ien ¹	} ange	爾 eul ³ vous.
神 chen ²		今 kin ¹ cette
領 ling ³ qui conduisez		夜 yé ¹ nuit
守 choou ³ et gardez		賜 ts'e ⁴ accordez
我 ouo ³ moi,		我 ouo ² moi
者 tchee ³ <i>signe de la prop.</i>		照 tchao ⁴ lumière,
惟 ouéi ² la seule [rel.]		護 hou ⁴ protection.
上 chang ⁴ supérieure		引 yin ³ conduite
仁 jen ²	} miséricorde	治 dje ⁴ et gouverne.
慈 ts'e ²		亞 ya ¹
託 t'ouo ^{1.5} a confié		孟 moun ^g ¹ Amen.

Angé de Dieu, qui êtes mon gardien, c'est à vous que la divine miséricorde m'a confié, daignez pendant cette nuit m'éclairer, me protéger, me conduire et me gouverner. Ainsi soit-il.

伏	fou ^{4,5}	Prosterné	斯	sse ¹	Esprit-
惟	ouéi ²	j'espère que	彼	pi ³	
全	ts'uen ²	le tout-	利	li ⁴	
能	neung ²	puissant	多	touo ¹	Saint
至	dje ⁴	et très	三	san ¹	
仁	jen ²	miséricordieux	多	touo ¹	
天	t'ien ¹	} Dieu	降	kiang ¹	} bénisse
主	tchou ³		福	fou ^{2,5}	
罷	pa ⁴	} Père	保	pao ³	et garde
德	tee ^{2,5}		全	ts'uen ²	pleinement
助	lee ^{4,5}	} Fils	我	ouo ³	nous
及	ki ^{2,5}		衆	tchoung ⁴	tous.
費	fei ⁴	} Amen.	亞	ya ¹	
略	leao ⁴		孟	moung ⁴	
及	ki ^{2,5}		et		

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux Père, Fils et Saint-Esprit nous bénisse et nous ait tous en sa sainte garde. Ainsi soit-il.

每 晚 省 察 要 式

Méi³ ouan³ sing³ tch'a² yao⁴ che¹

(DE CHAQUE SOIR DE L'EXAMEN ABRÉGÉE MÉTHODE.)

MÉTHODE ABRÉGÉE POUR L'EXAMEN DE

CHAQUE SOIR

— I⁵ Première.
奉 foug⁴ Avec respect
謝 sié⁴ remercions
天 t'ien¹ } Dieu
主 tchou³ }
爲 ouéi⁴ pour
其 ts'j² lui
從 ts'oung² } autrefois
前 ts'ien² }
所 souo³ que
賜 ts'e⁴ il a accordé
公 koug¹ les généraux
恩 ngen¹ bienfaits,
私 sse¹ les particuliers
恩 ngen¹ bienfaits,
及 ki^{2,3} et
當 tang¹ du présent
日 je^{4,5} jour
之 dje¹ signe du rég.

恩 ngen¹ les bienfaits.
— I⁵ Autre.
祈 ts'i² } Prions
求 ts'iou² }
天 t'ien¹ } Dieu
主 tchou³ }
降 kiang⁴ de faire descendre
我 ouo³ jusqu'à nous
聖 cheung⁴ sa sainte
佑 you⁴ grâce
賦 fou⁴ et d'infuser en
我 ouo³ nous
真 tchen¹ la vraie
光 kouang¹ lumière
令 ling⁴ afin que
得 tee^{2,5} nous puissions
識 che^{4,5} connaître
己 ki³ nos

Premièrement : rendons à Dieu d'humbles actions de grâces pour tous les bienfaits généraux et particuliers dont il nous a comblés dans le passé et pour tous ceux qu'il nous a accordés aujourd'hui.

Secondement : demandons à Dieu sa sainte grâce et sa vraie lumière pour connaître nos péchés et les détester.

罪 tsoui⁴ péchés,
而 eul² et
深 chen¹ profondément
惡 ou⁴ détester
之 dje¹ eux.

— I^{1.5} Autre.

嚴 yen² Strictement
求 ts'iou² demandons
諸 tchou¹ à
已 ki³ nous *comment*
當 tang¹ *en ce*
日 je^{4,5} jour
得 tee^{2,5} } nous avons
罪 tsoui⁴ } offensé
天 t'ien¹ } Dieu
主 tchou³ }
或 houo^{4,5} ou
以 yi³ par
思 sse¹ pensées,

或 houo^{4,5} ou
以 yi³ par
言 yen² paroles,
或 houo^{4,5} ou
以 yi³ par
行 shing² actions,
或 houo^{4,5} ou
以 yi³ par
缺 ts'uél^{4,5} omissions,
密 mi⁴ exactement
審 chen³ examinant
其 ts'i² leur
習 si² habituelle
惡 ngo^{4,5} malice,
而 eul² et
痛 t'oung⁴ avec regret
斷 touan⁴ renonçant à
之 dje¹ eux.

— I^{1.5} Autre.

de tout notre cœur.

Troisièmement: interrogeons-nous avec soin sur les péchés que nous avons commis aujourd'hui par pensées, par paroles, par actions et par omissions; examinons en toute la malice, et prenons la résolution de ne plus les commettre.

伏	jou ^{4,5} Humblement	以	yi ³ } dans la suite
乞	ts'i ^{3,5} prions	後	hou ⁴ }
天	t'ien ¹ } Dieu	賴	lai ⁴ par
主	tchou ³ }	天	t'ien ¹ } de Dieu
凡	fan ² quels qu'ils	主	tchou ³ }
有	you ³ soient	扶	fou ² } la grâce
所	sou ³ que	佑	you ⁴ }
犯	fan ⁴ nous avons commis	必	pi ^{4,5} certainement
罪	tsou ¹ } les péchés	改	kai ³ de nous corriger
過	kou ⁴ }	諸	tchou ¹ de tous
一	i ^{1,5} } ensemble	惡	ngo ^{4,5} nos péchés,
切	ts'iè ^{4,5} }	又	you ⁴ et
赦	chee ⁴ il remette	立	li ^{4,5} statuons
之	dje ¹ eux.	志	dje ⁴ la résolution
—	I ^{1,5} Autre.	以	yi ³ en son
決	kué ^{2,5} Fermeement	時	che ² temps
定	ting ⁴ proposons-nous	解	kié ³ de confesser
		之	dje ¹ eux.

Quatrièmement : demandons humblement à Dieu de nous pardonner tous les péchés que nous avons commis.

Cinquièmement : faisons un ferme propos de nous corriger avec la grâce de Dieu de tous nos péchés, et prenons la résolution de nous en confesser dès que nous en aurons l'occasion.

天主經一遍

(NOTRE PÈRE.) Page 2.

聖母經一遍

(JE VOUS SALUE, MARIE.) Page 4.

小悔罪

(ACTE DE CONTRITION.) Page 13.

信德經

(ACTE DE FOI.) Page 15.

望德經

(ACTE D'ESPÉRANCE.) Page 18.

愛德經

(ACTE DE CHARITÉ.) Page 20.

聖母德敘禱文

Cheung⁴ mou³ tee^{3,5} su⁴ tao³ ouen.²

(DE LA SAINTE MÈRE DES GRANDEURS EN ORDRE
LITANIES.)

LITANIES A LA LOUANGE DES GRANDEURS DE
LA S^{te} VIERGE.

天 T'ien ¹	}	Dieu,	矜 king ¹	}	ayez pitié de
主 tchou ³			憐 lien ²		
矜 king ¹	}	ayez pitié de	我 ouo ³	}	nous.
憐 lien ²			等 teung ³		
我 ouo ³	}	nous.	基 Ki ¹		Christ,
等 teung ²			利 li ⁴		
基 Ki ¹		Christ,	斯 see ¹		écoutez-
利 li ⁴			督 tou ^{1,5}		
斯 see ¹			俯 fou ³		
督 tou ^{1,5}			聽 t'ing ¹		
矜 king ¹	}	ayez pitié de	我 ouo ³	}	nous.
憐 lien ²			等 teung ³		
我 ouo ³	}	nous.	基 Ki ¹		Christ,
等 teung ³			利 li ⁴		
天 T'ien ¹	}	Dieu,	斯 see ¹		Christ,
主 tchou ³			督 tou ^{1,5}		

(LITANIES DE LA S^{te} VIERGE.) Seigneur, ayez pitié de nous.
Christ, ayez pitié de nous. — Seigneur, ayez pitié de nous. —
Christ, écoutez-nous. — Christ, exaucez-nous. — Père céleste.

垂 tch'oui² }
允 yun³ } exaucez-
我'ouo³ }
等 teung³ } nous.

在 Tsai⁴ Qui êtes aux
天 t'ien¹ cieux
天 t'ien¹ }
主 tchou³ } Dieu
父 fou⁴ le père. [rel.
者 tchee³ *signe de la prop.*

矜 King¹ }
憐 lien² } Ayez pitié de
我 ouo³ }
等 teung³ } nous.

贖 Chou² Qui a racheté
世 che⁴ le monde
天 t'ien¹ }
主 tchou³ } Dieu

子 dze³ le fils.
者 tchee³

聖 Cheung⁴ Saint-
神 chen² Esprit
天 t'ien¹ }
主 tchou³ } Dieu.
者 tchee³

三 San¹ Trois
位 ouéi⁴ personnes
— it⁵ une

體 t'i³ substance
天 t'ien¹ }
主 tchou³ } Dieu.
者 tchee³

聖 Cheung⁴ Sainte
瑪 ma³ |
利 li⁴ | Marie.
亞 ya¹ |

qui êtes Dieu. — *Rép.* Ayez pitié de nous. — Fils rédempteur
du monde, qui êtes Dieu. — Esprit-Saint, qui êtes Dieu. —
Trinité, qui êtes un seul Dieu. — Sainte Marie. — *R.* Priez

爲 Ouéi⁴ Pour

我 ouo³ } nous

等 teung³ }

祈 ts'i² priez.

天 T'ien¹ } De Dieu

主 tchou³ }

聖 cheung⁴ sainte

母 mou³ mère.

童 T'oung² } Des vierges

身 chen¹ }

之 dje¹ *signe du rég.*

聖 cheung⁴ sainte

童 t'oung² } Vierge.

身 chen¹ }

者 tchee³

基 Ki¹

利 li⁴

斯 sse¹ Du Christ

得 tee²

之 dje¹

母 mou³ mère.

天 T'ien¹ } De la divine

主 tchou³ }

寵 tch'oung³ } grâce

愛 ngàe⁴ }

之 dje¹

母 mou³ mère.

至 Dje⁴ Très

潔 kié^{2,5} pure

之 dje¹

母 mou³ mère.

至 Dje⁴ Très

貞 tchéung¹ chaste *tchen*

之 dje¹

母 mou³ mère.

無 Ou² Non

損 suen³ violée

pour nous. — Sainte mère de Dieu. — Sainte Vierge des vierges. — Mère du Christ. — Mère de la divine grâce. — Mère très pure. — Mère très chaste. — Mère sans corrup-

者 tchee³
母 mou³ mère

無 Ou² Sans
玷 tien⁴ tache
者 tchee³
母 mou³ mère.

可 K'o³ }
愛 n⁵gaé⁴ } Aimable
者 tchee³
母 mou³ mère.

可 K'o³ }
奇 ts'i² } Admirable
者 tchee³
母 mou³ mère.

造 Tsao⁴ Du créateur
物 ou^{4,5} des choses
之 dje¹
母 mou³ mère.

救 Kiou⁴ Du Sauveur
世 che⁴ du monde
之 dje¹
母 mou³ mère.

極 Ki^{2,5} Très
智 dje⁴ prudente
者 tchee³
貞 tche⁴ng⁴ }
女 nu³ } vierge.

可 K'o³ }
敬 king⁴ } Vénérable
者 tchee³
貞 tche⁴ng⁴ }
女 nu³ } vierge.

可 K'o³ }
頌 soung⁴ } Qu'on doit louer
者 tchee³
貞 tche⁴ng⁴ }
女 nu³ } vierge.

tion. — Mère sans tache. — Mère aimable. Mère admirable. —
Mère du créateur. — Mère du Sauveur. — Vierge très prudente.
— Vierge vénérable. — Vierge digne de louanges. — Vierge

大 Ta⁴ Très
能 neung² puissante
者 tchee³
貞 tcheyn^g¹ } vierge.
女 nu³ }

寬 K'ouan¹ } Clémente
仁 jen² }
者 tchee³
貞 tcheyn^g¹ } vierge.
女 nu³ }

大 Ta⁴ Très
忠 tchoung¹ fidèle
者 tchee³
貞 tcheyn^g¹ } vierge.
女 nu³ }

義 Yi⁴ } De justice
德 tee^{3,5} }
之 dje¹

鏡 king⁴ miroir.

上 Chang⁴ } De la sagesse
智 dje⁴ }
之 dje¹

座 tsono⁴ trône.

吾 Ou² De notre
樂 lee⁴ joie
之 dje¹
緣 yuen² cause.

妙 Miao⁴ Admirable
神 chen² spirituel
之 dje¹
器 ts'i⁴ vaisseau.

可 K'o³ } Honorable
崇 tch'oung² }
之 dje¹
器 ts'i⁴ vaisseau.

puissante. — Vierge clémente. — Vierge fidèle. — Miroir de justice. — Trône de la sagesse. — Cause de notre joie. — Vaisseau spirituel. — Vaisseau honorable. — Vaisseau insi-

聖 Cheung⁴ De sainte

情 ts'ing² affection

大 ta⁴ insigne

器 ts'i⁴ vaisseau.

玄 Suen² D'un caché

義 yi⁴ sens

玫 méi² } rose.

瑰 kouï⁴ }

達 Ta^{2,5} } De David

味 ouéi⁴ }

敵 ti^{2,5} } tour.

樓 loou² }

象 Siang⁴ D'éléphant

牙 ya² de dent

寶 pao³ précieuse

塔 t'a^{2,5} tour.

黃 Houang² De jaune

金 kin¹ or

之 dje¹

殿 tien⁴ maison.

結 Kié^{1,5} } D'alliance

約 yuét }

之 dje¹

匱 kouï⁴ arche.

上 Chang⁴ Pour monter

天 t'ien¹ au ciel

之 dje¹

門 men² porte.

曉 Shiao³ } Du matin

明 ming² }

之 dje¹

星 sing¹ étoile.

病 Ping⁴ } Des malades

人 jen² }

gne de dévotion. — Rose mystique. — Tour de David. —
Tour d'ivoire. — Maison d'or. — Arche d'alliance. —
Porte du ciel. — Étoile du matin. — Salut des infirmes. —

之 dje¹

痊 ts'uen¹ salut.

罪 Tsouí⁴ } Des pécheurs

人 jen² }

之 dje¹

托 t'ouo^{1,5} refuge.

憂 You^{1,5} } Des affligés

苦 k'ou³ }

之 dje¹

慰 ouéi⁴ consolation.

進 Kin⁴ } Des chrétiens

教 kiao⁴ }

之 dje¹

佑 you⁴ secours.

諸 Tchou¹ De tous

天 t'ien¹ } les anges

神 chen² }

之 dje¹

后 hou⁴ reine.

諸 Tchou¹ De tous

聖 cheung⁴ } les patriarches

祖 tsou³ }

之 dje¹

后 hou⁴ reine.

諸 Tchou¹ De tous

先 sien¹ } les prophètes

知 dje¹ }

之 dje¹

后 hou⁴ reine.

諸 Tchou¹ De tous

宗 tsoung¹ } les apôtres

徒 t'ou² }

之 dje¹

后 hou⁴ reine.

Refuge des pécheurs. — Consolatrice des affligés. — Secours des chrétiens. — Reine des anges. — Reine des patriarches. — Reine des prophètes. — Reine des apôtres. — Reine des

諸 Tchou¹ De tous
爲 ouéi⁴ qui pour
義 yi⁴ la justice
致 dje⁴ ont donné
命 ming⁴ leur vie
之 dje¹
后 hou⁴ reine.

諸 Tchou¹ De tous
精 king¹ }
修 siou¹ } les confesseurs
之 dje¹
后 hou⁴ reine.

諸 Tchou¹ De toutes
童 t'oung² }
身 chen¹ } les vierges
之 dje¹
后 hou⁴ reine.

諸 Tchou¹ De tous
聖 cheung⁴ } les saints

人 jen² }
之 dje¹
后 hou⁴ reine.

無 Ou² Non
染 jan³ souillée
原 yuen² de l'originel
罪 tsoui⁴ péché
始 che³ dès que
胎 t'ai¹ vous avez été conçue
之 dje¹
后 hou⁴ reine.

至 Dje⁴ Du très
聖 cheung⁴ saint
玫 méi² }
瑰 kou¹ } rosaire
之 dje¹
后 hou⁴ reine.

除 tch'ou² }
免 mien³ } Qui effacez

martyrs. — Reine des confesseurs. — Reine des vierges. —
Reine de tous les saints. — Reine conçue sans la tache
originelle. — Reine du très saint Rosaire. — Agneau de

世 che⁴ du monde
 罪 tsoui⁴ les péchés
 天 t'ien¹ } de Dieu
 主 tchou³ }
 羔 kao¹ } agneau ;
 羊 yang² }
 者 tchee³

主 Tchou³ Seigneur,
 赦 chee⁴ pardonnez-
 我 ouo³ } nous.
 等 teung³ }

除 Tch'ou² } Qui effacez
 免 mien³ }
 世 che⁴ du monde
 罪 tsoui⁴ les péchés
 天 t'ien¹ } de Dieu
 主 tchou³ }
 羔 kao¹ } agneau ;
 羊 yang² }

者 tchee³
 主 Tchou³ Seigneur,
 允 yun³ exaucez-
 我 ouo³ } nous.
 等 teung³ }

除 Tch'ou² } Qui effacez
 免 mien³ }
 世 che⁴ du monde
 罪 tsoui⁴ les péchés
 天 t'ien¹ } de Dieu
 主 tchou³ }
 羔 kao¹ } agneau ;
 羊 yang² }
 者 tchee³

主 tchou³ Seigneur,
 憐 lien² ayez pitié de
 我 ouo³ } nous.
 等 teung³ }

Dieu, qui effacez les péchés du monde ; pardonnez-nous, Seigneur. — Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde ; exaucez-nous, Seigneur. — Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde ; ayez pitié de nous, Seigneur. L'ange

天 T'ien¹ }
神 chen² } L'ange
來 lai² est venu
報 pao⁴ annoncer à
聖 cheung⁴ la sainte
母 mou³ mère
瑪 ma³ |
利 li⁴ | Marie.
亞 ya¹ |

乃 Nai³ Et
因 yin¹ par
斯 sse¹ |
彼 pi³ | l'Esprit
利 li⁴ |
多 tou¹ |
三 san¹ | saint
多 tou¹ |
受 choou⁴ } elle conçut.
孕 yun⁴ }

請 Tsing; J'invite

衆 tchoung⁴ tous
同 t'oung² ensemble
禱 tao³ à prier.

懇 Kéun³ Humblement
祈 ts'i² nous prions
天 t'ien¹ }
主 tchou³ } vous, Seigneur.
以 yi³ *Signe du rég. dir.*
爾 eul³ votre
聖 cheung⁴ }
寵 tch'oung³ } grâce
賦 fou⁴ infuser
於 yu² en
我 ouo³ }
等 teung³ } nos
靈 ling² }
魂 houen² } âmes,
俾 pi³ afin que
我 ouo³ nous
凡 fan² tous qui
由 you² par

annonça à la Saint-Vierge Marie. — Et elle conçut par l'opération du S^t Esprit. — Prions. — Seigneur, nous vous supplions de répandre votre grâce dans nos âmes,

天 t'ien ¹	} de l'ange	十 che ^{2,5}	} sainte
神 chen ²		字 dze ⁴	
之 dje ¹	<i>signe du rég.</i>	聖 cheung ⁴	} croix,
報 pao ⁴	la nouvelle	架 kia ⁴	
已 yi ³	déjà	幸 shing ⁴	heureusement
知 dje ¹	avons appris	迨 tai ⁴	nous arrivions
爾 eul ³	votre	於 yu ²	à
子 dze ³	fil	復 fou ^{4,5}	} de la
耶 yé ²	} Jésus	生 cheung ¹	
蘇 sou ¹		之 dje ¹	<i>signe du rég.</i>
降 kiang ⁴	} s'être incarné,	榮 joun ²	} la gloire.
孕 yun ⁴		福 fou ^{2,5}	
者 tchee ³	<i>signe de la prop.</i>	亦 yi ^{4,5}	Aussi
因 yin ¹	par	爲 ouéi ⁴	par
其 ts'i ²	sa	是 che ⁴	le même
苦 k'on ³	} passion	我 ouo ³	} Notre-
難 nan ¹		等 teung ³	
及 ki ^{2,5}	et	主 tchou ³	Seigneur
其 ts'i ²	sa	基 ki ¹	

afin qu'ayant connu par la voix de l'ange l'incarnation de votre fils Jésus-Christ, nous arrivions heureusement par sa passion et par sa sainte croix, à la gloire de la résurrection. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

利 li ⁴	Christ.	佑 you ⁴	protection
斯 sse ⁴		永 young ³	toujours
督 tou ^{1.5}		與 yu ³	soit avec
亞 ya ¹	Amen.	我 ouo ³	} nous
孟 moun ⁴		等 teung ³	
天 T'ien ¹		} Que de Dieu	偕 sié ³
主 tehon ³	焉 yen ¹		<i>euphonique</i>
洪 hong ²	亞 ya ¹		Amen.
	孟 moun ⁴		

Que Dieu daigne étendre toujours sur nous sa puissante protection. Ainsi soit-il.

向 聖 母 瑪 利 亞 誦
 Shiang⁴ cheung⁴ mou³ ma³ li⁴ ya¹ soung⁴

(A LA SAINTE MÈRE MARIE PRIÈRE.)

PRIÈRE A LA SAINTE VIERGE.

聖 Cheung ⁴	Sainte	自 tze ⁴	dès que
母 mou ³	mère	未 ouéi ⁴	pas encore
瑪 ma ³	Marie,	有 you ³	étaient
利 li ⁴		天 t'ien ¹	le ciel
亞 ya ¹		地 ti ⁴	et la terre,

Sainte Vierge Marie, avant la création du ciel et de la terre, le Seigneur vous a choisie pour mère et dès le premier

主	tchou ³ le Seigneur	寵	tch'oung ³ faveur
預	yu ⁴ d'avance	異	yi ⁴ vous a séparée <i>de tous</i> ;
簡	kien ³ vous a choisie	靈	ling ² } de <i>votre</i> âme
爲	ouéi ² pour	性	sing ⁴ }
母	mou ³ mère ;	懿	yi ⁴ belles <i>étaient</i>
從	ts'oung ² dès	德	tee ^{2,5} les vertus,
始	che ³ que vous avez com-	平	p'ing ² toute
胎	t'ai ¹ à être conçue [mencé	生	cheung ¹ votre vie
時	che ² l'instant	言	yen ² des paroles
已	yi ³ déjà	行	shing ⁴ <i>et</i> des actions
備	pei ¹ vous avez été comblée	聖	cheung ⁴ la sainteté
大	ta ⁴ de si grandes	善	chan ⁴ <i>et</i> la perfection
福	fou ^{2,5} } prérogatives	克	k'o ⁵ vous avez pu
德	tee ^{2,5} }	修	siou ¹ pratiquer.
遠	yuen ³ que de loin	思	Sse ¹ } Vos pensées
超	tch'ao ¹ vous surpassiez	念	nien ⁴ }
神	chen ² les anges	純	tch'ouen ² <i>étaient</i> pures
聖	cheung ⁴ <i>et</i> les saints.	粹	ts'oui ⁴ <i>et</i> sans tache,
主	tchou ³ Dieu	明	ming ² des brillantes
特	t'ee ⁴ par une unique	理	li ³ doctrines

instant de votre conception vous avez été comblée de bien plus grandes prérogatives que les anges et les saints. Dieu par une faveur unique, vous a mise au-dessus de toutes les créatures ; votre âme était ornée des plus belles vertus, et pendant toute votre vie, il n'y a eu dans vos paroles et vos actions rien que de saint et de parfait. Vos pensées étaient

積	ki ⁵ réunies	天	t'ien ¹	} Dieu,
衷	tchoung ¹ en l'intérieur	主	tchou ³	
光	kouang ¹ la lumière	翁	shi ^{2,5}	} vous acquiesciez
輝	houi ¹ et l'éclat	合	ho ^{2,5}	
表	piao ³ au dehors	聖	cheung ⁴ à la divine	
著	tchou ⁴ apparaissaient.	意	yi ⁴ volonté	
非	féi ¹ Point de	毫	hao ² et d'un cheveu	
煩	fan ² peine	不	pou ^{4,5} vous ne	
學	shué ² pour apprendre	相	siang ¹ avec elle	
習	si ^{2,5} et vous exercer à	離	li ² différiez.	
漸	kien ⁴ peu à peu	卒	tsou ^{2,5} Toute	
成	tch'eung ² être parfaite.	世	che ¹ la vie	
誠	tch'eung ² Sincèrement	童	t'oung ²	} vierge,
信	sin ⁴ vous croyiez,	貞	tcheung ¹	
堅	kien ¹ fermement	矢	che ³ vous avez fait	
望	ouang ⁴ vous espérez,	志	dje ¹ le vœu	
熱	jee ^{4,5} ardemment	獨	tou ^{2,5} seule	
愛	ae ⁴ vous aimiez	先	sien ¹ avant,	

pures et sans tache, et la lumière et l'éclat des divines illuminations dont votre cœur était rempli, resplendissait en tout votre extérieur. L'étude et la pratique de la perfection ne vous ont point coûté d'efforts continus. Sincère était votre foi, ferme votre espérance, brûlant votre amour envers Dieu, et votre union à sa volonté sainte n'a jamais rencontré la plus petite opposition. C'est vous, ô Vierge immaculée, qui vous êtes la première consacrée à Dieu, ouvrant ainsi le

開 k'ai ¹ ouvrant le chemin	法 fa ^{3,5} } modèle.
前 ts'ien ² la première	式 che ⁴ }
軼 yi ² et devant	放 fang ⁴ Ceux qui s'adonnent
後 hou ⁴ les suivantes	恣 tze ¹ à leurs passions
無 ou ² dont aucune	於 yu ² dans le
可 k'o ³ ne peut	惡 ne ^{0,4,5} mal,
與 yu ³ avec vous	者 tchee ³ signe de la prop.
擬 yi ³ être comparée.	思 sse ¹ si leurs pensées [rel.
專 tchouan ¹ } Ceux qui	及 ki ^{2,5} s'élèvent vers
務 ou ⁴ } s'appliquent	聖 cheung ⁴ la sainte
修 siou ¹ à pratiquer	母 mou ³ mère,
德 tee ^{2,5} la vertu [rel.	莫 mou ^{0,4,5} pas un qui
者 tchee ³ signe de la prop.	不 pou ^{4,5} ne
瞻 tchan ¹ } regardent vers	轉 tchouan ³ se convertisse
仰 yang ³ }	悔 hou ³ et ne se repente.
聖 cheung ⁴ la sainte	聖 cheung ⁴ La sainte
母 mou ³ mère	母 mou ³ mère
依 yi ¹ pour se conformer	爲 ouéi ² est
爲 ouéi ² comme	獨 tou ^{2,5} des abandonnés

chemin de la virginité, et y devant toutes celles qui vous ont suivie, et dont aucune ne peut vous être comparée. Ceux qui s'adonnent à la pratique de la vertu attachent leurs regards sur vous, Mère sainte, afin de vous prendre en tout pour modèle. Parmi ceux qui s'abandonnent à leurs passions mauvaises, s'il en est qui élèvent leurs pensées vers vous, aucun ne manque d'obtenir la grâce de la conversion et

孤 kou¹ *et* des orphelins
無 ou² sans
告 kao⁴ Appui
之 dje¹ *signe du réy.*
托 t'ouo^{2,5} le refuge.
雖 soui¹ Quoique
至 dje⁴ très
潔 kié^{2,5} pure,
不 pou^{4,5} vous ne
棄 ts'i⁴ rejetez point
汚 ou¹ } ceux qui sont
者 tchee³ } souillés ;
雖 soui¹ quoique
全 ts'uen² parfaitement
善 chan⁴ bonne,
不 pou^{4,5} vous ne
絕 kué^{2,5} repoussez point
惡 ^{ng⁰4,5} }
者 tchee³ } les mauvais ;

寬 k'ouan¹ avec clémence
裕 yu⁴ *et* abondance
聽 t'ing¹ vous écoutez
求 ts'iou² leurs prières
轉 tchouan³ } *et* intercédez
達 ta^{2,5} } près de
天 t'ien¹ } Dieu
主 tchou³ }
賜 ts'e⁴ pour qu'il accorde
之 dje¹ à eux
神 chen² la spirituelle
力 li^{4,5} force
以 yi³ afin que
能 neung² ils puissent
轉 tchouan³ se retourner
潔 kié^{2,5} la pureté [vers
遷 ts'ien¹ *et* revenir au
善 chan⁴ bien.
我 ouo³ Moi

du repentir. Vous êtes, ô bienheureuse Mère, le refuge des pauvres et des orphelins sans appui. Quoique très pure, vous ne rejetez point ceux qui sont souillés ; quoique très sainte, vous ne repoussez point les pécheurs ; c'est avec une clémence sans bornes que vous écoutez leurs prières, et que vous intercédez auprès de Dieu pour leur obtenir la grâce de recouvrer la pureté et de revenir à la pratique de la vertu.

今 kin ¹ désormais	世 che ⁴ ma vie
恃 che ⁴ appuyé sur	奉 foun ⁴ fidèlement
聖 cheung ⁴ de la sainte	事 che ⁴ je serve
母 mou ³ mère	吾 ou ² de notre
仁 jen ² } la miséricorde	天 t'ien ¹ } Dieu
慈 ts'e ² }	主 tchou ³ }
哀 ^{naé¹} gémissant	聖 cheung ⁴ la sainte
號 hao ² je crie,	母 mou ³ mère,
懇 k'eun ³ suppliant	愛 ^{naé¹} et que j'aime
求 ts'iou ² je prie	敬 king ⁴ et honore
勿 ou ^{4,5} de ne pas	恩 ^{nen¹} } ma patronne
據 ku ⁴ selon	保 pao ³ }
罪 tsoui ⁴ mes péchés	如 jou ² comme
棄 ts'i ⁴ rejeter	我 ouo ³ ma
我 ouo ³ moi,	慈 ts'e ² tendre
使 che ⁴ mais que	母 mou ³ mère.
我 ouo ³ moi <i>jusqu'à ce que</i>	亞 ya ¹ Amen.
沒 mouo ^{4,5} soit finie	孟 moun ⁴

Désormais plein de confiance en votre miséricorde, ô Marie, je crie vers vous en gémissant, et vous supplie de ne pas me rejeter malgré mes péchés, mais de me faire la grâce d'être jusqu'à la mort votre fidèle serviteur, ô mère de Dieu, et de vous aimer et honorer, ô ma patronne, comme la plus tendre des mères. Ainsi soit-il.

五 謝 禮

(LES CINQ ACTIONS DE GRACES.) page 53.

聖 號 經

(LE SIGNE DE LA CROIX.) page 1.

三 鐘 經

San¹ tchoung¹ king₁

(AUX TROIS SONS DE LA CLOCHE PRIÈRE.)

ANGELUS.

一 鐘

Il⁵ tchoung₁

AU PREMIER SON.

主 Tchou ³ Du Seigneur	瑪 ma ³	Marie,
之 dje ¹ <i>signe du réy.</i>	利 li ⁴	
天 t'ien ¹ } l'ange	亞 ya ¹	
神 chen ² }	乃 nai ³ et	
報 pao ⁴ annonça à	因 yin ¹ par	

Au premier coup. L'ange du Seigneur annonça à Marie ;

聖 cheung⁴ le Saint-
 神 chen² Esprit
 受 choou⁴ } elle conçut.
 孕 yun⁴ }

物
 瑪
 利
 亞
 云
 云

PAGE 4.

亞)

et elle conçut par l'opération du Saint-Esprit. — *Je vous salue, Marie, etc.*

二 鐘

Eul⁴ tchoung¹

AU SECOND SON.

主 Tehou³ Du Seigneur
 之 dje¹
 婢 pei¹ } la servante
 女 nu³ }
 在 tsai⁴ est
 茲 tze¹ ici ;
 希 shi¹ j'espère

惟 ouéi² } qu'il sera
 致 dje¹ }
 成 tch'eung² fait
 於 yu² à
 我 ouo³ moi
 如 jou² selon
 爾 eul³ } votre

Au second coup. Voici la servante du Seigneur ; qu'il me

之 dje¹ }
言 yen² parole.

亞 }
物 }

瑪 }
利 }
亞 }
云 }
云 }

PAGE 4.

soit fait selon votre parole. *Je vous salue Marie, etc.*

三 鐘

San¹ tchoung¹

AU TROISIÈME SON.

且 Ts'ié³ Et
天 t'ien¹ }
主 tchon³ } de Dieu

費 fei⁴ }
畧 leao^{4,5} } le Fils

降 kiang⁴ }
生 cheung¹ } s'étant incarné

爲 ouei² s'est fait

人 jen² homme,

居 ku¹ et il a habité

我 ouo³ de nous
人 jen² hommes
間 kien¹ au milieu.

亞 }
物 }
瑪 }
利 }
亞 }
云 }
云 }

PAGE 4.

Au troisième coup. Et le Fils de Dieu s'est fait chair, et il a habité parmi nous. *Je vous salue, Marie, etc.*

請 Ts'ing³ Que
衆 tchoung⁴ tous
同 t'oung² ensemble
禱 tao⁴ nous priions.

懇 K'eun³ } Nous vous
祈 ts'i² } supplions,
吾 ou² Notre-
主 tchou³ Seigneur,
以 yi³ *signe du rég. direct.*
爾 eul³ votre
聖 cheung⁴ }
寵 tch'oung³ } grâce
賦 fou⁴ infuser
於 yu² en
我 ouo³ }
等 teung³ } nos
靈 ling² }
魂 houen² } âmes,
俾 pi³ afin que
我 ouo³ nous

凡 fan² tous qui
由 you² par
天 t'ien¹ }
神 chen² } de l'ange
之 dje¹ *signe du rég.*
報 pao⁴ la nouvelle
已 yi³ déjà
知 dje¹ savons
爾 eul³ votre
子 dze³ Fils
耶 yé² }
穌 sou¹ } Jésus
降 kiang⁴ }
孕 yun⁴ } s'être incarné,
者 tchee³ *signe de la prop.*
因 yin¹ par [rel.
其 ts'i² sa
苦 k'ou³ }
難 nan⁴ } passion
及 ki^{2,3} et
其 ts'i² sa

Priions. Seigneur, nous vous supplions de répandre votre grâce dans nos âmes, afin qu'ayant connu par la voix de l'ange l'incarnation de votre Fils Jésus-Christ, nous arrivions heu-

十 che^{2,5}
 字 dze¹
 聖 cheung⁴ sainte
 架 kia⁴ croix,
 幸 shing⁴ heureusement
 迨 tai⁴ nous arrivions
 於 yu² à
 復 fou^{4,5} } de la résur-
 生 cheung¹ } rection
 之 dje¹ *signe du réy.*
 榮 jung² } la gloire.
 福 fou^{2,5} }
 亦 y^{4,5} } Par
 爲 ouéi⁴ }
 是 che⁴ le même
 我 ouo³ } Notre-
 等 teung³ }
 主 tchou³ Seigneur
 基 ki¹
 利 li⁴
 斯 sse¹ } Christ.

督 tou^{1,5} |
 亞 ya¹ |
 孟 moun⁴ | Amen.
 凡 Fau² }
 諸 tchou¹ } Que de tous
 信 sin⁴ }
 者 te¹ee³ } les fidèles
 靈 ling² }
 魂 houen² } les âmes
 賴 lai⁴ par
 天 t'ien¹ }
 主 tchou³ } de Dieu
 仁 jen² }
 慈 ts'e² } la miséricorde
 息 si⁵ reposent
 止 dje³ *et demeurent en*
 安 ngan¹ de la paix
 所 souo³ le lieu.
 亞 ya¹ |
 孟 moun⁴ | Amen.

reusement, par sa passion et par sa croix, à la gloire de la résurrection. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Que les âmes de tous les fidèles reposent en paix par la miséricorde de Dieu. Ainsi soit-il.

飯前祝文

Fan⁴ tsien² tchou⁴ ouen²

(LE REPAS AVANT PRIÈRE.)

PRIÈRE AVANT LE REPAS.

天 T'ien ¹	} Que Dieu	之 dje ¹	<i>signe du rég.</i>	
主 tchou ³		惠 hou ⁴	les dons.	
降 kiang ⁴	} bénisse	爲 ouéi ⁴	Par	
福 fou ^{2.5}		我 ouo ³	} Notre-	
我 ouo ³	} nous	等 teung ³		
等 teung ³		主 tchou ³	Seigneur	
及 ki ² et		耶 yé ²	Jésus	
所 souo ³ que		穌 sou ¹		
將 kiang ¹ nous allons		基 ki ¹	Christ.	
受 choou ⁴ recevoir		利 li ⁴		
於 yu ² de		斯 sse ¹		
主 tchou ³ du Seigneur		督 tou ^{1.5}		
普 p'ou ³ de la grande		亞 ya ¹	Amen.	
施 che ¹ largesse		孟 moun ⁴		

Bénissez-nous, Seigneur, et ce que votre grande largesse va nous donner pour notre nourriture. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

飯後祝文

Fan⁴ hoou⁴ tchou⁴ ouen²

(LE REPAS APRÈS PRIÈRE)

PRIÈRE APRÈS LE REPAS.

全 Ts'uen ² Tout-	戢 ki ³ et vous rendons toutes
能 neung ² puissant	稱 teh'eung ¹ } nos actions
者 tchee ³	頌 soung ⁴ } de grâces.
天 t'ien ¹ } Dieu,	維 ouéi ² } Qui vivez
主 tchou ³ }	生 cheung ⁴ }
所 sou ³ pour que	維 ouéi ² } et réglez dans
賜 ts'e ⁴ vous nous avez accordés,	王 ouang ⁴ }
萬 ouan ⁴ tous [dés	世 che ⁴ } tous les siècles.
惠 hou ⁴ les bienfaits	世 che ⁴ }
我 ouo ³ } nous	亞 ya ⁴ Amen.
等 tzung ³ }	孟 moung ⁴
感 kan ³ vous remerciez	

Nous vous remercions, Dieu tout-puissant, pour tous les bienfaits que vous nous avez accordés, et nous vous en rendons toutes nos actions de grâces. Vous qui vivez et réglez dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

念天主經一遍

NOTRE PÈRE.....UNE FOIS.

吾	ou ² De Notre-	今	kin ¹ maintenant
主	tchou ³ Seigneur	而	eu ² et
聖	cheung ⁴ au saint	後	hou ⁴ ensuite
名	ming ² nom	迄	ts'i ³ jusqu'aux
欽	ts'in ¹ honneur,	無	ou ² sans
誦	soung ⁴ louange,	窮	ts'uoung ² fin
榮	joung ² gloire	世	che ⁴ siècles.
福	fou ^{2,5} et bénédiction	亞	ya ¹ Amen.
自	tze ⁴ depuis	孟	moung ⁴

Que le saint nom de Notre-Seigneur soit honoré, loué, glorifié et béni maintenant et dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

QUE LES AMES DES FIDÈLES.... Page 94.

出門祝文

Tch'ou¹ men² tchou⁴ ouen²

(EN SORTANT DE LA PORTE PRIÈRE.)

PRIÈRE EN SORTANT DE LA MAISON.

吾	ou ² Que Notre-	我	ouo ³ moi
主	tchou ³ Seigneur	義	yi ⁴ de la justice
指	dje ³ conduise	路	lou ⁴ dans le sentier,

Que Notre-Seigneur me conduise dans le sentier de la

示 che ¹ qu'il montre	聖 cheung ¹ ses saintes
我 ouo ³ à moi	語 yu ³ paroles,
正 tcheung ¹ la droite	凡 fan ² } <i>afin que</i> tout ce
道 tao ⁴ voie,	諸 tchou ¹ } qui est
直 dje ² } qu'il dirige	匪 fei ³ sans
引 yin ³ }	義 yi ⁴ justice
我 ouo ³ mes	無 ou ² ne
步 pou ⁴ pas	得 tee ² puisse
率 chouai ⁴ } à observer	暴 pao ⁴ nuire
遵 tsouen ¹ }	我 ouo ³ à moi.

justice qu'il me montre la voie droite, et qu'il dirige mes pas dans l'observance de ses divins préceptes, afin que rien de ce qui est mal ne puisse me nuire.

進 堂 祝 文

Kin⁴ t'ang² tchou⁴ ouen²

(EN ENTRANT DANS L'ÉGLISE PRIÈRE.)

PRIÈRE EN ENTRANT DANS L'ÉGLISE.

吾 ou ² Notre-	賴 lai ⁴ par
主 tchon ³ Seigneur	重 tchoung ⁴ } votre grande
我 ouo ³ moi	重 tchoung ⁴ }
仰 yang ³ je désire	仁 jen ² } miséricorde

Faites, ô mon Dieu, par votre grande miséricorde, que

慈 ts'e²	}	聖 cheung¹	le saint	
今 kin¹		臺 t'ai²	autel	
陟 dje³		前 ts'ien³	se joint à yu,	
厥 kué³		稱 tch'eung¹	je loue	
庭 t'ing²		頌 soung¹	et bénisse	
伏 fou¹.⁵		}	主 tchou³	du Seigneur
拜 pai¹				
於 yu²				devant

prosterné dans cette église au pied du saint autel, je rende à votre saint nom de dignes actions de grâces.

點 聖 水 經

Tien³ cheung¹ choui³ king¹

(EN PRENANT LA BÉNITE EAU PRIÈRE.)

EN PRENANT L'EAU BÉNITE.

吾 ou²	}	} efface	
主 tchou³			Seigneur
以 yi³		我 ouo³	mes
此 ts'e³		罪 tsoui³	péchés
聖 cheung¹		逆 ping³	} chasse
水 choui³		驅 tch'u¹	

Par la vertu de cette eau bénite, effacez mes péchés, Sei-

邪 sié² l'impur

魔 mouo² esprit

被 fou³

除 tch'ou²

} *et me préserve*

惡 ngo³ des mauvaises

念 nien⁴ pensées.

gneur, chassez l'esprit impur, et préservez-moi de toute pensée mauvaise.

灑 聖 水 經

Sa³ cheung⁴ choui³ king⁴

(A L'ASPERSION DE L'EAU BÉNITE.)

望 ouang⁴ Que

吾 ou² Notre-

主 tchou³ Seigneur

灑 sa³ asperge

我 ouo³ moi

而 eul² et que

我 ouo³ moi

自 tse⁴ ainsi

潔 kié^{2,3} je sois purifié,

洗 si³ qu'il lave

我 ouo³ moi,

而 eul² et

我 ouo³ que moi

自 tse⁴ ainsi

白 pai² je devienne blanc,

白 pai² blanc

於 yu² plus que

雪 shue^{2,3} la neige.

Vous m'aspergerez, Seigneur, et je serai purifié, vous me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige.

小 悔 罪 經

(ACTE DE CONTRITION.) Page 13.

信 德 經

(ACTE DE FOI.) Page 15.

望 德 經

(ACTE D'ESPÉRANCE.) Page 18.

愛 德 經

(ACTE DE CHARITÉ.) Page 20.

聖 神 降 臨 誦

Cheung¹ chen² kiang⁴ lin² soung¹

(DU SAINT-ESPRIT DE LA DESCENTE PRIÈRE.)

INVOCATION AU SAINT-ESPRIT.

伏 fou^{4,5} Prostrné
求 ts'iou² je prie
聖 cheung¹ le Saint-

神 chen ² Esprit	} de descendre,
降 kiang ⁴	
臨 lin ²	

Venez, Esprit-Saint, je vous en prie humblement. envoyez

從 ts'oung² du
天 t'ien¹ ciel
射 chee¹ de darder
光 kouang¹ ses rayons
充 tch'oung¹ } et d'en
滿 man³ } remplir
我 ouo³ mon
心 sin¹ cœur.
爾 en¹ Vous
爲 ouei² êtes
貧 p'in² }
乏 fa² } des pauvres
之 dje¹ *signe du régime*
恩 n'en¹ }
主 tchou³ } l'ami.
孤 kou¹ }
獨 tou² } des orphelins
之 dje¹
父 fou⁴ le père.
靈 ling² }
性 sing⁴ } des âmes

之 dje¹
光 kouang¹ la lumière.
憂 you¹ }
者 tchee³ } des affligés
之 dje¹
慰 ouéi¹ la consolation,
苦 k'ou³ } de ceux qui
者 tchee³ } souffrent
之 dje¹
安 n'an¹ le calme,
勞 lao² } de ceux qui sont
者 tchee³ } fatigués
之 dje¹
息 si³ le repos,
涕 ti¹ } de ceux qui
者 tchee³ } pleurent
之 dje¹
樂 lee⁴ la joie,
吾 ou² de mon
心 sin¹ cœur
之 dje¹

du ciel les rayons de votre lumière pour en remplir mon cœur. Vous êtes l'ami des pauvres, le père des orphelins. la lumière des âmes, la consolation des affligés, le calme de ceux qui souffrent, le repos de ceux qui sont fatigués, la joie

飴 ⁱ le doux
客 ^{k'o^{4,5}} hôte.
也 ^{yé³} *particule finale.*
伏 ^{fou^{4,5}} Prostrné
求 ^{ts'iou²} je prie
聖 ^{cheung⁴} le Saint-
神 ^{chen²} Esprit
降 ^{kiang⁴} } de descendre
臨 ^{lin²} }
以 ^{yi³} afin de
潔 ^{kié^{2,5}} purifier
心 ^{sin¹} de mon cœur
汚 ^{ou¹} les souillures.
以 ^{yi³} afin d'
灌 ^{kouan⁴} arroser
心 ^{sin¹} de mon cœur
枯 ^{k'ou¹} la sécheresse.
以 ^{yi³} afin de
醫 ^{yi¹} guérir
心 ^{sin¹} de mon cœur

疾 ^{tsi^{2,5}} la maladie.
以 ^{yi³} afin d'
柔 ^{joou²} amollir
心 ^{sin¹} de mon cœur
硬 ^{ing⁴} la dureté,
以 ^{yi³} afin d'
暖 ^{nouan³} échauffer
心 ^{sin¹} de mon cœur
寒 ^{han²} la froideur
以 ^{yi³} afin de
迪 ^{ti^{2,5}} rectifier
心 ^{sin¹} de mon cœur
履 ^{li³} les pas;
伏 ^{fou^{4,5}} prostrné
求 ^{ts'iou²} je prie
聖 ^{cheung⁴} le Saint-
神 ^{chen²} Esprit
降 ^{kiang⁴} } de descendre.
臨 ^{lin²} }
也 ^{ié³} *particule finale.*

de ceux qui pleurent, le doux hôte de mon cœur.

Venez, Esprit-Saint, je vous en supplie, venez purifier mon cœur de ses souillures, tempérez-en la sécheresse. guérissez-le de sa langueur, amollissez sa dureté, échauffez sa froideur et ramenez-le de ses égarements. Venez, Esprit-Saint, je vous en prie humblement.

請 ts'ing ³ J'invite	神 chen ³ Esprit
衆 tchoung ⁴ tous	光 kouang ¹ l'éclatante
同 t'oung ² ensemble	輝 hou ¹ lumière
禱 tao ³ à prier :	以 yi ³ afin qu'il
以 yi ³ qui	長 tchang ³ augmente
聖 cheung ¹ du Saint-	至 dje ⁴ au plus haut degré
神 chen ³ Esprit	智 dje ⁴ sa sagesse
之 dje ¹ signe du régime	以 yi ³ et afin que
名 ming ² le nom	恒 heung ² constamment
滿 man ³ remplissez	安 ^{ngan¹} } il nous rejoisse.
信 sin ⁴ } de ceux qui	樂 lee ^{4,5} }
者 tchee ³ } croient	爲 ouéi ⁴ Par
之 dje ¹ signe du régime	我 ouo ³ } Notre-
心 sin ¹ les âmes,	等 teung ³ }
天 t'ien ¹ } Seigneur,	主 tchou ³ Seigneur
主 tchou ³ }	基 ki ¹
者 tchee ³ sig. de la prop. rel.	利 li ⁴ Christ.
賜 sse (t'se) ⁴ accordez	斯 sse ¹
我 ouo ³ } nous	督 tou ^{1,5}
等 teung ³ }	亞 ya ¹ Amen.
聖 cheung ¹ du Saint-	孟 moug ⁴

Prions : Seigneur, qui remplissez les âmes de vos fidèles de la grâce du Saint-Esprit, éclairez notre cœur de ses plus vives lumières afin que croissant en sa sagesse nous goûtions toujours ses divines consolations, nous vous le demandons par Notre-Seigneur Jésus-Christ. Ainsi soit-il.

聖 母 經

Cheung⁴ mou³ king¹

(A LA SAINTE MÈRE PRIÈRE.)

PRIÈRE A LA SAINTE VIERGE.

瑪 ma ³	Marie	仇 teh'ou ²	} l'ennemi
利 li ⁴		敵 ti ^{3,5}	
亞 ya ¹		取 choou ¹	recevez-
聖 cheung ⁴	} de grâce	我 ouo ³	} nous
寵 teh'oung ³		等 teung ²	
之 dje ¹	signe du régime	於 yu ²	au
母 mou ³	mère,	死 sse ³	de la mort
仁 jen ²	} de miséricorde	候 hou ⁴	temps.
慈 t'se ²		榮 joug ²	Que gloire
之 dje ¹		歸 kou ¹	soit rendue
母 mou ³	mère,	於 yu ²	à
護 hou ⁴	défendez-	吾 ou ²	Notre-
我 ouo ³	} nous	主 tchou ³	Seigneur
等 teung ³		爾 en ³	vous qui
於 yu ²	de	乃 nai ³	êtes

O Marie, mère de grâce, mère de miséricorde, protégez-nous contre les attaques de l'ennemi, et recevez-nous à l'heure de notre mort.

Gloire à vous, Seigneur, qui êtes né d'une vierge, gloire

童 t'oung ²	} une vierge	神 chen ²	Esprit
女 nu ³		及 ki ^{2,5}	jusqu'aux
所 souo ³	qu'elle	無 ou ²	sans
生 cheung ¹	a engendré	窮 ts'oung ²	fin
者 tchee ³	<i>sig. de la prop. rel.</i>	世 che ⁴	des siècles
偕 sié ²	et	之 dje ¹	<i>signe du régime</i>
爾 eul ³	de vous	世 che ⁴	siècles.
聖 cheung ⁴	le Saint	亞 ya ¹	Amen.
父 fou ⁴	Père	孟 moug ⁴	
聖 cheung ⁴	et le Saint-		

aussi au Père et au Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

聖 路 善 工

CHEUNG⁴ LOU⁴ CHAN⁴ KOUNG⁴

(DU SAINT CHEMIN LE PIEUX EXERCICE.)

PIEUX EXERCICE DU CHEMIN DE LA CROIX.

祭 臺 前

Ki⁴ t'ai² ts'ien²

(DEVANT L'AUTEL.)

耶 Yé ²	} Jésus-	爾 eul ³ vous.
穌 sou ¹		
基 ki ¹	} Christ	爾 eul ³ Vous qui
利 li ⁴		因 yin ¹ par
斯 sse ¹		此 ts'e ³ ce
督 tou ^{1,5}		聖 cheung ⁴ saint
我 ouo ³		架 kia ⁴ instrument
等 teung ³	} nous	救 kiou ⁴ avez sauvé
欽 ts'in ¹	} adorons	贖 chou ^{2,5} et racheté
崇 tch'oung ²		普 p'ou ³ l'universel
爾 eul ³ vous		世 che ⁴ monde.
讚 tsan ¹	} et bénissons	
美 meï ³		

Jésus, notre Sauveur, nous vous adorons et vous bénissons, parce que vous avez racheté le monde par votre sainte croix.

祝 文

T'chou^{4,5} ouen²

PRIÈRE.

吾	ou ² Mon	世	che ⁴ le monde
主	tchou ³ Seigneur	救	kiou ⁴ <i>qui</i> avez sauvé
耶	yé ²	世	che ⁴ le monde
穌	sou ¹ Jésus-	贖	chou ^{2,5} <i>qui</i> avez racheté
基	ki ¹	世	che ⁴ le monde,
利	li ¹	者	tchee ³ <i>sig. de la prop. rel.</i>
斯	sse ¹ Christ,	我	ouo ³ je
督	ton ^{1,5}	到	tao ⁴ viens
是	che ⁴ <i>qui</i> êtes	爾	eul ³ votre
真	tchen ¹ vrai	臺	t'ai ² autel
天	t'ien ¹ } Dieu	前	ts'ien ² devant
主	tchou ³ }	如	jou ² comme
亦	yi ^{4,5} et aussi	久	kiou ³ depuis longtemps
真	tchen ¹ vrai	離	li ² ayant quitté
人	jen ² homme,	本	pen ³ <i>sa</i> propre
造	tsao ⁴ <i>qui</i> avez créé	家	kia ¹ famille

Mon Seigneur Jésus-Christ, vrai Dieu et vrai homme, créateur et sauveur du monde, me voici devant votre autel, comme l'enfant prodigue qui a abandonné depuis longtemps

之 dje ¹ <i>signe du participe</i>	恃 che ⁴ appuyé
敗 pai ³ un pervers	爾 eul ³ sur votre
子 dze ³ enfant,	之 dje ¹
又 you ⁴ et aussi	仁 jen ² } miséricorde
如 jou ² comme	慈 ts'e ² }
失 che ^{1,5} ayant perdu	悔 houi ³ } je déteste
路 lou ⁴ son chemin	恨 heun ⁴ }
無 ou ² sans	— i ^{1,5} de toute
牧 mou ^{4,5} pasteur	生 cheung ¹ la vie
之 dje ¹	罪 tsoi ⁴ } les péchés
羊 yang ² une brebis,	過 kou ⁴ }
心 sin ¹ le cœur	不 pou ^{4,5} non-
中 tchoung ¹ dans	但 tan ⁴ seulement
愧 k'oui ⁴ je rougis	因 yin ¹ parce que
悔 houi ³ et suis contrit	失 che ^{1,5} j'ai perdu
莫 mou ^{4,5} } il n'est pas	天 t'ien ¹ } du ciel
可 k'o ³ } possible	堂 t'ang ² }
名 ming ² } de l'exprimer ;	之 dje ¹ <i>signe du régime</i>
言 yen ² }	福 fou ^{2,4,5} la félicité,
今 kin ¹ maintenant	得 tee ^{2,5} et j'ai obtenu

la maison paternelle, comme la brebis errante sans pasteur ; je ne puis exprimer combien je suis rempli de honte et de douleur ; espérant toutefois en votre miséricorde, je déteste tous les péchés que j'ai commis, non pas seulement parce qu'en les commettant je perdais le bonheur du Ciel et méritais

地 ti¹ }
 獄 yu^{4,5} } de l'enfer
 之 dje¹
 刑 shing² les peines,
 實 che^{3,5} mais surtout
 因 yin¹ parce que
 得 tee^{2,5} }
 罪 tsoui⁴ } j'ai offensé
 爾 eul³ vous
 無 ou² }
 窮 ts'uoung² } infiniment
 美 mei³ beau
 善 chan⁴ bon
 可 k'o³ }
 愛 ngaé⁴ } aimable
 之 dje¹ signe de l'adjectif.
 大 ta⁴ souverain
 父 fou⁴ Père
 造 tsao⁴ }
 成 tch'eung² } qui avez créé

救 kiou⁴ }
 贖 chou⁴ } et racheté
 我 ouo³ moi
 之 dje¹ signe de la prop. rel.
 恩 ngen¹ }
 主 tchou³ } le bienfaiteur.
 伏 fou^{4,5} Prosterné
 求 ts'iou² je vous prie
 因 yin¹ par
 爾 eul³ vous
 所 sou³ que
 受 choou⁴ avez soufferts
 苦 k'ou³ }
 難 nan⁴ } les tourments
 赦 chee⁴ de pardonner
 我 ouo³ mes
 往 ouang³ passés
 罪 tsoui⁴ péchés
 倚 yi³ } mettant ma con-
 靠 k'ao⁴ } fiance dans

les châtiments de l'enfer, mais parce que je vous ai offensé,
 Père infiniment parfait et si aimable, mon bienfaiteur, mon
 créateur et mon Sauveur ! J'implore par les tourments que
 vous avez endurés, le pardon de mes péchés, et confiant dans

爾	eul ³ de votre	犯	fan ⁴ comettre
聖	cheung ⁴ précieux	罪	tsoui ⁴ un péché.
血	shuè ^{3,4,5} , sang	亞	ya ¹
功	koung ¹	孟	moung ⁴ Amen.
勞	lao ² } les mérites,		
我	ouo ³ je	天	T'ien ¹ {
望	ouang ⁴ désire	主	tchou ³ { Seigneur,
真	tchen ¹ d'un vrai	我	ouo ³ {
心	sin ¹ cœur	等	teung ³ { nous
定	ting ⁴ {	在	tsai ⁴ étant
改	kaj ³ { me proposer	爾	eul ³ votre
從	ts'oung ² depuis	臺	t'ai ² autel
今	kin ¹ maintenant	前	ts'ien ² devant,
以	yi ³ dans	想	siang ³ méditons
後	hou ⁴ la suite	爾	eul ³ votre
寧	ning ^{2,3} aimer mieux	爲	ouei ⁴ pour
死	see ³ mourir <i>et</i>	人	jen ² les hommes
再	tsai ⁴ de nouveau	受	choou ⁴ qui a subi
不	pou ^{4,5} ne pas	難	nan ⁴ les tourments,
敢	kan ³ oser	無	ou ² sans

les mérites de votre sainte passion, je me propose fermement dès aujourd'hui d'aimer mieux désormais mourir que d'oser commettre aucun péché. Ainsi soit-il.

Au pied de votre autel, nous méditons, ô mon Dieu, sur l'inépuisable charité, qui vous a porté à endurer tant de

限	shien ⁴ limites	教	kiao ⁴	} le Pape
之	dje ¹	化	houa ⁴	
愛	ngaé ¹ {	皇	houang ²	} souo ³ que
情	ts'ing ² { amour,	所		
求	ts'iou ² prions	准	tchouen ³ accorde	
爾	eul ³ vous	之	dje ¹ <i>signe de la prop. rel.</i>	
將	kiang ¹ <i>signe du rég. direct</i>	赦	chee ⁴ indulgences	
此	ts'e ³ cette	我	ouo ³ je	
神	chen ² spirituelle	都	tou ¹ toutes	
工	koung ¹ œuvre	願	yuen ⁴ veux	
相	siang ¹ {	得	tee ^{2,5} les gagner,	
合	ho ^{2,4,5} { d'unir	—	i ^{1,5} une	
於	yu ² aux	全	ts'uen ² entière	
爾	eul ³ de votre	赦	chee ⁴ indulgence	
無	ou ² sans	爲	ouei ⁴ pour	
窮	ts'uoung ² fin	我	ouo ³ mon	
聖	cheung ⁴ saint	靈	ling ² {	} âme,
血	shuè ^{3,4,5} sang	魂	houen ² {	
功	koung ¹ {	其	ts'i ² {	} les autres
勞	lao ² { mérites,	餘	yu ² {	

tourments pour le salut des hommes, nous faisons ce saint exercice en union avec les mérites infinis de votre précieux sang, et je me propose de gagner toutes les indulgences que le Pape y a attachées, une indulgence plénière pour moi, et les autres indulgences plénières ou partielles pour les âmes

全 ts'uen² plénières
 赦 chee⁴ indulgences
 及 ki^{2,5} et
 不 pou^{4,5} non
 全 ts'uen² plénières
 赦 chee⁴ indulgences
 爲 ouei⁴ pour
 在 tsai⁴ qui sont
 煉 lien⁴ {
 獄 yu² { purgatoire
 中 tchoung¹ en
 親 ts'in¹ les parents
 友 you³ les amis
 恩 ^{ngent} {
 人 jen² { les bienfaiteurs,
 如 jou² comme est
 爾 eul³ de vous
 之 dje¹ signe du régime
 意 yi⁴ l'intention,
 因 yin¹ à cause
 此 ts'e³ de cela,

懇 k'eun³ je prie
 爾 eul³ vous
 爲 ouei⁴ pour
 爾 eul³ de votre
 之 dje¹ signe de l'adjectif
 聖 cheung⁴ sainte
 教 kiao⁴ religion
 廣 kouang³ {
 揚 yang² { l'exaltation
 異 yi⁴ {
 端 touan¹ { et des hérésies
 消 siao¹ {
 滅 mié^{4,5} { l'extinction
 及 ki^{2,5} et
 凡 fan² tout
 教 kiao⁴ {
 化 houa⁴ { le Pape
 皇 houang² {
 所 souo³ ce que
 定 ting⁴ il a intention
 者 tchee³ sig. de la prop. rel.

de mes parents, amis et bienfaiteurs qui sont dans le purgatoire, selon votre bon plaisir. A cet effet, je prie pour l'exaltation de la sainte Église, l'extinction des hérésies et pour les autres intentions du Souverain Pontife.

天 T'ien ¹	} Seigneur.	苦 kou ³	} les tourments,
主 tchou ³		難 nan ⁴	
爲 ouei ⁴	à cause	矜 king ¹	} ayez pitié
爾 eul ³	vous	憐 lien ²	
所 sou ³	que	我 ou ³	} de nous!
受 choou ⁴	vous avez subis	等 teung ³	
之 dje ¹			

Seigneur, par les tourments que vous avez endurés, ayez pitié de nous !

第一處

Ti⁴ i¹⁵ tch'ou⁴

PREMIÈRE STATION.

此 Ts'e ³	Cette	在 tsai ⁴	<i>se joint à néi</i>
第 ti ⁴	} première	比 pi ³	} de Pilate
一 i ^{1,5}			
處 tch'ou ⁴	station	多 tou ¹	} le tribunal
發 fa ^{1,5}	} montre	衙 ya ²	
顯 shien ³			
耶 yé ²	} Jésus	內 néi ⁴	dans,
穌 sou ¹			
		受 choou ⁴	avoir souffert

Cette première station nous montre Jésus au tribunal de Pilate; après avoir souffert le cruel supplice de la flagellation

鞭 pien¹ } du fouet
子 dze³ }
茨 ts'e² et d'épines
冠 kouan¹ de la couronne
利 li⁴ } les cruels
害 hai⁴ }
苦 k'ou³ } tourments
難 nan⁴ }
之 dje¹
後 hoou⁴ après,
皮 p'i² } son corps
肉 joo^{4,5} }
寒 han² } se refroidit
冷 leung³ }
血 shuè^{3,4,5} } son sang
脈 mo^{4,5} }
流 léou² coula
空 k'oung¹ entièrement,
諸 tchou¹ tous
骨 kou^{2,3} ses os
盡 kin⁴ entièrement

露 lou⁴ furent mis à nu,
比 pi³ }
辣 la^{4,5} } Pilate
多 touo¹ }
聽 t'ing¹ écoutant
惡 ngo⁴ des pervers
人 jen² hommes
言 yen² } les paroles
語 yu³ }
判 p'an⁴ } porta la sentence
斷 touan⁴ }
耶 yé² } que Jésus
穌 sou¹ }
該 kai¹ doit
死 sse³ mourir.
我 ouo³ } Mon
的 ti¹ }
靈 ling² } âme,
魂 houen² }
你 ni³ toi

et du couronnement d'épines, son corps s'est refroidi, son sang a coulé abondamment, ses os sont à découvert et Pilate, écoutant les accusations de ses ennemis, condamne Jésus à la mort.

Considère, ô mon âme, la tranquillité et la patience avec

想	siang ³	} médite
一	i ^{1,5}	
想	siang ³	} médite
那	na ⁴	
時	che ²	moment
吾	ou ²	Notre-
主	tchou ³	Seigneur
耶	yé ²	} Jésus
穌	sou ¹	
雖	sou ¹	} quoiqu'
然	jan ²	
受	choou ⁴	il souffrit
鞭	pien ¹	} du fouet,
子	dze ³	
茨	ts'e ²	d'épines
冠	kouan ¹	et de la couronne
利	li ⁴	} les cruels
害	hai ⁴	
的	ti	
苦	k'ou ³	tourments.

何	ho ²	} de quelle manière,
等	teung ³	
樣	yang ⁴	} tranquillement
安	ngan ¹	
心	sin ¹	} il les supporta.
忍	jen ³	
受	choou ⁴	
聽	t'ing ¹	et écouta
比	pi ³	} Pilate
辣	la ^{4,5}	
多	tou ¹	
定	ting ⁴	portant
該	kai ¹	qu'il devait
死	sse ³	mourir
之	dje ¹	
刑	shing ²	la peine.
這	tchee ⁴	Cela
都	tou ¹	tout
爲	ouei ⁴	c'était pour
聽	t'ing ¹	obéir

lesquelles Notre-Seigneur après les cruels supplices de la flagellation et du couronnement d'épines, reçut la sentence de Pilate qui le condamnait à la mort. C'est ainsi qu'il a voulu

天	t'ien ¹	} de Dieu
主	tchou ³	
罷	pa ⁴	} le Père
德	tee ^{2,4,5}	
肋	lee ^{4,5}	
打	ta ³	
發	fa ^{1,5}	} envoyant
他	t'a ¹ lui	
救	kiou ⁴	pour sauver
贖	chou ⁴	et racheter
人	jen ²	les hommes
的	ti ¹	
命	ming ⁴	} à l'ordre,
令	ling ⁴	
你	ni ³	toi
看	k'an ⁴	vois
這	tchee ⁴	} une telle
樣	yang ⁴	

順	chouen ⁴	} obéissance
命	ming ⁴	
痛	t'oung ⁴	} <i>aié</i> la contrition
悔	houi ³	
你	ni ³	de tous tes
從	ts'oung ²	} autrefois
前	ts'ien ²	
背	pei ⁴	commis contre
主	tchou ³	de Dieu
命	ming ⁴	les ordres
之	dje ¹	<i>signe du régime</i>
罪	tsoui ⁴	} péchés ;
惡	ngo ⁴	
對	toui ⁴	et en face
耶	yé ²	} de Jésus
穌	sou ¹	
云	yün ²	dis :

obéir à la volonté de Dieu son Père qui l'envoyait sauver et racheter le monde. En voyant une telle soumission, pleure tous les péchés que tu as autrefois commis contre la volonté de Dieu et dis à Jésus :

祝 文

Tchou^{4,5} ouen²

PRIÈRE.

我	Ouo ² Mon	惡	ngo ¹ d'un mauvais
主	tchou ³ Seigneur	官	kouan ¹ juge
我	ouo ³ mon	之	dje ¹
之	dje ¹	判	p'an ¹
天	t'ien ¹ } Dieu	斷	touan ¹ } la sentence,
主	tchou ³ }	因	yin ¹ par
爾	eul ³ vous	爾	eul ³ votre
爲	ouei ¹ pour	寶	pao ³ précieuse
救	kiou ¹ sauver	死	sse ² mort,
我	ouo ³ moi,	救	kiou ¹ délivrez-
受	choou ¹ avez souffert	我	ouo ³ moi
無	ou ² sans	永	young ³ } de l'éternelle
數	chou ¹ nombre	遠	yuen ³ }
凌	ling ² } des injures	之	dje ¹
辱	jou ^{3,4,5} }	死	sse ² mort.
苦	k'ou ³ } des tourments	亞	ya ¹ Amen.
難	nan ¹ }	孟	moung ¹
及	ki ^{2,5} et		

Mon Seigneur et mon Dieu qui pour me racheter avez enduré tant d'injures, tant de supplices, et la condamnation d'un juge inique, par votre précieuse mort délivrez-moi de la mort éternelle. Ainsi soit-il.

在天云云

(Notre Père, etc.) Page 2.

亞物云云

(Je vous salue, Marie, etc.) Page 4.

聖三光榮頌

Cheung⁴ san¹ kouang¹ joung² soung

(PRIÈRE EN L'HONNEUR DE LA S^{te} TRINITÉ.)

GLORIA PATRI....

天 T'ien ¹	} Dieu	三 san ¹	} Saint
主 tchou ³		多 tou ¹	
罷 pa ⁴	} le Père	吾 ou ² nous	}
德 tee ^{2,5}		願 yuen ⁴ voulons	
肋 lee ^{4,5}	} Dieu	其 t'si ² vous	}
天 t'ien ¹		獲 hou ^{4,5} obtenir	
主 tchou ³	} le Fils	光 kouang ¹	} gloire.
費 fei ⁴		榮 joung ²	
畧 leao ⁴	} Dieu	厥 kuè ^{2,5}	} Dans le com.
天 t'ien ¹		初 tch'ou ¹	
主 tchou ¹	} l'Esprit	如 jou ²	} comme,
斯 sse ¹		何 ho ²	
彼 pi ³	}	今 kin ¹	} maintenant
利 li ⁴		茲 tse ¹	
多 tou ¹		亦 yi ^{4,5}	} également

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit; maintenant et toujours, comme dans le commencement, et dans tous les

然 jan ² }	} jusqu'à	世 che ⁴ des siècles
以 yi ³ }		之 dje ¹ <i>signe du régime</i>
迨 tai ⁴ }	} toujours	世 che ⁴ <i>dans les siècles.</i>
永 young ³ }		亞 ya ¹ Amen.
遠 yuen ³ }		孟 moun ⁴
及 ki ^{2.5} et		

siècles des siècles. Ainsi soit-il.

凡 諸 信 者 靈 魂 云 云

(Que les âmes de tous les fidèles, etc.) Page 94.

第 二 處

Ti⁴ eul⁴ teh'ou⁴

DEUXIÈME STATION.

此 Ts'e ³ Cette	} montre	耶 yé ² Jésus
處 teh'ou ⁴ station		穌 sou ¹
發 fa ^{1.5} }	} après avoir en-	聽 t'ing ¹
顯 shien ³ }		了 leao ³ tendu
吾 ou ² Notre-	} Pilate	比 pi ³
主 tchou ³ Seigneur		辣 la ^{4.5}

Cette station nous montre Jésus après la sentence de mort

多	touo ¹	—	il, ⁵ une
審	chen ³ } portant la sen-	重	tchoung ⁴ lourde
判	p'an ⁴ } tence	大	ta ⁴ grande
該	kai ¹ <i>qu'il</i> devait	木	mon ^{4,5} de bois
死	sse ³ mourir ;	十	che ^{2,5} } croix
惡	ng ^o ⁴ les pervers	字	dze ⁴ }
人	jen ² hommes	架	kia ⁴ }
強	ts'iang ³ forcent	令	ling ² et ordonnent
耶	yé ² Jésus	之	dje ¹ lui
蘇	sou ¹	肩	kien ¹ } <i>la</i> porter.
仍	jeung ² de nouveau	荷	ho ² }
穿	tch'ouan ¹ à revêtir	我	Ouo ³ } O mon
本	pen ³ ses propres	的	ti ¹ }
衣	yi ¹ } vêtements	靈	ling ² } âme,
服	fou ^{2,4,5} }	魂	houen ² }
使	che ³ afin que	你	ni ³ toi
人	jen ² les hommes	想	siang ³ } considère
認	jen ⁴ } le reconnaissent	一	i ^{1,5} }
得	tee ^{2,4,5} }	想	siang ³ }
又	you ⁴ et	吾	ou ² <i>quand</i> de notre
拿	na ² prennent		

de Pilate. Alors les Juifs forcent Jésus à se vêtir de ses propres vêtements afin qu'il soit reconnu de tous, puis l'obligent à porter une lourde croix de bois.

Considère, ô mon âme, comment personne ne compatit aux

主	teh ^{ou} ³	Seigneur
耶	yé ²	} Jésus
蘇	sou ¹	
肉	jou ⁴ ⁵	} le corps
身	chen ¹	
疼	t'eung ²	} est endolori,
痛	t'oung ⁴	
流	leou ²	et a coulé
血	shu ⁴ ⁵	son sang
無	ou ²	pas
人	jen ²	un homme
隣	lien ²	} ne compatit,
惜	si ¹ ⁴ ⁵	
受	choou ⁴	quand il reçoit
惡	ng ^o ⁴	des pervers
人	jen ²	hommes
許	shu ³	} d'innombrables
多	tou ⁴	
凌	ling ²	} injures
辱	jou ³ ⁴	
把	pa ³	signe du rég. dir.

十	che ² ⁵	} la croix
字	dze ⁴	
架	kia ⁴	}
放	fang ⁴	
在	tsai ⁴	se joint à chang
身	chen ¹	son corps
上	chang ⁴	sur,
何	ho ²	} de quelle ma-
等	teung ³	
樣	yang ⁴	}
喜	shi ³	
歡	houan ¹	} il la porte
背	pei ¹	
負	fou ⁴	}
走	tsoou ³	
此	ts'e ³	ce
苦	k'ou ⁴	douloureux
路	lou ⁴	chemin
爲	ouei ⁴	pour
救	kiou ⁴	sauver
你	ni ³	toi,

souffrances de Notre-Seigneur Jésus meurtri et ensanglanté ; après avoir été accablé d'injures par les Juifs, vois avec quelle joie il prend la croix sur ses épaules et suit, pour te racheter,

你 ni ³ toi	蘇 sou ¹
今 kin ¹ maintenant	向 shiang ⁴ en face de
跟 keun ¹ } suis	耶 yé ² Jésus
隨 soui ² }	蘇 sou ¹
耶 yé ² Jésus	云 yun ² dis :

祝 文

Tchou^{4,5} ouen²

(PRIÈRE.)

我 Ou ³ Mon	十 che ^{2,5} }
可 k'o ³ } aimable	字 dze ⁴ } une croix
愛 ngaé ⁴ }	架 kia ⁴ }
救 kion ⁴ } qui m'a sauvé	放 fang ⁴ aient placé
贖 chou ² }	爾 eul ³ votre
之 dje ¹ <i>signe du participe</i>	身 chen ¹ corps
主 tchou ³ seigneur,	上 chang ⁴ sur,
雖 soui ¹ quoique	爾 eul ³ vous
爾 eul ³ vos	甘 kan ¹ } volontiers
之 dje ¹ <i>signe de l'adjectif</i>	心 sin ¹ }
仇 tch'ou ² } ennemis	爲 ouei ⁴ pour
人 jen ² }	贖 chou ⁴ racheter
將 kiang ¹ <i>signe du rég. dir.</i>	我 ou ³ mes

la voie douloureuse du calvaire ; marche désormais à sa suite et dis-lui : ô mon aimable Rédempteur et Seigneur pour expier mes péchés, vous avez accepté de bon cœur la croix dont

罪 tsoui² péchés,
 總 tsoung³ } nullement
 不 pou^{4,5} }
 推 t'oui¹ } avez refusé,
 辭 ts'e² }
 我 ouo³ moi
 自 tse⁴ depuis
 今 kin¹ maintenant
 以 yi³ et
 後 hou⁴ ensuite
 何 ho³ comment
 敢 kan³ oserais-je
 推 t'oui¹ } refuser
 辭 ts'e² }
 爾 eul³ vous
 所 sou³ que
 賞 chang³ } m'accordez
 賜 ts'e⁴ }
 爲 ouei⁴ pour
 聽 t'ing⁴ entendre
 爾 eul³ de vous

命 ming⁴ l'ordre
 之 dje¹ signe du relatif
 十 che^{2,5} }
 字 dze⁴ } les croix,
 架 kia⁴ }
 求 ts'iou³ je prie
 爾 eul³ vous
 壓 ya^{1,4,5} } de réprimer
 伏 fou^{2,4,5} }
 我 ouo³ mes
 之 dje¹ signe du possessif
 偏 p'ien¹ dépravés
 情 ts'ing² sentiments
 爲 ouei⁴ pour
 能 neung² pouvoir
 隨 soui² suivre
 爾 eul³ } votre
 之 dje¹ }
 意 yi⁴ volonté,
 補 pou³ } expier
 贖 chou^{2,5} }

vos ennemis vous ont chargé ; comment oserais-je désormais
 me soustraire à celles que vous voudrez m'envoyer dans vos
 adorables desseins. Réprimez, je vous en prie, mes passions
 désordonnées, afin que je puisse désormais faire votre volonté,

我 ouo ³ mes	} et accomplir	聖 cheung ⁴ vos saints	} Amen.
罪 tsoui ⁴ péchés		命 ming ⁴ commandements.	
承 teh'eung ²		亞 ya ¹	
行 shing ²		孟 moug ⁴	

expier mes péchés et accomplir en tout votre sainte loi.
Ainsi soit-il.

第三處

Ti⁴ san¹ tch'ou⁴

TROISIÈME STATION.

此 Ts'e ³	十 che ^{2,5}	脚 kiao ^{3,5}	我 ouo ³
處 tch'ou ⁴	字 dze ⁴	踢 t'i ^{1,5}	的 ti
發 fa ^{1,5}	架 _o kia ⁴	手 choou ³	靈 ling ²
顯 shien ³	肉 _o joo ^{4,5}	拉 _o la ^{1,5}	魂 _o houen ²
吾 ou ²	身 chen ¹	故 kou ⁴	你 ni ³
主 tchou ³	力 li ^{4,5}	此 ts'e ³	想 siang ²
耶 yé ²	盡 kin ⁴	跌 tiè ^{1,5}	— yi ^{1,5}
穌 _o sou ¹	筋 kin ¹	倒 tao ³	想 _o siang ²
背 pei ¹	疲 _o p'i ²	在 tsai ⁴	天 t'ien ¹
粗 ts'ou ¹	惡 _o ngo ⁴	地 _o ti ⁴	神 chen ²
重 tchoung ⁴	人 jen ²		的 ti

Cette station nous montre Jésus chargé du pesant fardeau de la croix ; ses forces sont épuisées, ses nerfs brisés, ses bourreaux le frappent du pied et l'entraînent, aussi tombe-t-il à terre.

Considère, ô mon âme, le roi des anges et le maître du

主 tchou ³	雖 sou ¹	一 yi ^{4,5}	人 jen ²
宰 tsai ³	被 pei ⁴	言 yen ²	凌 ling ²
天 t'ien ³	惡 ngo ⁴	此 ts'e ³	辱 jou ^{4,5}
地 ti ¹	人 jen ²	乃 nai ³	及 ki ^{2,5}
的 ti	踐 kien ⁴	教 kiao ⁴	諸 tchou ¹
君 kun ¹	踏 t'a ^{4,5}	訓 shun ¹	病 ping ⁴
王 ouang ²	及 ki ^{2,5}	你 ni ³	苦 k'ou ³
跌 tié ^{1,5}	諸 tchou ¹	當 tang ¹	無 ou ²
倒 tao ³	凌 ling ²	如 jou ²	惱 nao ³
在 tsai ⁴	辱 jou ^{3,4}	何 ho ²	無 ou ²
人 jen ²	總 tsoung ³	忍 jen ³	怨 yuen ⁴
脚 kiao ^{3,5}	不 pou ^{4,5}	受 choon ⁴	
下 shia ⁴	出 tch'ou ^{1,5}	他 t'a ¹	

祝 文

Tchou^{4,5} ouen²

PRIÈRE.

我 ouo ³	主 tchou ³	爾 en ¹³	跌 tié ^{1,5}
之 dje ¹	我 ouo ³	之 dje ¹	認 jen ⁴
天 t'ien ¹	因 yin ¹	壓 ya ^{1,5}	我 ouo ³

ciel étendu sous les pieds des hommes. Bien que ses bourreaux se ruent sur lui et l'accablent d'injures, il ne laisse pas échapper une plainte pour t'apprendre comment tu dois endurer sans impatience et sans murmure les injures et les afflictions.

O mon Dieu, votre accablement me fait connaître la gra-

罪 tsoui ⁴	悔 houi ³	時 che ²	耐 nai ⁴
狠 heun ³	求 ts'iou ²	賞 chang ³	良 leang ²
大 ta ⁴	爾 eul ³	我 ouo ³	善 chan ⁴
狠 heun ³	以 yi ³	效 shiao ⁴	亞 ya ¹
重 tchoung ⁴	後 hoou ⁴	法 fa ^{2,5}	孟 moun ⁴
我 ouo ³	在 tsai ⁴	爾 eul ³	
今 kin ¹	患 houan ⁴	之 dje ¹	
痛 t'oung ⁴	難 nan ⁴	忍 jen ³	

tivité et l'énormité de mes péchés, maintenant je m'en repens et je vous prie de me faire la grâce d'imiter, au moment de la tribulation, votre patience et votre douceur. Ainsi soit-il.

第四處

Ti⁴ sse⁴ tch'ou⁴

QUATRIÈME STATION.

此 Ts'e ³	穌 sou ¹	遇 yu ⁴	我 ouo ³
處 tch'ou ⁴	背 pei ¹	見 kien ⁴	的 ti
發 fa ^{1,5}	十 che ^{2,5}	聖 cheung ⁴	靈 ling ²
顯 shien ³	字 dze ⁴	母 mou ³	魂 houen ²
吾 ou ²	架 kia ⁴	瑪 ma ³	你 ni ³
主 tchou ³	路 lou ⁴	利 li ⁴	想 siang ³
耶 yé ²	上 chang ⁴	亞 ya ¹	— yi ^{4,5}

Cette station nous montre Jésus chargé de sa croix rencontrant, sur le chemin du Calvaire, Marie sa sainte Mère.

Considère, ô mon âme, quelle douleur, quelle tristesse et

想 _o siang ³	中 tchoung ¹	見 kien ⁴	親 _o ts'in ¹
吾 ou ²	如 jou ²	可 k'o ³	心 sin ¹
主 tchou ³	何 ho ²	愛 ngaè ⁴	內 nei ⁴
耶 yé ²	疼 t'eung ²	之 dje ¹	悲 pei ¹
穌 sou ¹	痛 t'oung ⁴	子 _o dze ³	傷 chang ¹
見 kien ³	如 jou ²	卑 péi ¹	此 ts'e ³
其 ts'i ²	何 ho ²	賤 kièn ⁴	時 che ²
母 mou ³	憂 you ¹	凌 ling ²	景 king ³
親 _o ts'in ^{1,4}	苦 k'ou ³	辱 _o jou ^{3,5}	況 k'ouang ⁴
及 ki ^{2,5}	及 ki ^{2,5}	滿 man ³	實 che ^{2,5}
聖 cheung ⁴	彼 pi ³	身 chen ¹	在 tsai ⁴
母 mou ³	此 ts'e ³	流 liou ²	可 k'o ³
見 kien ⁴	心 sin ¹	血 _o shuè ^{4,5}	隣 lien ²
可 k'o ³	中 _o tchoung ¹	吾 ou ²	你 ni ³
愛 ngaè ⁴	共 koug ⁴	主 tchou ³	今 kin ¹
之 dje ¹	相 siang ¹	耶 yé ²	對 toui ⁴
子 _o dze ³	憐 lien ²	穌 sou ¹	聖 cheung ⁴
彼 pi ³	惜 _o si ^{4,5}	明 ming ²	母 mou ³
此 ts'e ³	聖 cheung ⁴	認 jen ⁴	云 _o yun ²
心 sin ¹	母 mou ³	母 mou ³	

quelle commiseration dans le cœur de Notre-Seigneur à la vue de sa mère ; et dans celui de Marie à la vue de son fils bien aimé ! Marie contemple son cher fils accablé d'opprobre et d'injures, tout couvert de sang ; Jésus sait toutes les tortures que souffre le cœur de sa mère. Quelle scène vraiment lamentable ! Prosterné devant la S^{te} Vierge dis-lui :

祝文

Tchou^{4,5} ouen²

PRIÈRE.

聖 Cheung ⁴	之 dje ¹	爲 ouei ⁴	見 kien ⁴
母 mou ³	緣 yuen ²	我 ouo ³	耶 yé ²
瑪 ma ³	由 you ²	求 ts'iou ²	穌 sou ¹
利 li ⁴	本 pen ³	爾 eul ³	領 ling ³
亞 ya ¹	不 pou ^{1,5}	子 dze ³	我 ouo ³
我 ouo ³	該 kai ¹	耶 yé ²	至 dje ⁴
之 dje ¹	得 tee ^{2,5}	穌 sou ¹	天 t'ien ¹
慈 ts'e ²	爾 eul ³	饒 jao ²	堂 t'ang ²
母 mou ³	之 dje ¹	恕 chou ⁴	永 young ³
我 ouo ³	矜 king ¹	重 tchoung ⁴	福 fou ^{2,5}
是 che ⁴	憐 lien ²	罪 tsou ¹	之 dje ¹
爾 eul ³	但 tan ⁴	及 ki ^{2,5}	所 sou ³
子 dze ³	爾 eul ³	在 tsai ⁴	亞 ya ¹
耶 yé ²	無 ou ²	臨 lin ²	孟 moung ⁴
穌 sou ¹	窮 ts'oung ²	終 tchoung ¹	
受 choou ⁴	仁 jen ²	時 che ²	
苦 k'ou ³	慈 ts'e ²	遇 yu ⁴	

Sainte Marie, Mère de miséricorde, c'est moi qui suis la cause des tourments de votre fils Jésus; à la vérité je ne mérite pas votre compassion, cependant, comme votre bonté n'a point de bornes, daignez intercéder pour moi auprès de votre divin Fils afin qu'il m'accorde le pardon de mes péchés si graves, et faites qu'à l'heure de la mort, je rencontre Jésus et qu'il me conduise au ciel, séjour de l'éternelle félicité. Ainsi soit-il.

第五處

Ti⁴ ou³ tch'ou⁴

CINQUIÈME STATION.

此 Ts'e ³	到 tao ⁴	帮 pang ¹	如 jou ²
處 tch'ou ⁴	加 kia ¹	助 tchou ⁴	今 kin ¹
發 fa ^{1,5}	爾 eul ³	背 pei ¹	對 toui ⁴
顯 shien ³	瓦 oua ³	十 che ^{4,5}	你 ni ³
惡 nso ⁴	略 lué ^{4,5}	字 dze ⁴	說 chou ^{1,5}
人 ojen ²	山 chan ¹	架 o ^o kia ⁴	西 si ¹
怕 p'a ⁴	受 choou ⁴	我 ouo ³	滿 man ³
吾 ou ²	釘 o ^o ting ¹	的 ti	所 souo ³
主 tchou ³	僱 kou ⁴	靈 ling ²	背 pei ¹
耶 yé ²	一 yi ^{2,5}	魂 o ^o houen ²	的 ti
穌 o ^o sou ¹	外 ouaé ⁴	你 ni ³	十 che ^{2,5}
傷 chang ¹	方 fang ¹	你想 siang ³	字 dze ⁴
重 tchoung ⁴	人 ojen ²	一 yi ^{4,5}	架 o ^o kia ⁴
就 kiou ⁴	名 ming ²	想 o ^o siang ³	我 ouo ³
死 osse ³	叫 kiao ⁴	耶 yé ²	願 yuen ⁴
不 pou ^{1,5}	西 si ¹	穌 sou ¹	你 ni ³
能 neung ²	滿 o ^o man ³		一 yi ^{2,5}

Les Juifs craignant que Notre-Seigneur à cause de la gravité de ses blessures ne meure et ne puisse arriver au Calvaire pour y être crucifié, forcent un étranger nommé Simon à l'aider à porter la croix.

Pense, ô mon âme, que c'est à toi que Jésus dit maintenant :

生 cheung ¹	前 ts'ien ²	跟 keun ¹	賞 chang ³
常 tch'ang ²	罪 _o tsoui ⁴	隨 soui ²	的 ti
背 _o pei ¹	是 che ⁴	我 _o ouo ³	患 houan ⁴
蓋 kai ⁴	卽 ki ⁴	該 kai ¹	難 nan ⁴
耶 yé ²	你 ni ³	背 _o pei ¹	貧 p'in ²
穌 sou ¹	的 ti	自 tse ⁴	病 _o ping ⁴
命 ming ⁴	十 che ^{2,5}	已 ki ³	及 ki ^{2,1}
你 ni ³	字 dze ⁴	的 ti	各 ko ^{3,5}
忍 jen ³	架 kia ⁴	十 che ^{2,5}	人 jen ²
受 choou ⁴	也 _o yé ³	字 dze ⁴	本 pen ³
他 t'ai ¹	如 jou ²	架 _o kia ⁴	分 _o fen ⁴
所 souo ³	聖 cheung ⁴	就 kiou ⁴	當 tang ¹
賞 chang ³	經 king ¹	是 che ⁴	盡 kin ⁴
於 yu ²	上 chang ⁴	該 kai ¹	之 dje ¹
你 ni ³	耶 yé ²	忍 jen ³	勞 lao ²
的 ti	穌 sou ¹	受 choou ⁴	苦 _o k'ou ³
苦 _o k'ou ³	說 _o chouo ^{1,5}	天 t'ien ¹	
爲 ouei ⁴	誰 chou ²	主 tchou ³	
補 pou ³	願 yuen ⁴	所 souo ³	

Cette croix qu'a portée Simon, je veux que tu la portes toute ta vie : Jésus t'ordonne ainsi de supporter patiemment les épreuves qu'il t'envoie en expiation de tes péchés passés, ce sont là tes croix. Du reste c'est la parole même de Notre-Seigneur dans l'évangile : celui qui veut me suivre doit porter sa croix : c'est-à-dire supporter les peines et les souffrances que Dieu lui envoie, et les labours qu'il faut endurer dans l'accomplissement de ses devoirs.

祝 文

Tchou^{4,5} ouen²

天 T'ien ¹	爾 eul ³	所 souo ³	避 pi ⁴
主 tchon ³	命 ming ⁴	賞 chang ³	永 young ³
耶 yé ²	跟 keun ¹	之 dje ¹	遠 yuen ³
蘇 sou ¹	隨 soui ²	世 che ⁴	地 ti ⁴
我 ouo ³	爾 eul ³	苦 k'ou ³	獄 yu ^{4,5}
從 ts'oung ²	背 pei ¹	爲 ouei ⁴	之 dje ¹
今 kin ¹	十 che ^{2,5}	補 pou ³	若 k'ou ³
以 yi ³	字 dze ⁴	贖 chou ^{2,5}	亞 ya ¹
後 hou ⁴	架 kia ⁴	我 ouo ³	孟 moun ⁴
定 ting ⁴	忍 jen ³	罪 tsoui ⁴	
要 yao ⁴	受 choou ⁴	及 ki ^{2,5}	
聽 t'ing ¹	爾 eul ³	躲 touo ³	

Seigneur Jésus, je veux désormais vous obéir en portant ma croix à votre suite et en supportant patiemment les misères de cette vie pour expier mes péchés et éviter les peines éternelles de l'enfer. Ainsi soit-il.

第六處

Ti' leou' tch'ou'

SIXIÈME STATION.

此 Ts'e ³	汗 han ⁴	擦 ts'a ^{1,5}	你 ni ³
處 tch'ou ⁴	唾 t'ou ⁴	其 ts'i ²	想 siang ³
發 fa ^{1,5}	污 ou ¹	聖 cheung ⁴	一 yi ^{1,5}
顯 shien ³	就 kiou ⁴	面 mien ⁴	想 siang ³
聖 cheung ⁴	分 fen ¹	聖 cheung ⁴	此 ts'e ³
婦 fou ⁴	開 k'ai ¹	容 joun ²	聖 cheung ⁴
物 ou ^{4,5}	惡 ngo ⁴	就 kiou ⁴	婦 fou ⁴
落 lao ^{4,5}	黨 tang ³	印 yin ⁴	的 ti
尼 ni ²	到 tao ⁴	在 tsai ⁴	勇 young ³
加 kia ¹	耶 yé ²	帕 p'a ⁴	敢 kan ³
因 yin ¹	蘇 sou ¹	上 chang ⁴	雖 sou ¹
耶 yé ²	跟 keun ¹		惡 ngo ⁴
蘇 sou ¹	前 ts'ien ²	我 Oao ³	黨 tang ³
臉 lien ³	用 young ⁴	的 ti	衆 tchoung ⁴
上 chang ⁴	白 pai ^{2,5}	靈 ling ²	多 tou ¹
血 shu ^{4,5}	帕 p'a ⁴	魂 houen ²	不 pou ^{4,5}

Cette station nous montre sainte Véronique traversant la foule des méchants pour arriver jusqu'à Jésus dont la face est souillée de sang, de sueur et de crachats ; elle se sert d'un linge pour essuyer ce visage divin, et la sainte face y reste imprimée.

Considère, ó mon âme, le courage de cette sainte femme ; un si grand nombre d'ennemis ne peut l'empêcher d'exercer

能 neung ²	定 ting ⁴	感 kan ³	答 ta ^{1,5}
阻 tsou ³	真 tchen ¹	當 tang ¹	耶 yé ²
他 t'a ¹	實 che ^{2,5}	勇 young ³	穌 sou ¹
行 shing ²	志 dje ⁴	敢 kan ³	爲 ouéi ⁴
此 ts'e ³	向 shiang ⁴	隨 soui ²	你 ni ³
熱 jee ^{4,5}	憑 p'ing ²	德 tee ^{2,5}	受 choou ⁴
愛 ngaé ⁴	他 t'a ¹	行 shing ²	難 nan ⁴
耶 yé ²	三 san ¹	的 ti	的 ti
穌 sou ¹	仇 tch'ou ²	道 tao ³	恩 ngen ¹
之 dje ¹	如 jou ²	路 lou ⁴	典 tien ³
事 che ⁴	何 ho ²	爲 ouéi ⁴	
你 ni ³	誘 you ⁴	報 pao ⁴	

祝 文

Tchou^{4,5} ouen²

PRIÈRE.

吾 Ou ²	因 yin ¹	愛 ngaé ⁴	時 che ²
主 tchou ³	爾 eul ³	情 ts'ing ²	留 leou ²
耶 yé ²	無 ou ²	受 choou ⁴	此 ts'e ³
穌 sou ¹	窮 ts'uoung ²	難 nan ⁴	印 yin ⁴

envers Jésus cet acte de compassion : prends le ferme propos, malgré toutes les tentations du monde, de la chair et du démon, de suivre courageusement le chemin de la vertu en reconnaissance des tourments que Jésus a soufferts pour toi.

O mon Jésus, qui pendant votre passion nous avez laissé

像。siang ¹	我 ouo ³	婦 fou ⁴	諸 tchou ¹
求 ts'iou ²	心。sin ¹	之 dje ¹	阻 tsou ³
爾 eul ³	永 young ³	勇 young ³	我 ouo ³
從 ts'oung ²	遠 yuen ³	敢。kan ³	恭 koug ¹
新 sin ¹	不 pou ^{4,5}	爲 ouéi ⁴	敬 king ⁴
印 yin ¹	滅。mié ^{4,5}	能 neung ²	爾 eul ³
爾 eul ³	效 shiao ⁴	隨 soui ²	之 dje ¹
聖 cheung ¹	法 fa ^{3,5}	爾。eul ³	事。che ⁴
容 joug ²	此 ts'e ³	及 ki ^{2,5}	亞 ya ¹
於 yu ²	聖 cheung ¹	去 tch'u ⁴	孟。moug ⁴

cette empreinte comme témoignage de votre amour infini, je vous prie d'imprimer de nouveau dans mon cœur votre sainte face ; qu'elle y demeure éternellement, et que j'imité le courage de cette sainte femme afin de pouvoir vous suivre et éviter tout ce qui pourrait être pour moi un obstacle à votre service. Ainsi soit-il.

第七處

Ti⁴ ts'i^{2,3} tch'ou⁴

SEPTIÈME STATION.

此 Ts'e ²	吾 ou ²	出 tch'ou ^{1,5}	乏。fa ^{2,5}
處 tch'on ⁴	主 tchou ³	城 tch'eung ²	第 ti ⁴
發 fa ^{1,5}	耶 yé ²	時。che ²	二 eul ⁴
顯 shien ³	蘇 sou ¹	力 li ^{4,5}	次 ts'e ⁴

Cette station nous montre Jésus au sortir de la ville ; ses forces sont épuisées et il tombe pour la seconde fois ; ses

跌 tié ^{1,5}	的 ti	的 ti	的 ti
倒 tao ³	大 ta ⁴	謙 ts'ien ¹	真 tchen ¹
聖 cheung ⁴	父 fou ⁴	遜 sun ⁴	子 dze ⁴
傷 chang ¹	跌 tié ^{1,5}	與 yu ³	今 kin ¹
重 teh'oung ²	在 tsai ⁴	你 ni ³	在 tsai ⁴
開 k'ai ¹	地 ti ⁴	的 ti	衆 tchoung ⁴
聖 cheung ⁴	下 shia ⁴	驕 kiao ¹	人 jen ²
血 shué ^{3,4,5}	受 choou ⁴	傲 ngao ⁴	以 y ³
重 teh'oung ²	惡 ngo ⁴	彼 pi ³	下 shia ⁴
流 leou ²	黨 tang ³	此 ts'e ³	卑 pei ¹
	壓 ya ^{1,5}	比 pi ³	賤 kien ⁴
我 Ou ³	伏 fou ^{4,5}	較 kiao ³	至 dje ⁴
的 ti	衆 tchoung ⁴	耶 yé ²	極 ki ⁴
靈 ling ²	人 jen ²	穌 sou ¹	你 ni ³
魂 houen ²	嗤 tch'e ^{1,3}	是 che ⁴	原 yuen ²
你 ni ³	笑 siao ⁴	天 t'ien ¹	是 che ⁴
想 siang ³	你 ni ³	主 tchou ³	土 t'ou ³
一 yí ^{4,5}	把 pa ¹	罷 pa ⁴	犯 fan ⁴
想 siang ³	耶 yé ²	德 tee ^{2,5}	罪 tsou ⁴
你 ni ³	穌 sou ¹	助 lee ^{4,5}	更 keung ⁴

divines blessures se rouvrent et son sang coule de nouveau.

Considère, ô mon âme, ton souverain maître gisant à terre en butte aux mauvais traitements de ses bourreaux et à la risée du peuple : compare ton orgueil avec l'humilité de Jésus ; lui, le véritable fils de Dieu le père, est le plus abaissé et le plus humilié des hommes ; toi qui n'es que terre et péché,

爲 ouéi ²	衆 tchoung ⁴	後 hou ⁴	主 tchou ³
卑 pei ¹	人 jen ²	悔 hou ³	耶 yé ²
賤 kien ⁴	以 yi ³	謙 ts'ien ¹	蘇 sou ¹
反 fan ³	上 ochang ⁴	卑 pei ¹	云 yun ²
願 yuen ⁴	你 ni ³	向 shiang ⁴	
在 tsai ⁴	今 kin ¹	吾 ou ²	

祝 文

Tchou^{1,5} ouen²

PRIÈRE.

吾 Ou ²	爲 ouéi ⁴	衆 tchoung ⁴	辱 jou ⁴
天 t'ien ¹	消 siao ¹	人 jen ²	求 ts'ion ²
主 tchou ³	滅 mié ^{4,5}	足 tsou ^{2,5}	爾 eul ³
我 ouo ³	我 ouo ³	下 shia ⁴	賦 fou ⁴
可 k'o ³	之 dje ¹	受 choou ⁴	我 ouo ³
愛 ugaé ⁴	驕 kiao ¹	無 ou ²	心 sin ¹
之 dje ¹	傲 o ^u gao ⁴	數 chou ⁴	中 tchoung ⁴
耶 yé ²	跌 tié ^{1,5}	輕 ts'ing ¹	眞 tchen ¹
蘇 sou ¹	倒 tao ³	慢 man ⁴	謙 ts'ien ¹
爾 eul ³	在 tsai ⁴	凌 ling ²	之 dje ¹

tu ne mérites vraiment que le mépris, et cependant tu veux être élevé au-dessus de tous ! Aujourd'hui repens-toi, humilie-toi et dis en présence de Jésus Notre-Seigneur :

Mon Dieu, mon aimable Jésus, qui pour détruire mon orgueil vous êtes laissé fouler aux pieds, et avez souffert tant d'humiliations et tant d'injures ; mettez, s'il vous plaît, dans mon cœur le désir d'un sincère abaissement. non seulement

志 tche ⁴	罪 _o tsou ⁴	法 fa ^{3,5}	魂 houen ²
向 ^o shiang ⁴	認 jen ⁴	爾 eul ³	平 p'ing ²
不 pou ^{4,5}	已 ki ³	之 dje ¹	安 _o ugan ¹
但 tan ⁴	無 ou ²	心 sin ¹	亞 ya ¹
爲 ouéi ⁴	能 neung ²	謙 _o ts'ien ¹	孟 _o moun ⁴
補 pou ³	並 ping ⁴	能 neung ²	
贖 chou ^{2,5}	爲 ouéi ⁴	得 tee ^{2,5}	
我 ouo ³	效 shiao ⁴	靈 ling ²	

pour expier mes péchés et reconnaître mon impuissance, mais aussi pour imiter votre humilité, et obtenir ainsi la paix de l'âme. Ainsi soit-il.

第 · 八 處

Ti⁴ pa^{2,5} tch'ou⁴

HUITIÈME STATION.

此 Ts'e ³	女 _o nu ³	出 tch'ou ^{1,5}	耶 yé ²
處 tch'ou ⁴	跟 keun ¹	城 tch'eung ²	穌 sou ¹
發 fa ^{1,5}	隨 sou ²	外 _o ouai ⁴	回 hou ²
顯 shien ³	吾 ou ²	流 leou ²	頭 t'ou ²
許 shu ³	主 tchou ³	淚 lei ⁴	驚 king ¹
多 tou ¹	耶 yé ²	慟 t'oung ⁴	醒 sing ³
婦 fou ⁴	穌 sou ¹	哭 _o k'ou ^{1,5}	乃 nai ³

A cette station nous voyons bon nombre de femmes suivre Jésus au sortir de la ville : elles pleurent et se lamentent ; Jésus les apercevant se retourne et leur dit : « Ne pleurez pas

說 _o chouo ^{1,5}	罪 _o tsoui ⁴	耶 _o yé ²	何 _o ho ²
你 _o ni ³	惡 _o ngo ⁴	穌 _o sou ¹	傷 _o chang ¹
們 _o men ²	實 _o che ^{2,3}	狠 _o heun ³	痛 _o t'oung ⁴
不 _o pou ^{4,5}	爲 _o ouéi ²	大 _o ta ⁴	流 _o leou ²
要 _o yao ⁴	我 _o ouo ³	愛 _o nzaé ⁴	淚 _o lei ⁴
哭 _o k'ou ^{4,5}	受 _o choou ⁴	情 _o ts'ing ²	以 _o yi ³
我 _o ouo ³	苦 _o k'ou ³	雖 _o soui ¹	救 _o kion ⁴
的 _o ti	之 _o dje ¹	在 _o tsai ⁴	靈 _o ling ²
苦 _o k'ou ³	緣 _o yuen ²	將 _o kiang ¹	魂 _o houen ²
難 _o nan ⁴	由 _o you ²	死 _o sse ³	你 _o ni ³
當 _o tang ¹	我 _o ouo ³	之 _o dje ¹	效 _o shiao ⁴
哭 _o k'ou ^{4,5}	的 _o ti	時 _o che ²	法 _o fa ^{3,5}
你 _o ni ³	靈 _o ling ²	不 _o pou ^{4,5}	當 _o tang ¹
們 _o men ²	魂 _o houen ²	斷 _o touan ⁴	日 _o je ^{1,5}
的 _o ti	你 _o ni ³	教 _o kiao ⁴	那 _o na ⁴
罪 _o tsoui ⁴	想 _o siang ³	訓 _o chouen ⁴	些 _o siè ^{1,3}
惡 _o ngo ⁴	一 _o yi ^{4,5}	人 _o jen ²	婦 _o fou ⁴
因 _o yin ¹	想 _o siang ³	該 _o kai ¹	女 _o nu ³
此 _o ts'e ³		如 _o jou ²	聽 _o t'ing ¹

sur mes souffrances, mais pleurez sur vos péchés, qui sont la véritable cause de ma passion.

Considère, ô mon âme, l'immense charité de Jésus; sur le point de mourir, il veut encore t'apprendre comment tu dois verser des larmes de repentir pour te sauver; imite les saintes femmes; comme elles, écoute les enseignements de

耶 yé ²	哭 k'ou ^{1.5}	憐 lien ²	向 shiang ⁴
穌 sou ¹	你 ni ³	愛 ngaé ⁴	他 t'a ¹
的 ti	沒 méi ²	耶 yé ²	云。yun ²
教 kiao ⁴	良 leang ²	穌 sou ¹	
訓 chouen ⁴	心 sin ¹	及 ki ^{2.5}	

祝 文

Tchou^{1.5} ouen²

PRIÈRE.

吾 Ou ²	哭 k'ou ^{1.5}	傷 chang ¹	爲 ouei ⁴
天 t'ien ¹	爾 eul ²	痛 t'oung ⁴	爾 eul ³
主 tchou ³	賞 chang ³	流 leou ²	受 choou ⁴
爾 eul ³	我 ouo ³	淚 lei ⁴	苦 k'ou ³
既 ki ⁴	聖 cheung ⁴	哭 k'ou ^{1.5}	之 dje ¹
訓 chouen ⁴	寵 tch'oung ³	從 ts'oung ²	緣 yuen ²
我 ouo ³	一 yi ^{1.5}	前 ts'ien ²	由 you ²
如 jou ²	生 cheung ¹	罪 tsoui ⁴	亞 ya ¹
何 ho ²	不 pou ^{4.5}	惡 ngo ⁴	孟 moung ⁴
痛 t'oung ⁴	斷 touan ⁴	實 che ^{2.5}	

Jésus, pleure l'aveuglement qui t'empêche d'avoir aucune compassion pour lui, et dis en sa présence :

Mon Dieu, qui voulez bien m'enseigner avec quels regrets je dois pleurer, faites, par votre grâce, que je ne cesse de verser des larmes de repentir sur mes péchés passés, qui sont seuls la cause de vos souffrances. Ainsi soit-il.

第九處

Ti⁴ kion³ teh'ou⁴

NEUVIÈME STATION.

此 Ts'e ³	身 chen ¹	震 tchen ⁴	跌 tié ^{1,5}
處 tch'ou ⁴	力 li ^{4,5}	開 k'ai ¹	倒 tao ³
發 fa ^{1,5}	量 leang ⁴		還 houan ²
顯 shien ³	甚 chen ⁴	我 Ou ³	不 pou ^{4,5}
吾 ou ²	乏 fa ^{2,5}	的 ti	動 toung ⁴
主 tchou ³	第 ti ⁴	靈 ling ²	心 sin ¹
耶 yé ²	三 san ¹	魂 houen ²	麼 mo ¹
穌 sou ¹	次 ts'e ⁴	難 nan ²	如 jou ²
到 tao ⁴	跌 tié ^{1,5}	道 tao ⁴	德 tee ^{2,5}
加 kia ¹	倒 tao ³	你 ni ³	亞 ya ¹
爾 eul ³	聖 cheung ⁴	見 kien ⁴	國 kou ^{2,5}
瓦 oua ³	傷 chang ¹	耶 yé ²	人 jen ²
畧 lué ^{4,5}	全 ts'uen ²	穌 sou ¹	切 ts'ie ⁴
山 chan ¹	裂 lié ^{4,5}	第 ti ⁴	願 yuen ⁴
下 shia ⁴	聖 cheung ⁴	三 san ¹	耶 yé ²
肉 joo ^{4,5}	口 k'ou ³	次 ts'e ⁴	穌 sou ¹

A cette station nous voyons Jésus arrivant au pied du Calvaire ; épuisé de fatigue, il tombe pour la troisième fois ; ses plaies sacrées se déchirent et s'entr'ouvrent.

O mon âme, en voyant Jésus tomber à terre pour la troisième fois, ne seras-tu pas enfin émue de compassion ? Les Juifs dans leur ardeur de voir Jésus arriver au Calvaire pour

上 chang ⁴	快 k'ouai ⁴	的 ti	快 k'ouai ⁴
山 chan ¹	走。tsou ³	狠 heun ³	離 li ²
被 péi ⁴	你 ni ³	心。sin ¹	開 k'ai ¹
釘。ting ⁴	若 jou ^{4,5}	不 pou ^{4,5}	犯 fan ⁴
恐 k'oung ³	常 tch'ang ²	斷 touan ⁴	罪 tsoui ⁴
他 t'a ¹	常 tch'ang ²	難 nan ²	的 ti
死 sse ³	犯 fan ⁴	爲 ouéi ²	機 ki ¹
在 tsai ⁴	罪。tsoui ⁴	耶 yé ²	會。houi ⁴
半 pan ⁴	是 che ⁴	穌。sou ¹	向 shiang ⁴
途。t'ou ²	學 shue ^{2,5}	你 ni ³	耶 yé ²
催 ts'oui ¹	惡 n ⁵⁰ ⁴	今 kin ¹	穌 sou ¹
他 t'a ¹	人 jen ⁴	快 k'ouai ⁴	云。yun ²

祝·文

Tchou^{4,5} ouen²

PRIÈRE.

吾 Ou ²	爾 eul ³	跌 tié ^{1,5}	大 ta ⁴
主 tchou ³	既 ki ⁴	倒。tao ³	窘 kioung ³
耶 yé ²	爲 ouéi ⁴	受 choou ⁴	難。nan ⁴
穌。sou ¹	我 ouo ³	狠 heun ³	爾 eul ³

y être crucifié, et craignant qu'il ne meure au milieu de la route, le forcent à accélérer sa marche. En commettant toujours de nouveaux péchés, tu imites la perversité des Juifs, tu ne cesses de faire souffrir Jésus. Dès maintenant éloigne toi sans délai des occasions de péché, et dis à Jésus :

O mon Seigneur Jésus, qui à cause de moi avez enduré dans vos chutes les plus cruelles tortures, ayez pitié de moi,

可 k'o ³	犯 fan ⁴	不 pou ^{4,5}	十 che ^{2,5}
憐 lien ²	之 dje ¹	敢 kan ³	字 dze ⁴
我 ouo ³	罪 tsoui ⁴	難 nan ²	架 kia ⁴
赦 chee ⁴	賜 sse ⁴	爲 ouéi ²	上 chang ⁴
我 ouo ³	我 ouo ³	爾 eul ³	亞 ya ¹
從 ts'oung ²	聖 cheung ⁴	劍 ting ⁴	盂 moung ⁴
前 ts'ien ²	寵 tch'oung ³	爾 eul ³	
所 souo ³	再 tsai ⁴	在 tsai ⁴	

pardonnez-moi mes péchés passés et accordez-moi la grâce de ne plus jamais renouveler vos souffrances, et de ne plus vous crucifier. Ainsi soit-il.

第十處

Ti⁴ che^{2,5} tch'ou⁴

DIXIÈME STATION.

此 Ts'e ³	耶 yé ²	畧 lué ^{4,5}	剝 pou ^{4,5}
處 tch'ou ⁴	穌 sou ¹	山 chan ¹	去 tch'u ⁴
發 fa ^{1,5}	到 tao ⁴	上 chang ⁴	衣 yi ¹
顯 shien ³	加 kia ¹	惡 ngo ⁴	服 fou ^{4,5}
吾 ou ²	爾 eul ³	人 jen ²	連 lién ²
主 tchou ³	瓦 oua ³	強 ts'iang ³	皮 p'i ²

Jésus arrivé sur le sommet du Calvaire, ses bourreaux arrachent avec violence ses vêtements et les lambeaux de chair

肉 joo ^{4,5}	膽 tan ³	主 tchou ³	愧 k'oui ⁴
都 tou ¹	強 ts'iang ³	耶 yé ²	既 ki ⁴
帶 tai ⁴	耶 yé ²	蘇 sou ¹	受 choou ⁴
去 tch'u ⁴	蘇 sou ¹	爲 ouéi ⁴	重 tchoung ⁴
聖 cheung ⁴	嗑 ho ^{1,5}	潔 kié ^{2,5}	苦 k'ou ³
傷 chang ¹	加 kia ¹	淨 king ⁴	以 yi ³
重 tch'oung ²	增 tseung ¹	之 dje ¹	後 hoou ⁴
開 k'ai ¹	其 ts'i ²	原 yuen ²	又 you ⁴
聖 cheung ⁴	苦 k'ou ³	在 tsai ⁴	嗑 ho ^{1,5}
血 shué ^{1,5}		衆 tchoung ⁴	酸 souan ¹
重 tch'oung ²	我 Ou ³	人 jen ²	苦 k'ou ³
流 leou ²	的 ti	前 ts'ien ²	的 ti
惡 ngo ⁴	靈 ling ²	身 chen ¹	東 toung ¹
黨 tang ³	魂 houen ²	無 ou ²	西 si ¹
又 you ⁴	你 ni ³	衣 yi ¹	如 jou ²
把 pa ¹	想 siang ³	服 fou ^{4,5}	何 ho ²
酸 souan ¹	— yi ^{4,5}	如 jou ²	受 choou ⁴
醋 ts'ou ⁴	想 siang ³	何 ho ²	得 tee ^{2,1}
苦 k'ou ³	吾 ou ²	羞 siou ¹	這 tchee ⁴

qui y sont attachés ; de nouveau ses blessures se rouvrent, de nouveau son sang coule. Pour augmenter encore ses souffrances, la foule sans pitié force Jésus à boire du vinaigre mêlé avec du fiel.

O mon âme, considère Jésus la source de toute pureté, exposé sans vêtements aux regards de la multitude ; quelle confusion il ressent, et après tant d'horribles tourments on

些 sié ¹	喜 shi ³	快 k'ouai ⁴	定 ting ⁴
都 tou ¹	穿 tch'ouan ¹	樂 lee ^{4,5}	改 kai ³
爲 ouéi ⁴	華 houa ²	肉 joun ^{4,5}	毛 mao ²
救 kiou ⁴	衣 yi ¹	情 ts'ing ²	病 ping ⁴
你 ni ³	喜 shi ³	之 dje ¹	向 shiang ⁴
爲 ouéi ⁴	食 che ^{2,5}	罪 tsoui ⁴	耶 yé ²
補 pou ³	美 mei ³	惡 ngo ⁴	穌 sou ¹
贖 chou ^{2,5}	味 ouéi ⁴	你 ni ³	云 yun ²
你 ni ³	諸 tchou ¹	今 kin ¹	

祝 文

Tchou^{4,5} ouen²

PRIÈRE.

吾 ou ²	受 choon ⁴	罪 tsoui ⁴	治 dje ⁴
主 tchou ³	此 ts'e ³	求 ts'iou ²	肉 joun ^{4,5}
吾 ou ²	凌 ling ²	賜 sse ⁴	情 ts'ing ²
天 t'ien ¹	辱 jou ^{4,5}	我 ouo ³	並 ping ⁴
主 tchou ³	爲 ouéi ⁴	聖 cheung ⁴	躲 touo ³
爾 eul ³	補 pou ³	寵 tch'oung ³	避 pi ⁴
既 ki ⁴	我 ouo ³	克 k'o ^{4,5}	世 che ¹

lui donne à boire du fiel et du vinaigre ; O douleur ! C'était pour te sauver et expier les péchés que tu as commis par tes recherches dans le vêtir, tes délicatesses dans le manger, et par toutes tes autres sensualités ; prends la résolution de te corriger et dis à Jésus :

Mon Seigneur et mon Dieu, qui avez voulu être en butte à tant d'injures pour expier mes péchés ; accordez-moi, par

上 chang ⁴	虛 shu ¹	榮 joun ²
各 ko ^{4,5}	假 kia ^{3,4}	亞 ya ¹
樣 yang ⁴	光 kouang ¹	孟 moun ⁴

le secours de votre sainte grâce, de réprimer mes inclinations mauvaises et de mépriser toutes les vanités de ce monde. Ainsi soit-il.

第十一處

Ti⁴ che^{2,5} yi^{4,5} tch'ou⁴

ONZIÈME STATION.

此 Ts'e ³	在 tsai ⁴	釘 ting ¹	的 ti
處 tch'ou ⁴	十 che ^{2,5}	穿 tch'ouan ¹	靈 ling ²
發 fa ^{1,5}	字 dze ⁴	透 t'ou ⁴	魂 houen ²
顯 shien ³	架 kia ⁴	他 t'a ¹	你 ni ³
惡 ng ⁴	上 chang ⁴	的 ti	想 siang ³
黨 tang ³	用 young ⁴	手 choou ³	— yi ^{4,5}
放 fang ⁴	三 san ¹	足 tsou ^{2,5}	想 siang ³
吾 ou ²	大 ta ⁴		你 ni ³
主 tchou ³	鐵 t'ie ^{3,5}	我 Ou ³	的 ti

A cette station nous voyons les bourreaux après avoir étendu Jésus sur la croix, prendre trois gros clous de fer, et les enfoncer dans ses mains et dans ses pieds.

Considère, ô mon âme, combien ton aimable sauveur ainsi

救 kion ⁴	字 dze ⁴	主 tchou ³	上。chang ⁴
贖 chou ^{2,5}	架 kia ⁴	耶 yé ²	私 sse ¹
恩 ngen ¹	苦 k'ou ³	穌 sou ¹	愆 yu ^{4,5}
主。tchou ³	刑 shing ²	本 pen ³	偏 p'ien ¹
釘 ting ⁴	是 che ⁴	來 lai ²	情。ts'ing ⁴
在 tsai ⁴	如 jou ²	無 ou ²	的 ti
十字 che ^{3,5}	德 tee ^{2,5}	罪 tsoui ⁴	罪 tsoui ⁴
字 dze ⁴	亞 ya ¹	受 choou ⁴	惡。nso ³
架 kia ⁴	國。kou ^{3,5}	此 ts'e ³	你 ni ³
上。chang ⁴	那 na ⁴	苦 k'ou ³	速 sou ^{4,5}
手 choou ³	時 che ²	難 nan ⁴	定 ting ⁴
足 tsou ^{2,5}	極 ki ^{2,5}	凌 ling ²	改 kai ³
如 jou ²	兇 shiung ¹	辱。jou ^{4,5}	諸 tchou ¹
何 ho ²	極 ki ^{2,5}	爲 ouéi ⁴	罪。tsoui ⁴
疼 t'eung ²	重 tchoung ⁴	消 siao ¹	把 pa ¹
痛 t'oung ⁴	之 dje ¹	滅 mié ^{4,5}	你 ni ³
又 you ⁴	刑 shing ²	你 ni ³	的 ti
想 siang ³	罰 fa ^{2,5}	肉 joo ^{4,5}	私 sse ¹
十 che ^{3,5}	吾 ou ²	身 chen ¹	愆 yu ^{4,5}

cloué sur la croix souffre dans ses pieds et dans ses mains. Songe que ce supplice était alors considéré en Judée comme le plus infâme et le plus cruel de tous. Jésus cependant était innocent, et s'il endure tant de tourments et d'opprobres, c'est pour effacer les péchés que tu as commis en suivant les appétits déréglés de tes passions. Ne tarde plus à te corriger,

偏 p'ien ¹	在 tsai ⁴	架 kia ⁴	天 t'ien ¹
情 ts'ing ²	十 che ^{2,5}	上 o.chang ⁴	主 tchou ³
釘 ting ⁴	字 dze ⁴	向 shiang ⁴	云 o.yun ²

祝 文

Tchou^{4,5} ouen²

PRIÈRE.

全 Ts'uen ²	已 yi ³	苦 k'ou ³	我 ouo ³
能 neung ²	爲 ouéi ⁴	難 nan ⁴	勇 young ³
天 t'ien ¹	我 ouo ³	饒 jao ²	敢 kan ³
主 tchou ³	罪 tsoui ⁴	恕 chou ⁴	爲 ouéi ⁴
罷 pa ⁴	人 jen ²	我 ouo ³	能 neung ²
德 tee ^{2,5}	釘 ting ⁴	往 ouang ³	壓 ya ^{4,5}
助 lee ^{4,5}	死 sse ³	日 je ^{4,5}	伏 fou ^{4,5}
爾 eul ³	求 ts'iou ²	之 dje ¹	肉 joo ^{4,5}
子 dze ³	爾 eul ³	罪 tsoui ⁴	身 chen ¹
耶 yé ²	看 k'an ⁴	及 ki ^{2,5}	之 dje ¹
穌 sou ¹	其 ts'i ²	賞 chang ³	偏 p'ien ¹

crucifie sur la croix toutes tes inclinations mauvaises, et dis à Jésus :

Dieu tout-puissant, dont le divin fils Jésus est mort pour nous, pécheurs, sur la croix, je vous supplie, en considération de ses souffrances, de me pardonner mes péchés passés

私 sse¹

亞 ya¹

孟 moun⁴

et de me donner la force de réprimer toujours mes passions.
Ainsi soit-il.

第十二處

Ti⁴ che^{2,5} eul⁴ tch'ou⁴

DOUZIÈME STATION.

此 Ts'e³

處 tch'ou⁴

發 fa^{1,5}

顯 shien³

吾 ou²

主 tchou³

耶 yé²

蘇 sou¹

聖 cheung⁴

身 chen¹

懸 suén²

在 tsai⁴

十 che^{2,5}

字 dze⁴

架 kia⁴

上 chang⁴

惡 ngo⁴

黨 tang³

搖 yao²

動 toun⁴

聖 cheung⁴

傷 chang¹

重 tch'oung²

開 k'ai¹

重 tch'oung²

流 leou²

聖 cheung⁴

血 shué^{4,5}

豎 chou⁴

立 li^{4,5}

十 che^{2,5}

字 dze⁴

架 kia⁴

在 tsai⁴

土 t'ou³

中 tchoung¹

兩 leang³

旁 p'ang²

又 you⁴

釘 ting⁴

二 eul⁴

盜 tao⁴

惡 ngo⁴

衆 tchoung⁴

大 ta⁴

聲 cheung¹

譏 ki¹

笑 siao⁴

Après avoir suspendu Jésus sur la croix, ses bourreaux le secouent ; ses blessures se rouvrent, son sang coule de nouveau. Quand la croix est élevée en terre, à droite et à gauche on crucifie deux larrons au milieu des cris, de la risée et des

咒 tchoou ⁴	闕 _o p'i ^{4,5}	想 _o siang ³	在 tsai ⁴
罵 _o ma ⁴	堂 t'ang ²	其 ts'i ²	十 che ^{2,5}
其 ts'i ²	中 tchoung ¹	時 che ²	字 dze ⁴
時 che ²	帳 tch'ang ⁴	加 kia ¹	架 kia ⁴
太 tai ⁴	幔 _o man ⁴	爾 eul ³	上 _o chang ⁴
陽 yang ²	從 ts'oung ²	瓦 oua ³	諸 tchou ¹
失 che ^{1,5}	上 chang ⁴	畧 lué ^{4,5}	無 ou ²
光 kouang ¹	而 eul ²	山 chan ¹	靈 ling ²
地 ti ⁴	下 shia ⁴	是 che ⁴	的 ti
動 toung ⁴	分 fen ¹	何 ho ²	物 _o ou ^{4,5}
山 chan ¹	開 _o k'ai ¹	景 king ³	認 jen ⁴
開 _o k'ai ¹	我 Ou ³	象 _o siang ⁴	造 tsao ⁴
石 che ^{2,5}	的 ti	天 t'ien ¹	成 tch'eung ²
相 siang ⁴	靈 ling ²	地 ti ⁴	之 dje ¹
觸 tch'on ^{4,5}	魂 _o houen ²	萬 ouan ⁴	主 tchou ³
碎 _o sou ⁴	你 ni ³	物 ou ^{4,5}	受 choou ¹
墳 feun ²	想 siang ³	真 tchen ¹	難 _o nan ⁴
墓 mou ⁴	— yi ^{4,5}	主 _o tchou ³	顯 shien ³
自 tse ⁴		劍 ting ⁴	其 ts'i ²

blasphèmes de la multitude : alors le soleil perd sa lumière, la terre tremble, les montagnes se fendent, les rochers se brisent, les tombeaux s'entr'ouvrent et le voile du temple se déchire du haut en bas. Considère, ô mon âme, ce qui se passe sur le Calvaire : le véritable maître du ciel, de la terre et de tous les êtres y est cloué sur une croix ; même les

憂 you ¹	豈 ts'i ³	流 leou ²	的 ti
苦 k'ou ³	無 ou ²	— yi ^{4,5}	緣 yuen ²
但 tan ⁴	靈 ling ²	滴 ti ^{1,5}	由 you ²
受 choou ⁴	之 dje ¹	淚 lei ⁴	麼 mo ¹
難 nan ⁴	物 ou ^{4,5}	爲 ouei ⁴	當 tang ¹
的 ti	尙 chang ⁴	哭 k'ou ^{1,5}	眞 tchen ¹
緣 yuen ²	覺 kiao ^{2,5}	耶 yé ²	心 sin ¹
故 kou ⁴	憂 you ¹	穌 sou ¹	痛 t'oung ⁴
非 fei ¹	苦 k'ou ³	的 ti	悔 hou ³
關 kouan ¹	你 ni ³	苦 k'ou ³	向 shiang ¹
萬 ouan ⁴	有 you ³	難 nan ⁴	被 pei ⁴
物 ou ^{4,5}	靈 ling ²	及 ki ^{2,5}	釘 ting ⁴
實 che ^{2,5}	的 ti	痛 t'oung ⁴	耶 yé ²
因 yin ¹	心 sin ¹	恨 heun ⁴	穌 sou ¹
你 ni ³	竟 king ⁴	致 dje ⁴	云 yun ²
的 ti	不 pou ^{4,5}	此 ts'e ³	
罪 tsoui ⁴	動 toung ⁴	苦 k'ou ³	
惡 ngo ⁴	而 eul ²	難 nan ⁴	

choses inanimées sentent les souffrances de leur Créateur, et témoignent leur douleur ; cependant la cause de ces tourments ne vient pas d'elles, mais uniquement de tes péchés ; et lorsque des êtres privés de sentiment ressentent de la tristesse, toi, créature sensible, seule tu ne serais pas émue ! tu ne verserais pas une larme pour compatir aux tourments de Jésus, et te repentir d'avoir été la cause de tant de souffrances ! Du fond du cœur fais un acte de contrition, et dis à Jésus crucifié :

祝文
Tchou^{4,5} ouen²

PRIÈRE.

吾 ou ²	受 choou ⁴	犯 fan ⁴	我 ouo ³
主 tchou ³	苦 k'ou ³	罪 tsoui ⁴	諸 tchou ¹
耶 yé ²	難 nan ⁴	惡 ^{ng} o ⁴	罪。tsoui ⁴
蘇 sou ¹	之 dje ¹	懇 k'eun ³	我 ouo ³
吾 ou ²	緣 yuen ²	求 ts'iou ²	真 tchen ¹
之 dje ¹	由 you ²	因 yin ¹	心 sin ¹
天 t'ien ¹	我 ouo ³	爾 eul ³	定 ting ⁴
主 tchou ³	今 kin ¹	所 souo ³	志 dje ⁴
我 ouo ³	明 ming ²	流 leou ²	永 young ²
之 dje ¹	認 jen ⁴	之 dje ¹	遠 yuen ²
兇 shioung ¹	此 ts'e ³	聖 cheung ⁴	再 tsai ⁴
惡 ^{ng} o ⁴	大 ta ⁴	血 shué ^{4,5}	不 pou ^{2,5}
罪 tsoui ⁴	關 kouan ¹	洗 si ³	犯 fan ⁴
過 kouo ⁴	係 shi ¹	我 ouo ³	罪。tsoui ⁴
即 ki ^{4,5}	真 tchen ¹	靈 ling ²	亞 ya ¹
爾 eul ³	悔 hou ³	魂 houen ²	孟 mOUNg ⁴
所 souo ³	所 souo ³	赦 chee ⁴	

Jésus, mon Dieu, ma malice et mes péchés sont la cause des tourments que vous avez endurés ; maintenant je reconnais ma grande responsabilité, je me repens sincèrement des péchés que j'ai commis, et je vous supplie par le sang que vous avez répandu dans votre passion, de purifier mon âme, de me pardonner toutes mes fautes et de mon côté je prends la ferme résolution de ne plus jamais vous offenser. Ainsi soit-il.

第十三處

Ti⁴ che^{2,5} san¹ tch'ou⁴

TREIZIÈME STATION.

此 Ts'e ³	接 kié ^{1,5}	瑪 ma ³	痛 t'oung ⁴
處 tch'ou ⁴	抱 pao ⁴	利 li ⁴	苦 k'ou ³
發 fa ^{1,5}	在 tsai ⁴	亞 ya ¹	諸 tchou ¹
顯 shien ³	懷 houai ²	見 kien ⁴	位 ouéi ⁴
耶 yé ²	中 tchoung ¹	可 k'o ³	聖 cheung ⁴
穌 sou ¹		愛 ngaé ⁴	女 nu ³
死 sse ³	我 Ouó ³	之 dje ¹	及 ki ^{2,5}
後 hoou ⁴	的 ti	子 dze ³	聖 cheung ⁴
有 you ³	靈 ling ²	已 yi ³	若 jou ^{4,5}
人 jen ²	魂 houen ²	死 sse ³	望 ouang ⁴
御 sié ⁴	你 ni ³	抱 pao ⁴	宗 tsoung ¹
下 shia ⁴	想 siang ³	在 tsai ⁴	徒 t'ou ²
聖 cheung ⁴	一 yí ^{4,5}	懷 houai ²	見 kien ⁴
屍 che ¹	想 siang ³	中 tchoung ¹	恩 ngen ¹
聖 cheung ¹	聖 cheung ⁴	如 jon ²	主 tchou ³
母 mou ³	母 mou ³	何 ho ²	死 sse ³

Après sa mort Jésus est descendu de la croix et sa sainte mère le reçoit dans ses bras.

Considère, ô mon âme, la douleur de Marie quand elle voit son fils bien aimé mort et qu'elle le reçoit dans ses bras, vois la commisération des saintes femmes et de l'apôtre St Jean

後 hoou ⁴	法 fa ^{4,5}	悲 pei ¹	心 sin ¹
淒 ts'i ¹	聖 cheung ⁴	傷。chang ¹	向 shiang ⁴
涼 Jeang ²	母。mou ³	哭 k'ou ^{1,5}	聖 cheung ⁴
如 jeu ²	及 ki ^{2,5}	耶 yé ²	母。mou ³
何 ho ²	諸 tchou ¹	蘇 sou ¹	及 ki ^{2,5}
悲 pei ¹	聖 cheung ⁴	的 ti	諸 tchou ¹
傷。chang ¹	的 ti	死。sse ³	聖 cheung ⁴
你 ni ³	痛 t'oung ⁴	並 ping ⁴	云。yun ²
效 shiao ⁴	苦 k'ou ³	虔 ts'ien ²	

祝 文

Tchou^{4,5} ouen²

PRIÈRE.

聖 Cheung ⁴	斷 touan ⁴	之 dje ¹	痛 t'oung ⁴
母 mou ³	絕 kué ^{2,5}	罪。tsoui ⁴	苦。k'ou ³
吾 ou ²	從 ts'oung ²	爲 ouéi ⁴	定 ting ⁴
慈 ts'e ²	前 ts'ien ²	減 kien ³	真 tchen ¹
母。mou ³	釘 ting ⁴	少 chao ³	志 dje ⁴
我 ouo ³	耶 yé ²	爾 en ³	向。shiang ⁴
今 kin ¹	蘇 sou ¹	之 dje ¹	以 yi ³

en considérant le corps glacé de leur divin maître. Prends part aux souffrances de Marie et des saints, pleure la mort de Jésus, et dis en leur présence :

O Marie, mère de miséricorde, je renonce aux péchés qui ont crucifié Jésus, et pour diminuer votre douleur, je prends la ferme résolution de mourir plutôt que d'offenser votre divin

後 hoo ⁴	諸 tchou ¹	吾 ou ²	賜 sse ⁴
寧 ning ²	位 ouéi ⁴	主 tchou ³	我 ouo ³
死 sse ³	聖 cheung ⁴	耶 yé ²	永 young ³
再 tsai ⁴	人 jen ²	蘇 son ¹	不 pou ^{4,5}
不 pou ^{4,5}	聖 cheung ⁴	赦 chee ⁴	復 fou ^{4,5}
得 tee ^{2,5}	女 nu ³	我 ouo ³	犯 fan ⁴
罪 tsoui ⁴	俱 ku ¹	罪 tsoui ⁴	亞 ya ¹
爾 eul ³	爲 ouéi ⁴	加 kia ¹	孟 moun ⁴
之 dje ¹	我 ouo ³	我 ouo ³	
聖 cheung ⁴	轉 tchouan ³	神 chen ²	
子 dze ³	求 ts'iou ²	力 li ^{4,5}	

filz ; saints et saintes, soyez mes intercesseurs auprès de Jésus afin qu'il m'accorde le pardon de mes péchés, et de nouvelles forces pour ne plus jamais les commettre à l'avenir. Ainsi soit-il.

第十四處

Ti⁴ che^{2,5} sse⁴ tch'ou⁴

QUATORZIÈME STATION.

此 Ts'e ³	發 fa ^{1,5}	聖 cheung ⁴	同 t'oung ²
處 tch'ou ⁴	顯 shien ³	母 mou ³	聖 cheung ⁴

A cette station nous voyons Marie, les saintes femmes et plusieurs autres disciples accompagner Jésus jusqu'au sé-

人 jen ²	你 ni ³	身 chen ¹	瑪 ma ³
聖 cheung ⁴	想 siang ³	死 sse ³	的 ti ⁴
女 nu ³	一 yi ^{4,5}	後 hoou ⁴	亞 ya ¹
等 teung ³	想 siang ³	埋 mai ²	哀 ngaé ¹
送 soung ⁴	吾 ou ²	葬 tsang ⁴	矜 king ¹
耶 yé ²	主 tchou ³	墳 fen ²	以 yi ³
穌 sou ¹	耶 yé ²	墓 mou ⁴	埋 mai ²
埋 mai ²	穌 sou ¹	耶 yé ²	葬 tsang ⁴
葬 tsang ⁴	雖 sou ¹	穌 sou ¹	之 dje ¹
墳 fen ²	是 che ⁴	貧 p'in ²	處 tch'on ⁴
墓 mou ⁴	真 tchen ¹	窮 ts'oung ²	聖 cheung ⁴
蓋 kai ⁴	天 t'ien ¹	未 ouei ⁴	母 mou ³
以 yi ³	主 tchou ³	有 you ³	同 t'oung ²
石 che ^{2,5}	亦 yi ^{4,5}	墳 fen ²	聖 cheung ⁴
板 pan ³	是 che ⁴	地 ti ⁴	人 jen ²
	真 tchen ¹	聖 cheung ⁴	聖 cheung ⁴
我 Ou ³	人 jen ²	若 jou ^{4,5}	女 nu ³
的 ti	故 kou ⁴	瑟 chee ^{4,5}	等 teung ³
靈 ling ²	俾 pei ¹	阿 ngo ⁴	送 soung ⁴
魂 houen ²	己 ki ³	利 li ⁴	耶 yé ²

pulcre où on l'ensevelit et qu'on recouvre d'une pierre.

Considère, ô mon âme, que Jésus vrai Dieu et aussi vrai homme veut être après sa mort déposé dans un sépulcre, mais que dans sa pauvreté il n'en a pas un pour y être enseveli. St Joseph d'Armathie lui fait la charité du sien ; Marie, les disciples et les saintes femmes ensevelissent Jésus dans ce

蘇 sou ¹	石 che ^{2,5}	了 leao ³	如 jou ²
埋 mai ²	掩 yen ³	萬 ouan ⁴	何 ho ²
塋 tsang ⁴	墳 fen ²	物 ou ^{4,5}	憂 you ¹
於 yu ²	不 pou ^{4,5}	心 sin ¹	悶 men ⁴
新 sin ¹	見 kien ⁴	中 tchoung ¹	回 hou ²
石 che ^{2,5}	耶 yé ²	如 jou ²	府 fou ³
墓 mou ⁴	蘇 sou ¹	何 ho ²	
用 young ²	如 jou ²	慘 ts'an ³	
大 ta ⁴	失 che ^{1,5}	傷 chang ¹	

祝 文

Tchou^{4,5} ouen²

PRIÈRE.

吾 Ou ²	於 yu ²	聖 cheung ⁴	同 t'oung ²
主 tchou ³	墓 mou ⁴	母 mou ³	傷 chang ¹
耶 yé ²	故 kou ⁴	及 ki ^{2,5}	同 t'oung ²
蘇 sou ¹	我 ouo ³	聖 cheung ⁴	憂 you ¹
我 ouo ³	恨 heun ⁴	人 jen ²	我 ouo ³
罪 tsoui ⁴	之 dje ¹	等 teung ³	求 ts'iou ²
埋 mai ²	前 ping ⁴	同 t'oung ²	吾 ou ²
爾 eul ³	合 ho ^{2,5}	苦 k'ou	主 tchou ³

sépulcre nouvellement taillé dans le roc, et en ferment l'entrée avec une grande pierre ; ils ne voient plus Jésus, pour eux il n'y a plus rien au monde, et remplis de douleur et de tristesse ils retournent à Jérusalem.

Jésus, mon Dieu, mes péchés vous ont conduit au tombeau, aussi je les déteste, et je m'attriste avec votre sainte mère

永 young ³	復 fou ⁴	新 sin ¹	偏 p'ien ¹
生 cheung ¹	陷 shien ⁴	鮮 sien ¹	情 ts'ing ²
永 young ³	於 yu ²	之 dje ¹	墓 tsang ⁴
活 houo ^{2,5}	惡 ngo ⁴	墓 mou ⁴	於 yu ²
於 yu ²	望 ouang ⁴	得 tee ^{2,5}	爾 eul ³
我 ouo ³	主 tchou ³	常 tch'ang ²	墓 mou ⁴
心 sin ¹	仁 jen ²	妥 t'ouo ³	之 dje ¹
內 nei ⁴	慈 ts'e ²	領 ling ³	中 tchoung ¹
我 ouo ³	使 che ³	爾 eul ³	賜 sse ⁴
求 ts'iou ²	吾 ou ²	之 dje ¹	我 ouo ³
吾 ou ²	穢 ouéi ⁴	聖 cheung ⁴	成 tch'eung ²
主 tchou ³	心 sin ¹	體 t'i ³	一 yi ^{1,5}
憐 lien ²	變 pien ⁴	更 keung ⁴	新 sin ¹
我 ouo ³	爲 ouéi ⁴	求 ts'iou ²	人 jen ²
而 eul ²	淨 king ⁴	將 kiang ¹	同 t'oung ²
不 pou ^{4,5}	心 sin ¹	我 ouo ³	爾 eul ³
許 shu ³	亦 yi ^{4,5}	私 sse ¹	復 fou ⁴
我 ouo ³	如 jou ²	欲 yu ^{4,5}	活 houo ^{2,5}

et vos disciples. Je vous en prie, Seigneur, vivez et réglez éternellement dans mon cœur, ayez pitié de moi, et ne permettez pas que je retombe dans le péché. Dieu miséricordieux, de mon cœur souillé faites un cœur pur, et comme un sépulcre nouveau afin qu'il puisse dignement recevoir votre corps sacré; surtout ensevelissez toutes mes convoitises dans votre tombeau afin que je devienne un homme nouveau, et que ressuscitant avec vous, je méprise les vanités de ce

輕 ts'ing ¹	貴 koui ⁴	天 t'ien ¹	亞 ya ¹
慢 man ⁴	重 tchoung ⁴	上 chang ⁴	孟 moun ⁴
世 che ⁴	專 tchouan ¹	之 dje	
幻 houan ⁴	務 ou ⁴	事 che ⁴	

monde et n'attache plus d'estime qu'aux choses de l'éternité.
Ainsi soit-il.

我 ouo ³	的 ti	美 mei ³	爲 ouéi ⁴
等 teung ³	大 ta ⁴	之 dje ¹	救 kiou ⁴
欽 ts'in ¹	父 fou ⁴	因 yin ¹	干 kan ¹
崇 tch'oung ²	天 t'ien ¹	其 ts'i	犯 fan ⁴
讚 tsan ⁴	地 ti ⁴	受 choou ⁴	他 t'a ¹
美 mei ³	萬 ouan ⁴	無 ou ²	的 ti
救 kiou ⁴	物 ou ^{4,5}	窮 ts'uoung ²	人 jen ²
贖 chou ^{2,5}	俱 ku ¹	苦 k'ou ³	類 lei ⁴
者 tchee ⁵	爲 ouéi ⁴	難 nan ⁴	我 ouo ³
天 t'ien ¹	我 ouo ³	捨 chee ³	等 teung ³
主 tchou ³	欽 ts'in ¹	己 ki ³	尋 sun ²
可 k'o ³	崇 tch'oung ²	生 cheung ¹	思 sse ¹
愛 ngaé ⁴	讚 tsan ⁴	命 ming ⁴	如 jou ²

Nous vous adorons et louons, ô Dieu, notre sauveur et notre aimable Père. Que le ciel, la terre et toutes les créatures vous adorent et vous louent pour les tourments sans nombre que vous avez soufferts, et pour la mort que vous avez endurée afin de racheter le genre humain coupable envers vous. En

是 che ⁴	耶 yé ²	類 lei ⁴	知 dje ¹
恩 ngen ¹	穌 sou ¹	之 dje ¹	所 souo ³
惠 hou ⁴	云 yun ²	救 kion ⁴	有 you ³
當 tang ¹		贖 chou ^{2,5}	過 kouo ⁴
狠 heun ³	天 T'ien ¹	我 ouo ³	惡 ngo ⁴
羞 sion ¹	主 tchou ³	在 tsai ⁴	真 tchen ¹
愧 k'oui ⁴	耶 yé ²	爾 eul ³	該 kai ¹
己 kj ³	穌 sou ¹	臺 t'ai ²	萬 ouan ⁴
之 dje ¹	基 ki ¹	前 ts'ien ²	死 sse ³
沒 mei ²	利 li ⁴	認 jen ⁴	但 tan ⁴
良 leang ²	斯 sse ¹	我 ouo ³	我 ouo ³
心 sin ¹	督 tou ^{1,5}	之 dje ¹	恩 ngen ¹
真 tchen ¹	天 t'ien ¹	錯 ts'ouo ⁴	主 tchou ³
心 sin ¹	地 ti ⁴	告 kao ⁴	今 kin ¹
痛 t'oung ⁴	萬 ouan ⁴	我 ouo ³	倚 yi ³
恨 heun ⁴	物 ou ^{4,5}	之 dje ¹	靠 k'au ⁴
前 ts'ien ²	大 ta ⁴	罪 tsoui ⁴	爾 eul ³
罪 tsoui ⁴	主 tchou ³	及 ki ^{2,5}	爲 ouei ⁴
向 shiang ⁴	人 jen ²	明 ming ²	我 ouo ³

méditant sur un si grand bienfait nous rougissons de la dureté de notre cœur, et avec une sincère contrition de nos péchés passés, nous vous disons :

Jésus-Christ, notre Dieu, souverain Seigneur du ciel et de la terre, rédempteur du genre humain, en votre présence nous reconnaissons nos erreurs et confessons nos fautes ; nous avouons que nos péchés ont mérité mille morts, mais

所 souo ³	天 t'ien ¹	死 sse ³	我 ouo ³
受 choou ⁴	地 ti ⁴	再 tsai ⁴	賞 chang ³
之 dje ¹	萬 ouan ⁴	不 pou ^{4,5}	我 ouo ⁴
苦 k'ou ³	物 ou ^{4,5}	敢 kan ³	聖 cheung ⁴
難 nan ⁴	之 dje ¹	犯 fan ⁴	寵 tch'oung ³
所 souo ³	前 ts'ien ²	懇 k'eun ³	以 yi ³
流 leou ²	立 li ⁴	求 ts'iou ²	後 hoou ⁴
之 dje ¹	心 sin ¹	看 k'an ⁴	隨 soui ²
聖 cheung ⁴	定 ting ⁴	爾 eul ³	爾 eul ³
血 shu ^{4,5}	志 dje ⁴	無 ou ²	全 ts'uen ²
真 tchen ¹	一 yi ^{1,5}	窮 ts'uoung ²	守 choou ³
切 ts'ie ^{4,5}	生 cheung ¹	救 kiou ⁴	爾 eul ³
悔 hou ³	悔 hou ³	贖 chou ^{2,5}	之 dje ¹
恨 heun ⁴	恨 heun ⁴	功 koug ¹	命 ming ⁴
前 ts'ien ²	補 pou ³	勞 lao ²	令 ling ⁴
罪 tsoui ⁴	贖 chou ^{2,5}	饒 jao	亞 ya ¹
在 tsai ⁴	寧 ning ⁴	恕 chou ⁴	孟 moung ⁴

aujourd'hui pleins de confiance dans la passion que vous avez soufferte pour nous et le précieux sang que vous avez répandu, nous avons une vraie douleur de nos péchés passés, et à la face du ciel et de la terre, nous prenons le ferme propos de les haïr toujours et d'en faire pénitence, préférant mourir que de les commettre de nouveau. Nous vous prions, par les mérites inépuisables de votre rédemption, de nous pardonner et de nous accorder votre grâce afin de marcher désormais à votre suite et d'observer en tout votre sainte volonté. Ainsi soit-il.

— 162 —

仰 惟 吾 主 云

page 50.

已 完 工 夫

(A LA FIN DES ACTIONS), page 51.



